

中葡論壇

FÓRUM DE MACAU



文化週展示了葡語國家的多樣性

SEMANA CULTURAL MOSTRA DIVERSIDADE
DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

10 評估報告指出了論壇的未來發展
RELATÓRIO APONTA
CAMINHOS PARA O
FUTURO DO FÓRUM

14 中葡論壇新副秘書長上任
FÓRUM TEM NOVO
SECRETÁRIO-GERAL
ADJUNTO

32 旅遊業或可成為疫後時期的出路
TURISMO PODE SER GRANDE
APOSTA NO PERÍODO
PÓS-PANDEMIA

半年刊 Boletim Semestral | 第46期 Número 46

2020年冬 | Inverno 2020

出版者 中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處

Publicação do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會：

Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau:

副秘書長（中華人民共和國指派）丁恬 Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘書長（葡語國家指派）贊東 Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países de Língua Portuguesa) Dr. Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo

副秘書長（澳門特區指派）黃偉麟 Secretário-Geral Adjunto (indicado pelo Governo da RAEM), Dr. Casimiro de Jesus Pinto

行政辦公室主任何萌 Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. He Meng

聯絡辦公室主任及葡萄牙派駐代表布思麗 Coordenadora do Gabinete de Ligação e Delegada de Portugal junto do Secretariado Dra. Maria João Bonifácio

輔助辦公室主任莫苑梨 Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Teresa Mok

行政辦公室顧問甄程 Assessora do Gabinete de Administração, Dra. Zhen Cheng

輔助辦職務主管鄭麗湘 Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Luísa Cheang

輔助辦顧問高級技術員蘇姍璐 Técnica Superior Assessora, Dra. Lurdes de Sousa

輔助辦顧問督察趙思海 Inspector Assessor do Gabinete de Apoio, Dr. Chio Si Hoi

製作者 Produção Macaulink

發行人 Circulação 1,000

印刷 Impressão

華輝印刷有限公司 Welfare Printing, Ltd. Macau



forumchinapl.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPFAEM (國際版)



forumchinapl (內地版)

全方位部署 迎接後疫情時代

FÓRUM DE MACAU PREPARADO COM UM INTENSO PROGRAMA PARA O PERÍODO PÓS-PANDEMIA

2020年下半年對於中葡論壇而言具有重要意義，不僅秘書處人員進行了輪換交替，也迎來了中國社會科學院就論壇成立15週年工作成效評估報告的發佈。

評估報告促使我們回顧論壇過去15年來遇到的挑戰，以及在中華人民共和國和安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比以及東帝汶等葡語國家的支持下繼續推行且已有成效的工作。

在今期《中葡論壇》裡，我們專訪了新任副秘書長贊東、新任安哥拉派駐代表賈理路與前任副秘書長羅德高，討論有關中葡論壇的重要事項，以及他們對論壇未來發展的看法。專訪恰逢中國與葡語國家（澳門）經貿合作論壇常任秘書處第十五次例會召開期間，各葡語國家和澳門特區政府代表均表示希望加強中國與葡語國家後疫情時代下的經濟合作。

例會上，丁恬副秘書長代表中葡論壇的各位領導呼籲積極探索新模式開展交流，推動後疫情時代的合作，為恢復經濟做好準備。

展望2021年的經濟復甦，中葡論壇各成員國代表一致提到旅遊業存在的巨大機遇，並強調中國與葡語國家必須在後疫情時代加強旅遊領域的合作。

2020年下半年，雖然受到新冠肺炎疫情的影響，但中葡論壇始終堅持穩步推進工作，開展一系列重大活動來迎接2021年的到來，同時促進與國際間的交流，探索新的方法和道路，進一步拉近中國與葡語國家的關係。

O segundo semestre de 2020 tem representado uma fase importante da vida do Fórum de Macau, não só ao nível da rotação de alguns dos seus quadros dirigentes mas também pelo anúncio dos resultados da avaliação feita pela Academia Chinesa de Ciências Sociais aos 15 anos da instituição.

A avaliação permite agora o repensar de alguns dos bloqueios encontrados durante esse período e, certamente, continuar o caminho dos trabalhos bem sucedidos que foram realizados, não só junto da República Popular da China mas também em Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste.

Nesta edição publicamos depoimentos do novo Secretário-Geral Adjunto, Paulo Jorge Rodrigues Espírito Santo, de Rodrigo Brum anterior Secretário-Geral Adjunto e de Eduardo Velasco Galiano, que passa a exercer o cargo de delegado de Angola junto da instituição, e que são importantes documentos que mostram a visão destas personalidades em relação ao Fórum e ao seu futuro.

Referimos igualmente o facto dos representantes dos Países de Língua Portuguesa e do governo de Macau no Fórum de Macau, durante a 15.ª Reunião Ordinária do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) que decorreu em Macau terem pedido à China o reforço da cooperação económica no período pós-pandemia. Tratou-se de uma reunião em que os responsáveis do Fórum, pela voz do Secretário-Geral Adjunto Ding Tian, vieram defender a necessidade de explorar os novos modelos de intercâmbio, dinamizar a cooperação no período pós-pandemia e preparar-se para a recuperação económica.

Perspectivando a retoma económica em 2021, surge igualmente a voz dos responsáveis do Fórum de Macau lembrando das imensas oportunidades que existem no sector do turismo e defendendo a necessidade de uma maior cooperação nesse sector entre a China e os Países de Língua Portuguesa no período pós-pandemia.

O segundo semestre de 2020, claramente afectado pelas consequências da pandemia do Covid-19, permitiu, no entanto, que o Fórum Macau tenha prosseguido a sua actividade com uma série de acções importantes que prepararam caminho para 2021 e para uma maior intervenção da instituição na cena internacional, com novas metodologias e novos caminhos que permitirão continuar a reforçar as relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

目錄 ÍNDICE

04



10



14



32



04

中國－葡語國家文化週——精彩紛呈的
文化盛宴
Semana Cultural China-Lusofonia:
O espectáculo tem de continuar

10

「中葡論壇成立15周年第三方評估」
報告發佈
Fórum divulga avaliação dos 15 anos
de actividade elaborado pela Academia
Chinesa de Ciências Sociais

14

人物專訪：中葡論壇新任副秘書長贊東
Entrevista com Paulo Jorge Espírito
Santo, novo Secretário-Geral Adjunto
do Fórum de Macau

18

人物專訪：前中葡論壇副秘書長羅德高
Entrevista com o Secretário-Geral
Adjunto Cessante do Fórum de Macau,
Rodrigo Brum

22

專訪中葡論壇安哥拉新任派駐代表
Ambição do novo representante de
Angola junto do Fórum de Macau

26

中葡論壇冬季刊新聞
Notícias do Fórum de Macau
para o Boletim de Inverno

32

新冠肺炎：寄希望於中巴聯合研發疫苗
Covid-19: Esperança na vacina
sino-brasileira

38

尋找21世紀的黃金：中國與澳洲聯手開發
安哥拉稀土
Parceria Australiana e Chinesa para
Minerar “Ouro do Século XXI”
em Angola

42

新時代、新能源——葡萄牙加大對氫能
的投入
Novas Energias: Portugal aposta
fortemente no hidrogénio

46

專訪IdeiaLab聯合創始人薩拉·法基爾
Entrevista com Sara Fakir, co-fundadora
da IdeiaLab

54

攜手並進——澳門與葡語國家在教育
領域的機遇
Aprender com os cidadãos dos Países
de Língua Portuguesa

62

葡語國家美食——有待發掘的文化價值
Gastronomia Lusófona, um valor cultural
e material à espera de ser descoberto

68

中國與葡語國家進出口商品總值
Trocas comerciais entre a China e os
Países de Língua Portuguesa

70

新聞
Notícias

79

服務平台
Plataforma de serviços





中國—葡語國家文化週 —— 精彩紛呈的文化盛宴

**SEMANA CULTURAL CHINA-LUSOFONIA:
O ESPECTÁCULO TEM DE CONTINUAR**

相片 Fotos: 中葡論壇 Fórum de Macau



安哥拉樂隊
Tunjila Tuajokota de Angola

今 10月，葡語國家文化再次在澳門綻放異彩。在中葡論壇秘書處丁恬副秘書長與各葡語國家駐華大使的見證下，“第十二屆中國—葡語國家文化週”在2020年葡語國家產品及服務展（澳門）活動上揭開序幕。儘管受疫情影響，主辦方及參展藝術家積極透過各種新穎方式與公眾互動，以延續文化週的精彩盛況。

為了讓全球觀眾體驗多元的中葡文化，文化週自10月22日開始於線上線下同步進行，期間組織約40場分別來自安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶、果阿·達曼·第烏、澳門和中國內地等11個國家和地區的文化展演。

在音樂方面，來自安哥拉的炙鳥樂隊代表該國為文化週的觀眾帶來Diémbe風格音樂的歌舞。炙鳥樂隊成立於1999年，有五名成員，其中兩名是視障人士，其隊長為人稱

Macau apreciou mais uma vez em 2020 a cultura dos países lusófonos, num contexto de pandemia que obrigou a que a organização da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa e os artistas participantes experimentassem novas formas de interacção com o público.

Simultaneamente *online*, desde 22 de Outubro e *offline* para aumentar o número de espectadores, a Semana Cultural envolveu cerca de 40 apresentações culturais de 11 países e regiões, entre as quais Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor-Leste, Goa, Damão e Diu, Macau e China interior.

Na música, Angola foi representada pelo grupo Tunjila Tuajokota, que pela primeira vez gravou o seu espectáculo de música e dança tradicional numa

actuação sem público para ser exibida em Macau, segundo disse ao boletim do Fórum Tomé Bizerra Dias “Kandomba Chimbica”, líder do grupo, que integra dois deficientes visuais.

“Terem seleccionado o nosso grupo para este evento foi prova de que Deus existe para nós”, disse “Kandomba Chimbica.” “Foi diferente dos espectáculos que temos feito, teve de ser num formato diferente, via Internet. Fomos à luta e no final comunicarmos que estava tudo bem”, adiantou. “Mesmo não sabendo como as pessoas receberam a nossa obra, toda a experiência foi muito boa.”

Grupo de cinco elementos formado em 1999, os Tunjila Tuajokota interpretam estilos musicais tradicionais de uma das regiões de Angola mais ricas culturalmente, a província de Malanje, nas línguas



丁恬副秘書長與各葡語國家駐華大使參與文化週活動
O Secretário-Geral Adjunto Ding Tian e os embaixadores dos Países de
Língua Portuguesa na China participam nas actividades da semana cultural

© 中葡論壇 Fórum de Macau

“Kandomba Chimbica”的托梅·比塞拉·迪亞斯。他向《中葡論壇》表示，為了參與中葡文化週，他們首次在沒有觀眾的情況下錄製了一場演出。

“我們的團隊能被選中參加這次活動，證明上帝與我們同在。”迪亞斯說，“有別於以往的演出方式，這次我們通過互聯網將表演呈現於觀眾眼前。對於我們來說，這是一場冒險，最後效果還不錯。雖然我們不知道觀眾反響如何，這也是一次非常棒的經歷。”

在這場表演當中，樂隊成員穿起了傳統服飾tunjila，用當地語言詮釋了馬蘭熱省的傳統音樂風格。馬蘭熱省是安哥拉文化最豐富的地區之一。迪亞斯介紹道，樂隊所展示的是馬蘭熱省卡昂博市人民的傳統服飾、說話方式以及傳統的演唱風格；在創作高品質音樂的同時，他們希望能向安哥拉北部地方及其文化致敬。

ativas e com trajes tradicionais.

“Kandomba Chimbica” disse que são “os trajes, falar e cantar tradicional do povo de Kaombo, província de Malanje.” Fazendo boa música, adianta, o grupo pretende “dignificar a região e cultura do norte” de Angola.

“Nao temos vergonha de falar o nosso quimbundo (dialecto), a linguagem que nos caracteriza. Realçamos o que estava a ser feito no passado e estava a ser esquecido”, adianta. O título do primeiro álbum do grupo foi, apropriadamente, “Legado dos nossos antepassados.” A valorização da cultura tradicional reflecte-se já até entre a maneira de vestir dos jovens da região, relata “Kandomba Chimbica”: “as pessoas já vão na rua vestidas à tunjila, já criámos uma marca.”

Outros artistas representados na Semanal Cultural de 2020 foram a

cançonetista Roberta Sá, do Brasil, a banda Bulimundo, de Cabo Verde, o grupo MC-2, da Guiné-Bissau, o cançonetista AZ Khinera, de Moçambique, a banda Virgem Suta, de Portugal, o grupo All About Life, de Timor-Leste e Kalú Mendes, de São Tomé e Príncipe. A China será representada pelo grupo de teatro “Ópera Laju”, do município de Jinan, província de Shandong.

O teatro em língua portuguesa também esteve representado pela Companhia de Horizonte Njinga Mbande de Angola, Núcleo Vinícius Piedade e Cia do Brasil, Cia 50 Pessoa de Cabo Verde, Companhia de Ussoforal da Guiné-Bissau e a Associação de Representação Teatral “Hiu Koc” de Macau.

A organização do festival informou ter sido procurado um maior envolvimento dos espectadores, como

“我們並不羞於說我們的方言 quimbundo，這是我們特有的語言。我們想要強調的是過去所做的和正在被遺忘的事情。”

炙鳥首張專輯的名稱恰好是《我們祖先的遺產》。“對傳統文化的欣賞甚至已經反映在該地區年輕人的穿著上，他們穿著tunjila走上街頭，繼而帶起了潮流。”他說。

參加2020年文化週的藝術家還包括巴西歌手羅貝爾塔·薩、佛得角 Bulimundo樂隊、幾內亞比紹MC-2組合、莫桑比克歌手阿扎瑞亞斯·阿諾那·塞繆爾、葡萄牙Virgem Suta樂隊、東帝汶All About Life組合。而中國代表則是來自山東省濟南市的呂劇院。

安哥拉Njinga Mbande地平線藝術有限公司、巴西維尼修斯·彼達迪劇團、佛得角50人有限公司劇團、幾內亞比紹Usoforal劇團和澳門曉角話劇研進社也帶來了葡語話劇節目。據文化週主辦方介紹，為了提升互動感，劇團們均通過別出心裁的燈光和佈景的設計，讓觀眾仿佛置身劇場之中。

曉角話劇研進社為本屆文化週呈獻舞台劇《水滸英雄之某甲某乙》。該劇創作於2000年，並於2016年在澳門藝術節上演出。最近三年劇社又對話劇進行了重新編排，由七名演員（不到原定人數的一半）飾演110個角色。表演亮點包括鑼鼓、默劇、雜耍、即興喜劇、幻術和功夫。

se estivessem no teatro, através do “design” de iluminação e cenários.

O grupo teatral Hiu Koc trouxe ao festival "Alguém em Foragidos do Pântano", uma peça escrita em 2000, já interpretada no Festival de Arte de Macau em 2016, e “reconstruída” nos últimos três anos, com sete actores (menos de metade do número original) desempenhando 110 papéis. O espectáculo inclui percussão, mímica, malabarismo, comédia improvisada, ilusionismo e kung fu.

“Vamos continuar a ensaiar e a experimentar o desempenho e vamos produzir um trabalho completo no próximo ano, planeando apresentá-lo na China Continental e noutros países”, disse ao Boletim do Fórum Ben Ieong, produtor do grupo teatral.

O espectáculo, adianta, só funciona com público: “é uma comédia e há muita interacção ... se não houver público para assistir, havendo apenas gravação, a representação torna-se muito aborrecida.” “É muito difícil actuar sem público”, disse o produtor dos Hiu Koc.

O facto de a pandemia estar controlada em Macau permitiu que as representações contassem com algum público, sendo depois gravadas.

As apresentações de música e dança, teatro, demonstrações artesanais, ensino

de culinária e exibição das obras dos artistas dos 11 países e regiões podem ser vistas acedendo à página temática da 12.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa (<https://semanacultural.forumchinaplp.org.mo/pt/home-pt/>), segundo o Fórum de Macau.

Além disso, 10 chefes de cozinha partilharam, *online*, a culinária da gastronomia dos países de língua portuguesa e ensinaram como cozinhar uma variedade de pratos distintos, como o mufete de Angola, peixe ensopado e mousse de maracujá do Brasil, djagacida de Cabo Verde, filetes de peixe com puré de batata-doce da Guiné-Bissau, caril de frango com leite de coco de Moçambique, pataniscas de bacalhau e arroz de feijão de Portugal, molho no fogo acompanhado com tubérculos de São Tomé e Príncipe, migalha de carne de vaca com masala verde de Goa, Damão e Diu e também camarões com alho picante de Macau.

A cerimónia de abertura da 12.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa foi presidida pelo secretário-geral adjunto do Fórum de Macau, Ding Tian, acompanhado dos embaixadores dos Países de Língua Portuguesa na China, à margem da Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa 2020 (Macau) (2020PLPEX).

A “experiência offline” foi realizada no Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com uma exposição sobre o processo de desenvolvimento do Fórum de Macau e três exposições das obras de artistas, nomeadamente Alexandre Marreiros de Macau, Raquel Gralheiro de Portugal e Bernardino Soares de Timor-Leste, que vão apresentar uma “dinâmica dramática de arte através das pinturas e fotografias.”

Em Outubro, Macau recebeu também o Festival da Lusofonia, organizado pelo Instituto Cultural de Macau na zona das Casas-Museu da Taipa, que proporcionou ao público diferentes géneros de música e dança, com grupos artísticos lusófonos de Macau. ■



澳門曉角話劇研進社進行舞台表演
Espectáculo de Macau Hiu Kok Drama Association

劇團監製楊彬對《中葡論壇會刊》說：“我們將繼續排練，繼續演出，務求在明年創作出一部完整的作品，在中國內地和其他國家演出。”

他還表示，這齣舞台劇必須要有觀眾在場，才能發揮應有的效果：“這是一齣喜劇，與觀眾有很多互動。如果只有錄像，沒有觀眾參與，表演就會變得非常乏味。沒有觀眾的表演是非常困難的。”由於澳門的疫情得到了控制，這些表演除了進行錄影，也獲得一些觀眾進場觀看。

此外，10位來自葡語國家的大廚還在文化週期間，在線上教授烹煮各種葡語國家美食的方法，如安哥拉菜 Mufete、巴西海鮮燴、百香果慕斯、佛得角菜 Djagacida、幾內亞比紹菜魚排配甘薯泥、莫桑比克的咖喱椰奶雞、葡萄牙的炸雪魚紅豆飯、聖多美和普林西比的爐火醬汁魚配土豆、果亞、達曼和第烏地區的牛肉碎配綠瑪沙拉，以及澳門的蒜蓉辣椒炒蝦。

中葡文化週的線下活動則在中國與葡語國家商貿合作服務平臺綜合體舉行，包括一場中葡論壇成果展，以及三場藝術家作品展，分別由澳門本地藝術家馬偉圖 (Alexandre Marreiros)、葡萄牙藝術家拉奎爾·格拉里路 (Raquel Gralheiro) 和東帝汶藝術家貝納迪諾·蘇亞雷斯 (Bernardino Soares)，以畫作和攝影作品呈現“藝術的張力”。

想體驗本屆中葡文化週的精彩節目，請登入“第十二屆中國—葡語國家文化週”專題網站 (<https://semanacultural.forumchinaplp.org.mo/pt/home-pt/>)，欣賞到來自11個國家和地區的歌舞表演、話劇、手工藝展示、烹飪教學以及藝術家作品展覽。

此外，澳門文化局也於十月在氹仔龍環葡韻舉辦了“葡韻嘉年華”，由澳門葡語藝術團體為市民帶來不同類型的歌舞表演，讓參加者感受葡語國家精彩活力的一面。■

掃描QR碼訪問文化週網站

Digitalize este código QR para aceder à página da Semana Cultural



中文



Português

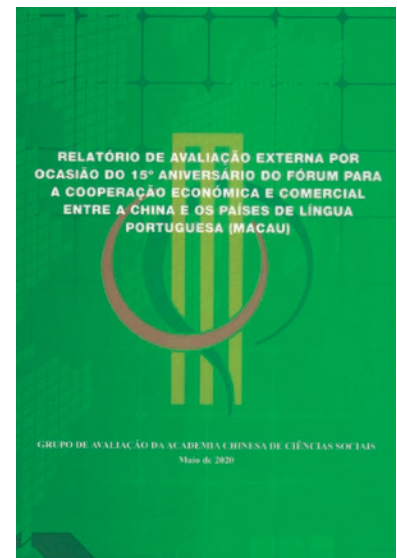


上至下：安哥拉廚師；澳門藝術家馬偉圖；巴西廚師；聖多美和普林西比工匠
Cima a baixo: Sílvia Victória (Angola); Alexandre Marreiros (Macau); Victor Vieira (Brasil); Florentino Filipe da Encarnação (São Tomé e Príncipe)

「中葡論壇成立15周年第三方評估」報告發佈

**FÓRUM DIVULGA AVALIAÇÃO DOS 15
ANOS DE ACTIVIDADE ELABORADO PELA
ACADEMIA CHINESA DE CIÊNCIAS SOCIAIS**





《中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）成立15周年第三方評估》
Relatório de Avaliação Externa por Ocasão do 15º Aniversário do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

中葡論壇（澳門）常設秘書處在10月舉行的第十五次例會上發佈了《中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）成立15周年成效與展望第三方評估》報告。

報告由中國社會科學院世界經濟與政治研究所開展，在2018年至2020年期間訪問了安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比和東帝汶等葡語國家後，收編了有關中葡論壇過去15年的活動資訊。

第三方評估報告終審會暨結題會1月在澳門舉行，常設秘書處全體人員、各葡語國家駐華使節、各方評審專家，以及中國社會科學院課題組參加。來自論壇“九國十方”的專家提出了許多中肯的意見和建議，經過充分討論，完善了第三方評估報告。

報告長達300頁，內容涵蓋多個主題，包括中葡論壇在促進中國與葡語國家間經貿合作上所取得的成果、中葡商貿合作服務平台的建設、中葡論壇機制建設，以及為中葡論壇的未來發展提出以下建議：

第一，促進貿易投資便利化，深化中國與葡語國家貿易投資合作。研究制定中國與葡語國家貿易便利化行動計劃；研究出台投資便利化指南或協商簽署中葡論壇投資協定，為投資便利化提供保障；充分發揮“中國—葡語國家經貿合作及人才信息網”的作用；對亞非葡語國家繼續執行輸華產品零關稅政策；推動貨物貿易與服務貿易數字化建設；以服務貿易為新的增長點，引導各國企業參與本國的服務業和對外服務貿易。

O relatório de avaliação externa dos 15 anos de actividade do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) foi divulgado pelo Secretariado Permanente no decurso da sua 15.ª Reunião Ordinária, realizada em Outubro.

O relatório foi elaborado pelo Grupo de Avaliação da Academia Chinesa de Ciências Sociais entre 2018 e 2020, depois de ter visitado Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste, países onde foram recolhidas informações sobre a actividade do Fórum de Macau nos últimos 15 anos.

A divulgação da avaliação foi feita em Janeiro em duas sessões de apreciação durante as quais os especialistas dos 9 países e 10 partes do Fórum apresentaram várias e pertinentes opiniões e propostas melhorando deste modo o relatório da avaliação.

Estiveram ainda presentes nas sessões os responsáveis do Secretariado Permanente do Fórum de Macau e da Academia Chinesa de Ciências Sociais.

O documento, com 400 páginas, aborda entre outros temas os resultados obtidos pela cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa promovida pelo Fórum de Macau.

A avaliação refere-se igualmente à Construção da Plataforma de Serviços, do Mecanismo do Fórum de Macau e do posicionamento da instituição com

vista ao seu futuro desenvolvimento, apresentando uma série de sugestões de políticas a serem adoptadas.

Com o objectivo de promover o desenvolvimento futuro do Fórum de Macau, o relatório de avaliação do Grupo de Avaliação da Academia Chinesa de Ciências Sociais sugere oito medidas:

Primeiro, promover a facilitação do comércio e do investimento, aprofundando a cooperação comercial e de investimento entre a China e os PLP. Neste âmbito, deve-se estudar e elaborar o Plano de Acção, para a facilitação do comércio e do investimento entre a China e os PLP. Deve-se, igualmente, estudar e estabelecer um guia de facilitação do investimento ou assinar acordos de investimento do Fórum de Macau, a fim de promover e facilitar o investimento. Desenvolver plenamente um Portal em Rede de Informações de Talentos para a Cooperação na Área Económica e Comercial entre a China e os PLP. Continuar a implantar a política de Tarifa Zero aos produtos dos países afro-asiáticos de língua portuguesa exportados para a China. Promover o comércio electrónico de mercadorias e de serviços. Orientar a participação das empresas de cada país na sua respectiva indústria de serviços e no seu comércio exterior de serviços, tomando como o novo ponto de crescimento o comércio de serviços.

Segundo, otimizar o ambiente de desenvolvimento das micro, pequenas e médias empresas, encorajando

第二，完善中小微企業發展環境，促進中國與葡語國家中小微企業的對接與合作。成立中小微企業對接與合作工作小組；給予中國與葡語國家的中小微企業技術和資金支持；充分發揮省市間合作機制，讓更多的中小微企業參與其中。

第三，拓展產業合作領域，創新產業合作模式。加強中國與葡語國家在農業、製造業和服務業的產業合作，特別是海洋資源保護、海洋的科學利用和開發重點領域的合作；充分利用絲路基金、中葡合作發展基金，實施一批雙邊或三方產能合作項目；進一步推動中國與葡語國家在航空和海上運輸等方面的合作；開發產業數字化系統；大力支持粵澳中醫藥科技產業園的發展。

第四，創新金融合作模式，服務實體經濟發展。中葡合作發展基金可採取國際政府和社會資本合作（PPP）模式擴大投資規模和投資區域；發展中葡債券市場，將澳門打造成葡語國家債券融資中心；發起設立中葡擔保基金；建立中葡跨境電商大數據中心與結算中心，實現人民幣跨境支付；建設中葡新型跨境支付系統，推動與葡語國家有業務往來的中資金融機構及企業在澳門設立業務運營中心；支持澳門打造中葡金融人才培訓基地。

第五，加強教育合作與人文交流，為中國與葡語國家合作提供人才支撐。從“需求側”著手，進一步提升人力資源培訓的效果。強化中國內地與澳門葡萄牙語教學機構的聯繫機制，設立葡語國家研究中心或中葡論壇研究中心；依託澳門特區政府，設立中葡論壇獎學金；促進澳門高校培養中國內地和葡語國家的雙語（漢語、葡語）人才，提升中國內地和澳門的葡語教師水準。增加文化交流的內容和形式的多元性，打造“旅遊節”、“文學節”、“視聽藝術節”和“青年節”等文化交流名片。

第六，推進國際發展合作，提高亞非葡語國家發展能力。繼續推動中國向亞非葡語國家提供無償援助、無息貸款和優惠貸款，實施一批有利於亞非葡語國家發展的

o contacto e a cooperação entre empresas da China e dos PLP. Para o efeito, deve-se estabelecer um grupo de trabalho para contacto e cooperação das micro, pequenas e médias empresas. Deve-se, igualmente, oferecer apoio tecnológico às micro, pequenas e médias empresas da China e dos PLP. Aplicar de forma completa o mecanismo cooperativo entre as cidades e as províncias, atraindo mais participação das micro, pequenas e médias empresas.

Terceiro, expandir os domínios de cooperação industrial, inovando o modelo de cooperação. Assim, é necessário fortalecer a cooperação industrial nas áreas de agricultura, indústria manufactureira e indústria de serviços, com especial incidência nas áreas da protecção dos recursos marítimos, utilização e desenvolvimento científico do mar. Para o efeito, deve-se aproveitar plenamente o Fundo da Rota da Seda, Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-PLP, implementando uma série de projectos de cooperação industrial bilateral ou tripartida. Promover, igualmente e de forma aprofundada a cooperação no âmbito de aviação e transporte marítimo. Desenvolver o sistema digitalizado industrial. Por fim, apoiar de forma empenhada o desenvolvimento do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong-Macau.

Quarto, inovar a cooperação financeira, servindo o desenvolvimento das entidades económicas práticas. Para o efeito, o Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-PLP pode amplificar-se na dimensão e área de investimento através do modelo PPP (Parceria Público-Privada). Neste âmbito, pretende-se desenvolver o mercado de obrigações China-PLP, instituindo Macau como centro de financiamento das obrigações dos PLP. Estabelecer um fundo de garantia China-PLP. Estabelecer centros de Big Data e de liquidação do comércio electrónico transfronteiriço

China-PLP, realizando o pagamento transfronteiriço de RMB. Construir um novo sistema de pagamento transfronteiriço entre a China e os PLP, encorajando o estabelecimento de centros de funcionamento em Macau das empresas ou instituições financeiras chinesas que tenham acordos com os PLP. Apoiar Macau na construção de uma base de formação de pessoas qualificadas no sector financeiro da China e dos PLP.

Quinto, reforçar a cooperação educacional e o intercâmbio humano e cultural, oferecendo mão-de-obra qualificada para a cooperação entre a China e os PLP. Neste âmbito, pretende-se aperfeiçoar ainda mais a eficácia da formação de recursos humanos do lado de procura. Fortalecer o mecanismo de contacto entre as instituições educacionais da parte continental da China e de Macau, continuar a desempenhar o papel das instituições de pesquisa da China e dos PLP, promovendo a devida cooperação e seus intercâmbios. Organizar a bolsa de estudo do Fórum de Macau através do Governo da RAEM. Encorajar as escolas de ensino superior a formar falantes bilingues (chinês e português) da parte continental da China e dos PLP, aumentando a qualificação dos professores de português na parte continental da China e em Macau. Por fim, aumentar a diversificação do conteúdo e tipos de intercâmbio cultural, organizando bem os exemplares de intercâmbio cultural, incluindo Festa de Turismo, Festa de Literatura, Festa de Arte Audiovisual, Festa para a Juventude, entre outros.

Sexto, promover a cooperação de desenvolvimento internacional, melhorando a capacidade de desenvolvimento dos países afro-asiáticos de língua portuguesa. Continuar a promover o fornecimento da assistência gratuita, créditos sem juro e créditos preferenciais da China aos países afro-asiáticos de língua portuguesa. Implementar uma série de projectos que poderão beneficiar o desenvolvimento destes países.



中葡論壇成立十五週年第三方評估報告發佈會

Sessão de Lançamento do Relatório de Avaliação Externa por Ocasião do 15º Aniversário do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

項目；推進中國與葡語國家開展三方合作。

第七，深化中國與葡語國家商貿合作服務平台建設，提升澳門國際影響力。中葡論壇應推動澳門在中國與葡語國家經貿合作中的平台作用不斷邁上新台阶；持續推動中國與葡語國家商貿合作服務平台的升級；加強中國與葡語國家商貿合作服務平台建設與粵港澳大灣區建設的對接；促進澳門發揮服務商貿往來的金融中介作用；促進澳門在中介機構培育方面發揮更大作用。

第八，完善中葡論壇機制建設，提高中國與葡語國家合作效率。推動中葡論壇機制改革，提升中葡論壇的合作層級，在適當時機舉辦中國與葡語國家首腦會議；重點加強各國的對接機制，進一步完善各國地方政府的參與機制；豐富中葡論壇的宣傳渠道，定期或不定期開展九國十方記者行活動。■

Promover a cooperação tripartida entre a China e os PLP.

Sétimo, reforçar a construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, elevando a influência internacional de Macau. Para tal, o Fórum de Macau, como plataforma na cooperação económica e comercial entre a China e os PLP, deve promover o seu papel a um novo patamar. Deve-se, igualmente, impulsionar de forma constante a actualização da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Incentivar o contacto entre a construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e a construção da Área de Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-

Macau. Promover o papel de Macau como intermédio financeiro a serviço de negócios comerciais. Amplificar a função de Macau na formação dos órgãos intermediários.

Oitavo, melhorar a construção do mecanismo do Fórum de Macau, aumentando a eficiência colaborativa entre a China e os PLP. Para o efeito, deve-se promover a reforma do mecanismo do Fórum de Macau, elevar o seu nível cooperativo e realizar, num momento oportuno, a cimeira dos líderes China-PLP. Reforçar em particular o mecanismo de contacto entre os países participantes e melhorar o mecanismo da participação dos governos locais de cada país. Diversificar os meios de divulgação do Fórum de Macau, organizando periódica ou aleatoriamente actividades de jornalistas em nove países e dez partes. ■



人物專訪：中葡論壇新任副秘書長贊東

“我是一個善於溝通協作的人，我喜歡在團隊中工作”

ENTREVISTA COM PAULO JORGE ESPÍRITO SANTO,
NOVO SECRETÁRIO-GERAL ADJUNTO DO FÓRUM DE MACAU

“SOU UM HOMEM DE DIÁLOGO, NEGOCIAÇÃO E CONCERTAÇÃO PERMANENTE QUE GOSTA DE TRABALHAR EM REDE E EM EQUIPA”

相片 Fotos: António Sanmarful

履新不久後，代表葡語國家的中葡論壇新任副秘書長贊東便接受了《中葡論壇》的採訪，談到了其職業生涯和對新崗位的展望，以及未來論壇各成員國將如何合作抗擊新冠疫情。

加入中葡論壇對如今的聖多美和普林西比有何重要意義？

聖多美和普林西比加入中葡論壇對其自身發展至關重要。論壇成立初期，聖多美和普林西比尚未與中國全面建交，因此一直未能加入其中。幸運的是，兩國自2016年底恢復外交關係，聖普因此得以在2017年加入中葡論壇。我很榮幸能夠為恢復中國與聖普的外交關係作出貢獻，聖普也因此得以加入到本就屬於它的大家庭中，與其他成員國一起為論壇的持續發展作貢獻，並從中獲益。

您如何看待中國與聖普關係的前景？

中國是當今世界第二大經濟體，同時也是非洲的重要經濟合作夥伴，而聖普地處非洲大陸上，種種因素決定了兩國建交的必然性。不過，對聖普更重要的是，中國一直以來都是我們的合作夥伴：事實上，我們的解放運動得益於中國在反殖民主義鬥爭中提供的支持。自聖普於1975年7月12日獨立以來，中國便一直支持聖普的發展，並迅速成為其主要合作夥伴之一。如今，中國是聖普的戰略合作夥伴。

Poucos dias depois de assumir funções no Fórum de Macau, o novo Secretário-Geral Adjunto que irá representar os Países de Língua Portuguesa recebeu o Boletim do Fórum para falar sobre o seu percurso profissional e as suas aspirações para as novas funções, sem esquecer o combate à pandemia de Covid-19.

Em que medida a participação no Fórum de Macau é hoje relevante para São Tomé e Príncipe?

É importantíssimo para São Tomé e Príncipe (STP) ser membro do Fórum de Macau, organização a que não pôde pertencer desde a sua fundação porque na altura não tinha relações diplomáticas plenas com a China. Felizmente, essa situação foi corrigida em finais de 2016, o que permitiu a adesão de STP em 2017. Orgulho-me de ter singelamente dado o meu contributo no processo de restabelecimento das relações diplomáticas entre a China e STP, o que permitiu ao país o ingresso numa família a que endogenamente pertence, dando o seu contributo em parceria com os demais Estados-membros para o contínuo fortalecimento do Fórum e passando a beneficiar do manancial de cooperação subjacente ao mesmo.

Como olha hoje para o potencial das relações de STP com a China?

A China é hoje a segunda economia do mundo e o principal parceiro económico de África, continente em que STP está inserido. Bastavam estes aspectos para se aferir da incontornabilidade das relações de STP com a China, mas mais importante ainda para STP é que a China é nosso parceiro desde há muito tempo: com efeito, o nosso movimento de libertação nacional beneficiou de apoio da China na luta contra o colonialismo e a China apoiou o processo de desenvolvimento de STP desde a independência em 12 de Julho de 1975, assumindo-se logo como um dos principais parceiros. Hoje, e bem, é tida por parte de STP como parceiro estratégico.

未來中國與聖多美和普林西比會更著重哪方面的合作？是基礎設施、人才培養或是貿易？

中國與聖普的合作涵蓋各個領域。我個人認為應該將重點放在人才培育上，因為我們需要人才來應付國家目前所面對的政治、經濟、科技和環境等方面的挑戰，他們是一個國家最大的財富。至於其他合作領域，我認為比項目本身更重要的是，投資項目為聖普的經濟帶來了增值鏈，並助力其轉化成為一個更現代和發達的國家。現在我們不能抱有任何幻想：大部分進程還需由聖普人民自己來完成，無論其他國家多麼願意幫助我們，都無法取代國家發展所需的民族力量。

中葡論壇前秘書長上任中國駐聖多美和普林西比大使是否具有重要意義？

徐迎真女士被任命為中國駐聖多美和普林西比大使，這對聖普來說意義非凡。聖普對此次任命深感榮幸，因為徐迎真女士不僅擁有豐富的履歷與工作經驗，在中葡論壇工作數年後更對葡語國家，尤其是聖普的現狀有著深入的了解。中國對聖普予以重視是聖普人民的榮幸，毫無疑問聖普亦將透過加強兩國的外交關係和互利合作以作出回應。

大使在中葡論壇中是葡語國家的代表。您認為各代表之間應該如何協作，在論壇的支持下獲得更好的結果？

中葡論壇各葡語國家的派駐代表發揮著極其重要的作用，他們通過各種方式充當著論壇與各自國家的紐帶。這些派駐代表一直努力協調各方，讓合作計劃得以落地。而我將為各國代表提出的項目鋪平道路，積極與中國內地政府和企業，以及澳門特區政府溝通，以爭取縮短回覆時間，從而最大程度地實現中葡論壇的目標。我始終與領導層的同事們保持密切聯繫，因為我們都有一個共同目標：在互惠互利的基礎上加強合作，造福我們的國家和人民。

您有著十分豐富的履歷，在這份新工作中您可以應用哪些重要經驗？

中葡論壇已經是一個相當成熟的組織，總體運行情況也符合此類組織的行事準則。取決於其個人身分，每個人都有其獨特風格，這就是我會為中葡論壇帶來的事。基於我對各個成員國的了解，我可以協助提高中葡論壇在各成員國的知名度，並推動論壇實施更符合各國狀況的項目，令各成員國對論壇的發展目標更有歸屬感，且更願意參與其中。

Em que áreas vai ser mais importante a cooperação da China com STP? Infra-estruturas, formação, comércio?

A cooperação entre a China e STP abrange todas as áreas. Pessoalmente, acho que o foco deve ser conferido à formação, porque recursos humanos devidamente formados e preparados para enfrentar os desafios políticos, económicos, científico-tecnológicos, ambientais, etc que se colocam nos tempos que vivemos, são a maior riqueza que um país pode ter. No que toca às outras áreas de cooperação penso que mais importante do que a obra em si é que os projectos de investimento introduzam cadeias de valor acrescentado na economia santomense e contribuam para transformar STP numa sociedade mais moderna e desenvolvida, com sustentado incremento do nível de vida da sua população. Agora, não podemos ter ilusões: o grosso do processo cabe aos santomenses realizar, nada nem ninguém, por muito boa vontade que tenha, pode substituir a parte nacional no esforço requerido para o desenvolvimento de STP.

É importante que o próximo embaixador da China em STP seja a anterior Secretária-Geral do Fórum de Macau?

A nomeação da Senhora Xu Yingzhen como embaixadora da China em STP reveste-se de particular importância para o país. STP sente-se privilegiado com essa indigitação face ao currículo e trajectória profissional da mesma, que os anos volvidos à frente do Fórum de Macau (onde deixou muitas saudades) ajudaram a consolidar, nomeadamente no que diz respeito ao conhecimento que tem da realidade dos países de língua portuguesa e, em particular, de STP. É uma honra a deferência que a China teve para com STP, que não tenho dúvidas STP saberá corresponder com o robustecimento das relações políticas e de cooperação com vantagens mútuas para ambos os países.

O embaixador representa os países lusófonos no Fórum de Macau. Como acha que deve ser feita a coordenação entre os delegados, para se obter melhores resultados do apoio do Fórum?

Os Delegados dos Países de Língua Portuguesa ao Fórum de Macau desempenham um papel importantíssimo e mesmo incontornável enquanto, *inter alia*, elos de ligação entre o Fórum e os seus respectivos países, através dos meios e procedimentos. Neste sentido, são quem faz por acontecer as acções de cooperação no terreno, depois de devidamente acertadas com todos os intervenientes. Da minha parte, serei um facilitador a título integral das actividades desenvolvidas pelos delegados, nomeadamente no que respeita às comunicações com a parte chinesa e por essa via com entidades e empresários do interior da China e com as autoridades da Região Administrativa Especial de Macau, buscando uma redução dos tempos de resposta que conduzam a uma cada vez maior concretização dos objectivos do Fórum. Sempre em estreita articulação com os meus colegas da direcção, pois só há um fito comum: otimizar as acções de cooperação em benefício dos nossos povos e países numa base mutuamente benéfica.

Tendo um vasto e diversificado currículo, que experiência mais relevante considera trazer para as novas funções?

O Fórum de Macau é uma organização já devidamente sedimentada e que no geral funciona em linha com boas práticas exigidas a organizações deste tipo. Assim trago o estilo inerente a cada pessoa como parte do seu património identitário e em razão do conhecimento que tenho dos nossos países poderei dar um contributo para uma maior visibilidade do Fórum nos nossos países, de inteira justiça face ao que a organização tem desenvolvido em favor dos mesmos e que permitirá a concepção de projectos mais consentâneos com a realidade de cada um, pela cada vez maior pertença/ apropriação dos objectivos do Fórum por parte dos países.

作為一名外交官，您認為您有哪些個人特質？
我不喜歡自我評價，因為這是一種自負的行為！但如果必須給出一個答案，那就是作為一名外交官，我是一個善於溝通協作的人，我喜歡在團隊中工作。我相信無論是在生活或是工作中，任何事情都可以通過大家的通力合作而變得更完美。

受新冠疫情影响，各葡語國家都在經歷艱難時刻，在這種情況下中葡論壇該如何發揮其更大的作用？

中葡論壇將繼續加強援助葡語國家抗擊新冠疫情。在這個危急關頭，中葡論壇舉辦了一次關於以中醫藥應對疫情的線上培訓活動，各國專家也參與其中。■

Quais considera serem as suas principais características, como profissional?

Não gosto de me avaliar. É um exercício pretensioso! No entanto, porque quer uma resposta, sempre lhe digo que vindo da diplomacia sou necessariamente um homem de diálogo, negociação e concertação permanente que gosta de trabalhar em rede e equipa e que acredita que na vida como nas instituições não há nada que seja suficientemente bom que não possa ser melhorado com o concurso de todos.

Nesta fase difícil vivida pelos Países de Língua Portuguesa devido à pandemia de Covid-19, de que forma o Fórum pode ser mais útil?

O Fórum vai prosseguir e reforçar os mecanismos de ajuda aos PLP na luta contra a pandemia de Covid-19. Neste preciso momento, decorre mais uma acção de formação online, no caso sobre o uso da medicina tradicional chinesa no combate a essa pandemia com a participação de peritos dos nossos países. ■

個人簡介 BIOGRAFIA

贊東於1965年出生於聖多美孔塞桑。本科就讀於葡萄牙里斯本大學法律專業，曾於1991年出任議會議員（1991）、1998至1999年間出任議會事務部部長，以及在1999至2000年出任外交部部長。2000年至2009年期間，擔任葡語國家共同體(CPLP)司法部長會議秘書長，2010年成為外交大使並於2011至2016年擔任共和國總統的外交顧問（2011-2016）。贊東曾於聖多美盧西亞達大學任教，並自2018年起擔任外交與合作部部長顧問，直至被任命為中葡論壇副秘書長。

Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo nasceu em Conceição, São Tomé, em 1965. Licenciado em Direito pela Universidade de Lisboa (Portugal), foi deputado à Assembleia Nacional (1991), ministro dos Assuntos Parlamentares (1998-99) e ministro do Negócios Estrangeiros (1999-2000).

Entre 2000 e 2009 foi secretário geral da Conferência dos Ministros da Justiça da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), tornou-se embaixador da carreira diplomática em 2010 e foi assessor diplomático do Presidente da República (2011-16). Docente da Universidade Lusíada de São Tomé, ocupava desde 2018 o cargo de assessor da ministra dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação, até ser nomeado para o Fórum Macau.



人物專訪：前中葡論壇副秘書長羅德高

粵港澳大灣區為“葡語國家企業的國際貿易提供巨大商機”

ENTREVISTA COM O SECRETÁRIO-GERAL ADJUNTO CESSANTE
DO FÓRUM DE MACAU, RODRIGO BRUM

ÁREA DA GRANDE BAÍA É “DAS MAIORES OPORTUNIDADES COMERCIAIS PARA EMPRESAS LUSÓFONAS NO COMÉRCIO INTERNACIONAL”

相片 Fotos: António Sanmarful

任職中葡論壇副秘書長（葡語國家指派）三年後，羅德高認為，企業可通過有效的策略與工作，得益於澳門提供的各類支援措施與活動。他又強調，大灣區建設將為葡語國家帶來重大挑戰，並對鞏固澳門在區內和國際間地位提供前所未有的機遇。

您在中葡論壇擔任了三年副秘書長，如何總結這段時期的工作？您認為這幾年取得的最重要的成果是甚麼？

對我個人來說，這是非常重要的經歷。我與中國內地和澳門結緣已近30年，而我亦曾在90年代旅居澳門，但這次任職仍是一個難得的機會，讓我與許多人重新取得聯繫，並且建立新的友誼，同時也認識了在過去幾年快速發展的公司和實體。

說到葡語國家，在加入中葡論壇之前，我曾在七個葡語國家生活、工作或簡單參觀過，但通過這次機會我結識了新的朋友，並出訪了之前從未去過的第八個葡語國家——東帝汶。我曾經出任一家葡萄牙投資公司的董事，這家公司雖然為了響應總統倡議而致力於促進東帝汶發展，但是我從未親自去過那裡。

在上次例行會議上，我向在場的各位大使、各代表團成員以及工作人員辭行，與此同時，論壇常設秘書處的各代表團團長也對我的工作作出了總結，這是對我工作成果的最好見證。老實說，他們在總結中對我的讚美和列出的具體成果超出了我的預期。我只想強調，自2018年3月以來實施的結構性新方針，從根本上改變了論壇宣傳的範圍和目標，就是對所有葡語國家設立年度任務，讓所有葡語國家之間建立更直接的動態聯繫。

中葡論壇自2011年以來開展了多項重要的培訓活動，包括40多場研修班，共計培訓葡語國家相關人員達1,200名。這些培訓活動對學員以及他們的祖國帶來怎樣的效果？

具體效果是非常明顯的，從學員們在證書頒發儀式上的發言就可以看出，因為他們往往會分享自己的經驗與達成的目標。但最值得注意的是，這不僅是參加研修班“學員”的收穫，也是各個葡語國家與中國建立的交流網絡，更是葡語國家間內部交流的重要成果。這帶來的價值是無法估量的，如果不是中葡論壇提供在澳門和中國實習的機會，這一點是不可能實現的。

Após três anos a representar os países de língua portuguesa no Fórum, o português Rodrigo Brum conclui que, com estratégia e trabalho, as empresas podem tirar importantes benefícios das iniciativas e instrumentos disponíveis em Macau. E destaca o desafio da construção da Grande Baía, como uma grande oportunidade para os países lusófonos e também para a afirmação da RAEM na região e a nível internacional.

Foi Secretário-Geral Adjunto do Fórum de Macau durante três anos. Que balanço faz desse período e qual o resultado mais importante que acha foi obtido durante esses anos?

Foi uma experiência pessoal muito importante. Apesar de quase 30 anos de ligação a Macau, onde vivi nos anos 90, e à China, foi uma oportunidade única de retomar contactos e fazer muitos outros, bem como a ligação a empresas e entidades que se desenvolveram imenso nos últimos anos. Também em relação aos PLP, e apesar de já ter vivido, trabalhado ou simplesmente visitado, sete deles antes de ingressar no Fórum de Macau, foi uma oportunidade de estabelecer novas pontes e, inclusivamente, efectuar uma missão ao único dos PLP que não conhecia, o oitavo, Timor-Leste, para o qual só tinha trabalhado como administrador de uma sociedade portuguesa

de investimento, dita de iniciativa presidencial e vocacionada para o desenvolvimento, mas que nunca visitara.

O balanço feito pelos chefes de missão junto do secretariado permanente do Fórum aquando da última reunião ordinária em que me despedi de todos, embaixadores e restantes membros e colaboradores presentes, foi o melhor testemunho dos resultados obtidos. A eles coube fazer o balanço e, sinceramente, excedeu a minha expectativa por todos os elogios e resultados concretos que evidenciaram. Limito-me a enfatizar a nova orientação implementada a partir de Março de 2018 que, sendo estruturante, alterou radicalmente o alcance e o objectivo das missões de divulgação do Fórum: tratou-se da criação de missões anuais a todos os PLP (Países de Língua Portuguesa), permitindo assim um contacto mais directo e dinâmico com todos e cada um desses países.

O Fórum realizou desde 2011 importantes acções de formação. Foram mais de 40 colóquios que formaram 1200 quadros dos países de língua portuguesa. Que resultados podem ter estas acções de formação no futuro dos formandos e dos seus países de origem?

Os resultados concretos são bem patentes nas intervenções feitas pelos diversos formandos aquando das sessões de atribuição de diplomas, quando são chamados a partilhar as suas experiências e objectivos atingidos.

Mas é acima de tudo importante notar que não se trata somente de resultados a nível dos muitos “formandos” que frequentam esses cursos, mas sim e muito mais, da rede que se cria não só entre cada um dos países e a China mas mesmo, de forma muito significativa, entre o conjunto dos PLP. Essa é uma mais valia inextinguível, que não é possível obter sem a possibilidade que o Fórum proporciona de se realizarem esses estágios em Macau e na China.



中葡論壇成員中巴西是最大的國家，在中國和葡語國家商貿關係中佔比75%，其次是佔比18%的安哥拉，這也就意味著其他葡語國家在和中國的貿易往來中僅佔比7%。難道這些較小的國家，尤其是其中小型企業，不應成為最受益於論壇活動的國家嗎？論壇如何做這一點？

所有成員國的中小型企業，包括最大和最發達的國家，比如巴西，也可以並應該享有同等權益，而其他葡語國家企業（無論是初創企業還是青年企業家的企業）也應該在特定情況下受惠。所有這些企業在澳門或進入中國，尤其是大灣區時都可以獲得重大支持。

但正如問題所示，與中國商貿往來僅佔比7%的其餘國家中包括葡萄牙，而葡萄牙既不是國家中最小的國家，也不屬於最不發達國家，這說明只要希望並且知道如何高效地組織工作，就可以從論壇的工作中受益。

很多人說中葡合作發展基金對葡語國家的支持力度不夠，它是一個風險投資基金。那是否應該考慮其他可以為參與基礎設施項目的中小企業提供更全面和具體支持的基金？如何做到這一點？

當然應該提一提其他資金，其中一些已經存在，還有一些正在設立中。這是一個充滿活力和競爭的世界。金融系統、銀行、投資基金管理公司等在世界範圍內積極尋找具有合理回報的投資機會。此外，各國在努力達成目標時，也必須注意為經濟發展提供融資的替代方案。因此，考慮其他形式的融資方案是必要的，尤其是針對比較脆弱的公司和競爭力較弱的經濟體的融資方案。這意味著有能力的國家和有需要的國家之間將進行協調談判。助力葡萄牙等國家的歐洲基金可以作為參考。

中葡論壇除了派葡語國家代表訪問中國內地外，近年來還開始對葡語國家本身進行訪問，這些訪問取得了哪些實際成果？是否讓上述國家的企業人士獲得更多便利？您如何看待這些訪問的重要性？

例行出訪的重要目的就是建立常規的互動和聯繫，以加強商業和經濟合作關係。這是一項宏大且需要長期



Dos países que integram o Fórum o maior é o Brasil e representa cerca de 75% das relações comerciais entre a China e os países de língua portuguesa. Angola representa 18% o que quer dizer que os restantes países chamam a si apenas 7% das relações comerciais. Não devem ser estes países mais pequenos, nomeadamente as suas pequenas e médias empresas (PME), que mais deveriam beneficiar da actividade do Fórum. Como é possível conseguir isso?

As PME de todos os países, incluindo do maior e desenvolvido como é o caso do Brasil, também podem e devem beneficiar, juntamente com outras empresas em situações específicas, como sejam as start-ups e as empresas de jovens empresários, de todos os PLP. Para todas essas existem apoios muito significativos em Macau e no acesso à China, nomeadamente na região da Grande Baía.

Mas como a pergunta evidencia, nos restantes países que totalizam somente 7% do total das relações comerciais, encontra-se Portugal, que nem é o menor nem sequer o menos desenvolvido dos países, o que vem demonstrar que todos podem beneficiar das acções do Fórum, desde que queiram e saibam organizar-se e trabalhar numa base produtiva.

Fala-se muito que o Fundo de Cooperação não tem apoiado suficientemente os países de língua portuguesa. O Fundo de Cooperação é um fundo de capital de risco. Não se deveriam pensar noutros fundos que pudessem apoiar de forma mais abrangente e concreta as pequenas e médias empresas envolvidas em projectos de infra-estruturas. Como é possível fazer isso.

Claro que se deve falar de outros fundos, alguns já existentes e outros a criar. Esta é uma realidade dinâmica e muito competitiva. O sistema financeiro, banca, sociedades gestoras de fundos de investimento e outras afins, está activo em todo o mundo à procura de oportunidades de investimento com uma remuneração razoável. Além disso, os Estados, na prossecução dos seus objectivos, devem contemplar alternativas de financiamento que desenvolvam as suas economias. É, portanto, desejável que se equacionem outras formas de financiamento, nomeadamente as

堅持的任務，而論壇扮演了非常重要的角色，因為對任何葡語國家而言，這都是很難單獨實現的。在第一輪出訪後，今年由於公共衛生問題而暫停了出訪。現在談論快速的短期效果並沒有意義，因為取得長遠效果才是主要目標。但我可以保證的是，各國對這一項新任務的接受度很高，如果情況相反才令人詫異。

粵港澳大灣區為葡語國家企業家提供了巨大的新機遇，使其可以通過夥伴關係和合夥企業的形式擴展和開發業務。您如何看待葡語國家在大灣區的商業合作前景？

商業機遇不僅限於通過夥伴關係和合夥企業發展業務。事實上，近幾年來國際貿易發展充滿了機遇。澳門優先成為與廣州、深圳以及香港並列的主要城市，並處於中國的一個巨大的市場。我們說的是一個擁有7,000萬居民的地區，其GDP佔全國的12%以上，增長率更是高於中國所有其他地區。

我們盡力向葡語國家企業傳遞信息，以促進他們積極為新機遇制定方法策略，以更專業和智慧的勢態抓住所有商機。只要他們這樣做，葡語國家企業肯定可以在大灣區的商貿發展中佔一席之地。

您如何看待澳門在中國與葡語國家關係中扮演的平台角色，以及如何利用它帶來的機會？

澳門的角色取決於澳門特區政府如何在中國日益國際化的背景下利用其特性和資本。我是那些提倡盡可能突顯澳門優勢的人之一，但我也不能忽視人才濟濟、日益活躍的中國所帶來的壓力。澳門要保持競爭力是不容易的，必須實現更大程度的國際化，加強與葡語國家的聯繫，同時促進快速現代化和保持在中國許多行業（尤其是金融領域）中的領導地位。我一直強調，澳門不能浪費中央在粵港澳大灣區發展規劃中給予的機會，必須在提升活力和目標方面邁出重要的一步，才能實現期待已久的經濟多元化。否則，澳門將面臨“錯過火車”而成為三等城市的風險！這絕對不能發生，我相信現任行政長官對此完全了解，並對既定目標已有明確想法。我希望是如此。■

que visam empresas mais frágeis e economias menos competitivas. Isto implica uma negociação concertada entre países com mais capacidades e outros mais necessitados. O caso dos fundos europeus que têm ajudado países como Portugal pode ser dado como exemplo.

Além das missões que o Fórum de Macau faz ao interior da China com os delegados dos Países de Língua Portuguesa, começou nos últimos anos a realizar missões aos próprios países de língua portuguesa. Que resultados práticos tiveram essas missões? Maior divulgação do que o Fórum pode fazer para com os empresários dos referidos países? Como vê a importância destas missões?

O objectivo e a enorme relevância dessas missões regulares é exactamente criar uma rotina de aproximação e contacto que desenvolva as relações comerciais e económicas que se pretendem incrementar. É um trabalho ambicioso e de longo prazo, razão que evidencia a importância do papel do Fórum, já que seria difícil aos PLP, quaisquer que eles fossem, levar a cabo esta tarefa. Ora, à primeira ronda de missões seguiu-se este ano de interregno imposto por razões de saúde pública. Falar de resultados práticos contradiz o objectivo primordial de resultados a longo prazo. O que posso garantir é que houve uma enorme receptividade por parte dos países em relação a esta nova actuação. O contrário é que seria de estranhar.

A área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau (AGB) abriu imensas novas possibilidades a empresários dos países de língua portuguesa que queiram expandir e criar negócios através de parcerias e empresas mistas. Como vê o futuro das relações empresariais dos países de língua portuguesa na AGB?

As oportunidades de negócio não se limitam à criação de negócios através de parcerias e empresas mistas. De facto estamos perante uma das maiores oportunidades comerciais que se criaram para todas as empresas a nível de comércio internacional nos últimos anos. Há um mercado em que Macau está inserido e teve o privilégio de ser elevado ao nível de cidade principal a par de Cantão, Shenzhen e Hong Kong que representa um enorme mercado dentro do mercado chinês. Estamos a falar de uma região de 70 milhões de habitantes com um PIB que representa mais de 12% do total da China, mas mais importante que isso, tem maior taxa de crescimento do que qualquer outra região da China.

Às empresas dos PLP compete o esforço de se informarem e de prepararem as estratégias de abordagem para esta nova oportunidade. De forma profissional e inteligente como se impõe a qualquer oportunidade séria de negócios. Se o fizerem podemos estar certos de um futuro promissor nas relações empresariais dos PLP na AGB.

Como vê o papel de Macau como plataforma na relação entre a China e os países de língua portuguesa e como estas oportunidades podem e devem ser aproveitadas?

O papel de Macau depende de como a administração da RAEM souber jogar os seus atributos e activos no contexto da crescente internacionalização da China. Sou dos que mais evidencia vantagens possíveis de Macau, mas não ignoro a pressão crescente de uma China cada vez mais dinâmica e com quadros especializados de grande valor. Não é fácil para Macau ser competitivo. Ao valor de uma maior internacionalização original e de uma especial ligação aos PLP sobrepõem-se valores de rápida modernização e mesmo liderança em muitos sectores na China, desde logo os da área financeira. Tenho dito que Macau não pode desperdiçar a oportunidade que lhe foi destinada pelo poder central da China no Plano de Desenvolvimento da Grande Baía e tem de dar um importante salto em frente, quer em dinâmica quer em elevação de objectivos, assegurando finalmente uma diversificação económica há muito desejada. Se não o fizer corre o risco de “perder o comboio” e tornar-se uma cidade de terceira classe! Tal não pode acontecer e acredito que o actual Chefe do Executivo tem plena consciência disto e ideias claras sobre o que pretende atingir. Faço votos que assim seja. ■



專訪中葡論壇安哥拉新任派駐代表

安哥拉有意加入大灣區項目

AMBIÇÃO DO NOVO REPRESENTANTE DE ANGOLA JUNTO DO FÓRUM MACAU ANGOLA QUER PARTICIPAR NO PROJECTO DA ÁREA DA GRANDE BAÍA

相片 Fotos: António Sanmarful

從7月開始，安哥拉駐澳總領事賈理路兼任中葡論壇常設秘書處安哥拉派駐代表。賈理路接受《中葡論壇》採訪時表示，將以促進安哥拉與中國的合作為目標，並明確指出安哥拉有意加入大灣區項目。

他向中葡論壇半年刊表示：“如果安哥拉能夠加入粵港澳大灣區項目，並通過借鑑合作夥伴來制定目標和培養人才，這將有利安哥拉旅遊、教育和培訓的發展。”

作為中國政府提出的國家戰略，粵港澳大灣區項目旨在將香港、澳門以及廣東省九個相鄰城市打造成為世界級都市群，加強各市之間公路、鐵路和水路間的聯繫，並透過建立單一市場及多元機制，促進區內的經濟金融一體化發展。

2019年12月，在澳門特別行政區新任行政長官賀一誠的就職典禮上，中國國家主席習近平提出結合國家戰略制定地方發展政策，並稱讚澳門回歸20年以來，取得的成就舉世矚目。

目前，中國是安哥拉的第一大貿易夥伴，主要從安哥拉進口石油以及木材和礦石等原材料，而中國出口到安哥拉的產品則包括傢具、紡織品、服裝、汽車以及農業原料。

自2002年起，中國成為安哥拉基礎設施項目的主要投資方。賈理路表示，安哥拉企業家希望有更多進駐中國市場的機會，然而，該國企業家對於通過澳門這一平台出口產品至中國市場仍存在顧慮。

Eduardo Velasco Galiano, cônsul-geral de Angola em Macau e, desde Julho, novo representante junto do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau), assume o cargo com o objectivo de melhorar a integração do seu país nos organismos de cooperação com a China. Particularmente em foco está o projecto da Área da Grande Baía.

“Seria benéfico que Angola estivesse no projecto da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, no sentido de beneficiar o seu desenvolvimento numa base para formação turística, educacional e formativa, inteirando-se dos recursos de todos os parceiros no cumprimento de estabelecer metas e quadros”, disse Eduardo Velasco Galiano ao boletim do Fórum de Macau.

A Área da Grande Baía, estratégia nacional do Governo central de Pequim, visa criar uma metrópole mundial, a partir de Hong Kong e de Macau, juntamente com nove cidades da província vizinha de Guangdong. Contempla o reforço de ligações fluidas a nível rodoviário, ferroviário e marítimo e a criação de um mercado único e múltiplos mecanismos de integração económica e financeira.

Em Dezembro de 2019, na tomada de posse do novo executivo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), chefiado por Ho Iat Seng, o presidente chinês Xi Jinping definiu como objectivo que as políticas de desenvolvimento local se façam em articulação com as estratégias nacionais. Elogiou ainda “os êxitos de Macau [que] nos últimos 20 anos impressionaram todo o mundo.”

A China é actualmente o principal cliente de Angola, comprando sobretudo petróleo, mas também matérias-primas como madeira e minérios diversos. Desde 2002, tornou-se também um importante financiador de projectos de infra-estruturas. Segundo o novo cônsul-geral de Angola em Macau, os empresários angolanos querem aumentar o acesso ao mercado chinês.

“Existe por parte dos empresários angolanos preocupação de exportarem os seus produtos no sentido de inserirem-se no mercado China através da plataforma” da RAEM, disse Eduardo Velasco Galiano ao boletim do Fórum. Entre as principais exportações chinesas para Angola estão actualmente mobiliário, têxteis, vestuário, viaturas e material agrícola, disse o diplomata angolano.

Galiano afirma ter “as melhores expectativas em relação ao Fórum” e que “todas as vertentes que estão em execução devem continuar a ser trabalhadas”

與此同時，賈理路表示十分看好中葡論壇的發展：“論壇自成立以來就一直在促進中國與葡語國家的合作方面發揮著至關重要的作用。”他亦認為，論壇應繼續推進當前所有層面的工作：“雙邊合作和三方合作相輔相成，有助增進各國之間的互相瞭解。特別是那些藉助澳門這一平台，促進葡語國家與中國中小型企業互動交流的舉措，對安哥拉與各方展開合作大為有利。”

賈理路認為，發展教育、舉辦貿易投資推廣活動以及項目融資、為技術人員提供培訓，對安哥拉的發展尤為重要，特別是在公共部門、機場管理、旅遊、公共衛生、農業、發展、經濟特區和中小型企業等方面。

“下一屆部長級會議有望加強各與會國之間的聯繫，並深化與葡語國家和中葡論壇在金融、農業、教育、科技和人力資源等領域的經貿合作成果。”他指出。■

ao nível do organismo. “A cooperação bilateral e a cooperação tripartida complementam-se e potenciam resultados que permitem um maior conhecimento mútuo de cada um dos países”, afirma.

Em particular, “uma mais-valia para a cooperação de Angola” podem ser as iniciativas em curso “destinadas a fomentar a interação entre as pequenas e médias empresas dos países de língua portuguesa e da China, com o apoio de Macau como plataforma.”

“O Fórum tem-se revestido desde a sua criação de capital importância para promover e enquadrar a cooperação entre a China e os países de língua portuguesa”, afirma o diplomata angolano.

Para Galiano, têm sido particularmente relevantes para Angola as acções de formação, actividades promocionais de comércio e de investimento, financiamento e projectos de formação dos quadros técnicos angolanos. Aponta em particular o reforço de capacidades na função pública, gestão aeroportuária, Turismo, Saúde Pública, Agricultura, Desenvolvimento, Zonas Económicas Especiais e pequenas e médias empresas.

A próxima Conferência Ministerial do Fórum de Macau, adianta o chefe da representação diplomática angolana em Macau, “permite maior articulação entre todos os intervenientes e mais uma vez potencia os resultados para o desenvolvimento dessa cooperação no seu aprofundamento económico e comercial com os PLP e do Fórum nas vertentes financeira, agrícola, educativa, científica, tecnológica e de Recursos Humanos.” ■



個人履歷 CURRICULUM VITAE

姓名：賈理路
出生地點及日期：1955年9月24日，羅安達
婚姻狀況：已婚
子女：6個

Nome: Eduardo Velasco Galiano
Nascimento: 24 de Setembro de 1955, Luanda
Estado Civil: Casado
Filhos: Seis



語言：葡萄牙語、意大利語、西班牙語、法語
LINGUAS: Português, Italiano, Espanhol, Francês



教育背景：
HABILITAÇÕES LITERÁRIAS:

- **2003-2007**
外交部國際關係學院，國際關係學學士
Licenciatura em Relações Internacionais pelo Instituto Superior de Relações Internacionais do Ministério das Relações Exteriores
- **2017**
阿戈什蒂紐·內圖大學，修讀政治學碩士課程
Universidade António Agostinho Neto, Frequência do Mestrado em Ciências Políticas



工作經歷：
EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL:

- **1978**
加入外交部
Ingressa no Ministério das Relações Exteriores
- **1979-1983**
任職安哥拉駐意大利大使館
Comissão de serviço na Embaixada de Angola em Itália
- **1983-1988**
任職安哥拉駐葡萄牙、西班牙、摩洛哥大使館
Comissão de Serviço na Embaixada de Angola em Portugal, Espanha e Marrocos 1988-1990 - Acompanhamento da delegação do Governo nos acordos de paz em Angola
- **1991-1995**
任職安哥拉駐納米比亞大使館
Comissão de serviço na Embaixada de Angola na Namíbia
- **1995-1996**
任職總理馬科利諾·莫科辦公室
Comissão de serviço no Gabinete do 1º ministro Marcolino Moco
- **1996-2007**
國民議會主席羅伯托·維克托·德阿爾梅達辦公室執行秘書
Comissão de serviço no gabinete do presidente da Assembleia Nacional, Roberto Victor de Almeida, exercendo a função de secretário executivo
- **2007-2010**
共和國副總統費爾南多·達皮耶達德·迪亞斯·多斯桑托斯辦公室禮賓助理
Comissão de serviço no gabinete do vice-presidente da República, Fernando da Piedade Dias dos Santos, como adjunto para a área do Cerimonial
- **2010-2018**
國家禮賓司司長-大使級別
Director-geral do Protocolo do Estado com a categoria de Embaixador
- **2014-2018**
國際展覽局駐巴黎成員
Membro do Bureau Internacional de Exposições com sede em Paris

09/2020

中葡論壇常設秘書處徐迎真秘書長離任並接任中國駐聖多美和普林西比大使

SECRETÁRIA-GERAL DO FÓRUM DE MACAU XU YINGZHEN DEIXA FUNÇÕES E É NOMEADA PARA EMBAIXADORA DA CHINA EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE



中國——葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長結束在澳門的任期，於9月13日離任返京。

徐迎真秘書長自2016年7月在常設秘書處工作以來，四年間曾參與中葡論壇第五屆部長級會議、中葡論壇成立15周年、澳門特別行政區成立20周年等重大活動。

徐迎真被任命為中華人民共和國駐聖多美和普林西比大使，接替中國與聖普恢復外交關係後的首任中國駐聖普大使王衛。徐迎真曾任職於中國商務部，是商務外交領域的專家，曾擔任駐南美外交官。

目前尚未任命新秘書長，暫由丁恬副秘書長負責中葡論壇常設秘書處的領導工作。秘書處人員變動還包括：前任聖多美和普林西比外長兼外交顧問Paulo Jorge do Espírito Santo先生於10月接替履任三年的羅德高副秘書長擔任中葡論壇常設秘書處副秘書長（葡語國家指派）。此外，安哥拉駐澳門總領事賈理路亦於7月開始兼任常設秘書處安哥拉派駐代表。

A Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), Dra. Xu Yingzhen, terminou o seu mandato em Macau a 13 de Setembro tendo regressado a Pequim.

Xu assumiu funções em Macau em Junho de 2016 tendo, ao longo dos últimos quatro anos, participado na 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, na celebração do 15.º aniversário da criação do Fórum de Macau e nas comemorações do 20.º aniversário do estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM).

Xu Yingzhen foi entretanto nomeada

embaixadora da República Popular da China em São Tomé e Príncipe.

Xu sucede a Wang Wei, que foi o primeiro embaixador da China em São Tomé e Príncipe depois de terem sido retomadas as relações bilaterais.

Quadro do Ministério do Comércio Externo (MOFCOM) da China, Xu é especialista em diplomacia económica, com experiência nos países de língua portuguesa e sul-americanos, onde exerceu funções.

Até ao momento ainda não foi nomeado o novo Secretário-Geral, estando a direcção do Fórum de Macau a ser assegurada pelo Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian

No âmbito das mudanças ocorridas

na estrutura do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, o ex-ministro santomense e assessor do Ministério dos Negócios Estrangeiros, Dr. Paulo Jorge do Espírito Santo, assumiu funções em Outubro como Secretário-Geral Adjunto indicado pelos Países de Língua Portuguesa.

Paulo Jorge do Espírito Santo substituiu o Dr. Rodrigo Brum que esteve três anos no cargo.

Ainda no âmbito das alterações na estrutura do Fórum de Macau, o Dr. Eduardo Velasco Galiano, Cônsul-Geral da República de Angola em Macau assumiu em Julho o cargo de delegado de Angola junto do Fórum de Macau, em acumulação de funções.

09/2020

中葡論壇致力培養青年助力雙語人才基地建設 FÓRUM DE MACAU TEM PAPEL IMPORTANTE NA FORMAÇÃO DE QUADROS BILINGUES

© 中葡論壇 Fórum de Macau



莫苑梨主任與實習學生
Dra. Teresa Mok e alunos estagiários

中葡論壇常設秘書處輔助辦公室莫苑梨主任在“中國——葡語國家加強合作研討會”上強調了中葡論壇在培養中葡雙語人才方面發揮的重要作用。

莫苑梨主任介紹了中葡論壇與澳門各高校的合作經驗，主要包括向澳門高校學子提供實習機會等。

莫苑梨主任表示，展望未來，在“一帶一路”和

粵港澳大灣區建設的背景下，澳門將充分發揮平台功能。

她還表示，澳門發揮平台作用將有利於深化澳門、內地與葡語國家的互利合作，為促進澳門經濟適度多元發展帶來新的機遇。

該研討會由葡中工商會澳門分會主辦、官樂怡基金會及貿促局協辦，莫苑梨主任受邀出席。

O papel do Fórum de Macau na formação de quadros bilingues, em Chinês e Português, para Macau foi destacado pela Coordenadora do Gabinete de Apoio do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Teresa Mok, durante um seminário sobre a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Teresa Mok deu ainda a conhecer as experiências resultantes da cooperação do Fórum de Macau com as instituições de ensino superior do território, nomeadamente as oportunidades de estágios que foram criados para estudantes universitários.

“Olhando para o futuro, com o aproveitamento dos aspectos favoráveis trazidos pela iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” e pela construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-

Macau, Macau irá desempenhar cada vez melhor o seu papel como Plataforma”, disse.

Teresa Mok afirmou ainda que o papel de Macau como Plataforma pode reforçar a cooperação entre Macau, o Interior da China e os Países de Língua Portuguesa (...) e explorar novas oportunidades para promover a diversificação adequada da economia de Macau.

A Coordenadora do Gabinete de Apoio do Secretariado Permanente do Fórum de Macau foi convidada da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa (CCILC), que organizou o seminário com a colaboração da Fundação Rui Cunha e do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM).

10/2020

中葡論壇常設秘書處舉行例會 擬在后疫情時代加強合作 SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU REÚNE-SE E PREPARA REFORÇO DA COOPERAÇÃO PARA O PERÍODO PÓS-PANDEMIA

在中國——葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處第十五次例會上，各葡語國家代表及澳門特區政府代表均表示希望與中國進一步加強疫後經濟恢復與發展合作。

中國——葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處第十五次例會於2020年10月21日在澳門舉行。來自中國中央政府、各葡語國家駐華使館、澳門特區政府代表、中聯辦經濟部和貿易處等共約30人參加了會議。大會通過了2020年第四季度工作計劃。

本次例會由丁恬副秘書長主持，他總結了2019年及2020年前三季度中葡論壇常設秘書處開展的各項工作，強調了澳門在粵港澳大灣區建設和“一帶一路”倡議中發揮的重要作用。

丁恬副秘書長表示，“中葡論壇將積極推動中國與葡語國家經貿合作的深度融合，協助澳門特區政府繼續打造好中葡商貿合作服務平台”。

他還表示，中葡論壇將繼續做好促進貿易投資、人文



交流、省市間合作和論壇宣傳等方面的常規工作。此外，與會各方亦就抗疫國際合作進行了交流。各葡語國家代表團表示願意積極參與抗疫國際合作相關工作，並希望進一步加強疫後經濟恢復與發展合作。

本次大會上，Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo先生接替結束任期的羅德高副秘書長擔任葡語國家指派的副秘書長。此外，安哥拉駐澳門總領事館總領事賈理路先生亦開始擔任安哥拉新任派駐代表。

Os representantes dos Países de Língua Portuguesa e do governo de Macau no Fórum de Macau pediram à China o reforço da cooperação económica no período pós-pandemia, durante a 15.ª Reunião Ordinária do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau).

Durante a reunião ordinária do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, realizada a 21 de Outubro com a presença de 30 representantes do Governo Central da China e da Delegação Comercial e do Departamento para os Assuntos Económicos do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central em Macau, das Embaixadas dos Países de Língua Portuguesa Pequim e do governo de Macau, foi aprovado o plano de actividades para o quarto trimestre de 2020.

O Secretário-Geral Adjunto, Dr.

Ding Tian, que presidiu ao encontro, deu a conhecer os trabalhos desenvolvidos pelo Fórum de Macau em 2019 e nos primeiros três trimestres de 2020, tendo destacado o papel de Macau na Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota.”

“O Fórum de Macau pretende apoiar vigorosamente a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e, ao mesmo tempo, apoiar o governo de Macau na construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os mesmos Países de Língua Portuguesa”, disse.

Ding Tian disse ainda que o Fórum de Macau vai desenvolver a sua actividade na promoção do comércio e investimento, do intercâmbio humano, da cooperação entre províncias e municípios e na divulgação do Fórum e reforçar a cooperação na luta

contra a epidemia, no sentido de explorar os novos modelos de intercâmbio, dinamizar a cooperação no período pós-pandemia e preparar-se para a recuperação económica.

Os participantes trocaram ainda opiniões sobre a cooperação internacional na luta contra a epidemia. As delegações dos Países de Língua Portuguesa mostraram a sua total disponibilidade para participarem nas iniciativas internacionais e esperam poder reforçar no futuro a cooperação com vista à recuperação económica e ao desenvolvimento dos seus países no período pós-pandemia.

Durante o encontro foi empossado o novo Secretário-Geral Adjunto, Dr. Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo, que substituiu Rodrigo Brum e dado a conhecer que o Cônsul-Geral de Angola em Macau, Dr. Eduardo Velasco Galiano, passa a exercer também o cargo de delegado de Angola junto do Fórum de Macau.

NOTÍCIAS DO FÓRUM PARA O BOLETIM DE INVERNO

10/2020

中葡論壇參與“第二十五屆澳門國際貿易投資展覽會”和“2020年葡語國家產品及服務展”

FÓRUM DE MACAU PARTICIPA NA 25.ª FEIRA INTERNACIONAL DE MACAU (MIF) E NA EXPOSIÇÃO DE PRODUTOS E SERVIÇOS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA 2020 (PLPEX)



中葡論壇參與10月在澳舉行的“第二十五屆澳門國際貿易投資展覽會”（MIF）和“2020年葡語國家產品及服務展”（PLPEX），為八個葡語國家設置專有展位。這些展位的設置旨在展現葡語國家的發展潛力、產品以及投資營商機會，以推動澳門發揮中葡商貿服務平台作用。

澳門特區行政長官賀一誠、經濟財政司司長李偉農一行蒞臨“葡語國家館”，參觀展位展品並與各葡語國家駐華大使及中葡論壇代表交換意見。特區政府還安排雙語學生駐場配合葡語國家交流推廣，向有興趣之人士介紹各葡語國家的發展情況。

O Fórum de Macau instalou oito “stands” dedicados a cada um dos oito Países de Língua Portuguesa na 25.ª Feira Internacional de Macau (MIF) que decorreu em Outubro em simultâneo com a Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (Macau) 2020 (2020PLPEX).

A instalação dos “stands” visou dar a conhecer as potencialidades e promover os produtos de cada uma das regiões e as oportunidades de investimento e de negócios.

Os pavilhões foram visitados pelo Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng e pelo Secretário para a Economia e Finanças, Lei Wai Nong que aproveitaram a ocasião para se inteirarem dos materiais expostos e trocaram impressões com os embaixadores dos Países de Língua Portuguesa em Pequim e com os delegados do Fórum de Macau.

A presença tanto na PLPEX como na MIF visou mostrar ainda o papel de Macau como Plataforma na ligação e nos contactos comerciais e económicos entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O governo de Macau disponibilizou estudantes bilingues para apoiarem a promoção dos Países de Língua Portuguesa esclarecendo e dando pormenores aos interessados das potencialidades de cada um dos países presentes na MIF e na PLPEX.

10/2020

江蘇——澳門·葡語國家工商峰會-江蘇與澳門及葡語國家擬加強交流合作

CIMEIRA PARA O DESENVOLVIMENTO COMERCIAL E INDUSTRIAL DE JIANGSU, MACAU E PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA QUER REFORÇO DA COOPERAÇÃO

中葡論壇（澳門）常設秘書處與江蘇省教育廳於10月簽署《關於實施江蘇省葡語國家留學生協議獎學金項目備忘錄》。

該備忘錄於第十屆江蘇——澳門·葡語國家工商峰會暨鎮江市專場推介會上簽訂。中葡論壇、江蘇省政府、澳門特區政府以及澳門中聯辦的有關領導出席該峰會。

丁恬副秘書長在致辭中鼓勵江蘇省、澳門及葡語國家等三方借助澳門平台，加強瞭解和聯繫，共同發掘合作機遇。

O Secretariado Permanente do Fórum de Macau e o Departamento de Educação da Província de Jiangsu assinaram em Outubro o “Memorando sobre o Programa de Bolsas de Estudo da Província de Jiangsu para Estudantes dos Países de Língua Portuguesa.”

O memorando foi firmado no final da 10.ª Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa e Apresentação Temática sobre a Cidade de Zhenjiang, que contou com a presença de responsáveis do Fórum de Macau, da província de Jiangsu, do governo de Macau e do governo da China em Macau.

O Secretário-Geral Adjunto Ding Tian incentivou os participantes da província chinesa, de Macau e dos Países de Língua Portuguesa a explorarem em conjunto as oportunidades de cooperação, tirando partido do papel de Macau como plataforma de relações e contatos.

11/2020

丁恬副秘書長呼籲中國內地、澳門與葡語國家加強在旅遊領域的合作 SECRETÁRIO-GERAL ADJUNTO DO FÓRUM DE MACAU APELA A UMA MAIOR COOPERAÇÃO NO SECTOR TURÍSTICO ENTRE O INTERIOR DA CHINA, MACAU E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

© 中葡論壇 Fórum de Macau



中國——葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處丁恬副秘書長希望旅遊業界利用本次推介會，通過澳門平台，充分交流，共同探討中國內地、澳門與葡語國家在旅遊產業的合作新機遇。

丁恬副秘書長於11月6日在澳舉行的葡語國家旅遊產品推介會致詞，他認為後疫情時代拓展中葡旅遊合作大有可為。

丁恬表示，葡語國家的旅遊資源豐富、各具特色，其發展空間和潛力不容忽視。他亦提到，中國內地於2019年以1.55億的出境遊客人數蟬聯全球第一大出境旅遊客源國。

該推介會由中葡論壇（澳門）常設秘書處和澳門特別行政區政府旅遊局合辦，旨在進一步發揮澳門“一中心、一平台”作用，推動中國內地、澳門與葡語國家在旅遊領域開展更緊密的務實交流與合作。

各葡語國家代表在會上分別就本國的旅遊資源和產品，以及投資營商環境等作專題推介。旅遊領域合作是中葡論壇框架下的重要工作，有利於澳門充分發揮“世界旅遊休閒中心”作用。

O Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Ding Tian, defendeu que o sector de turismo poderia aproveitar o actual momento para, através da plataforma de Macau, estudar em conjunto as novas oportunidades de cooperação turística entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

Ding Tian falava por ocasião da Sessão de Apresentação dos Produtos Turísticos dos Países de Língua Portuguesa, que teve lugar a 6 de Novembro, onde afirmou ainda que existem imensas oportunidades para

explorar a cooperação da área do turismo entre a China e os Países de Língua Portuguesa no período pós-pandemia.

“Os Países de Língua Portuguesa possuem recursos de turismo ricos e distintos, cujo espaço de desenvolvimento e potencial não podem ser ignorados”, disse Ding, que lembrou que a China, com 155 milhões de turistas em 2019, é o maior emissor de turistas do mundo.

O encontro, organizado pelo Fórum de Macau e pela Direcção dos Serviços de Turismo, destinou-se a desenvolver o papel de Macau como “Um Centro e uma Plataforma”, e promover o

intercâmbio e a cooperação no sector do turismo entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

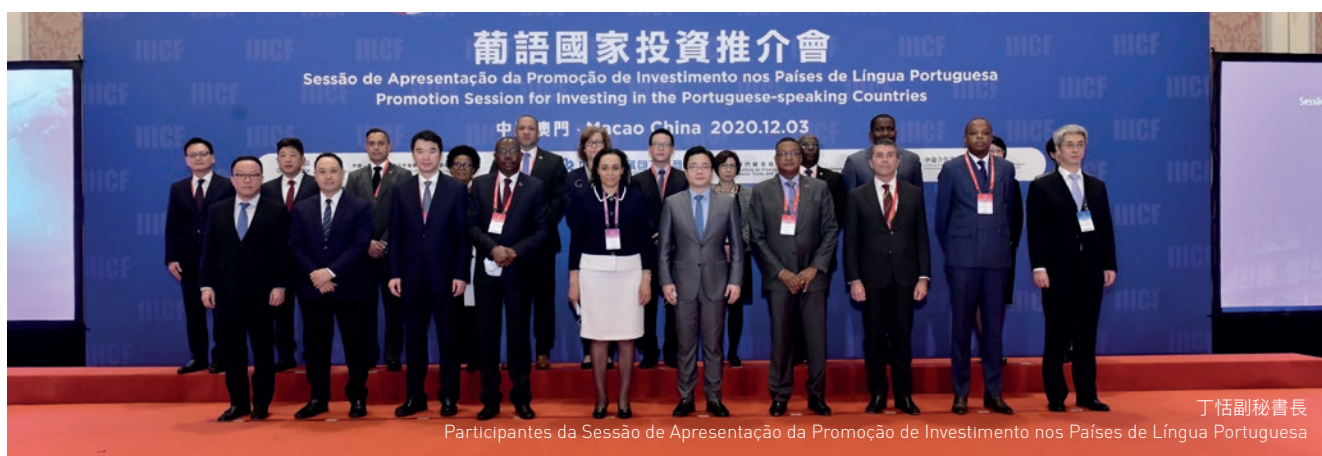
Durante a sessão os vários delegados dos Países de Língua Portuguesa junto do Fórum de Macau deram a conhecer o potencial turístico e os recursos naturais de cada um dos seus países e as oportunidades de investimento de negócios.

A cooperação na área de turismo constitui um trabalho fundamental no quadro do Fórum de Macau.

Macau pretende desenvolver melhor o seu papel como “Centro Internacional de Turismo e Lazer.”

12 / 2020

論壇討論中國在葡語國家的投資機遇和經驗 FÓRUM DEBATE OPORTUNIDADES E EXPERIÊNCIAS DE INVESTIMENTO DA CHINA NOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA



由中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處主辦的“第十一屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇平行論壇”於12月在澳門舉行，會上分享了葡語國家投資機遇和中國企業海外投資經驗，挖掘合作潛力，以及葡語國家投資機遇和澳門平台作用。出席人士包括各國外交官、商人、中葡論壇代表以及澳門特區政府代表。

丁恬副秘書長在致辭中表示，論壇在新冠肺炎疫情全球肆虐的背景之下舉辦，具有特殊意義。這為各方共同探討疫情時期國際基建市場的發展變化趨勢和國際業界如何通過加強合作共克時艱、以及疫後各方共同推動全球基建可持續發展，繼而推動全球經濟復蘇提供了交流平台。

他又表示，中葡論壇常設秘書處將一如既往地利用好這一平台，推動中國與葡語國家開展務實合作，助力澳門經濟適度多元發展。希望各方充分利用此次機會，共同探討在中葡基礎設施領域新的合作機遇和創新思路，為中國和葡語國家的人民帶來更多福祉。

As oportunidades de investimento nos Países de Língua Portuguesa e partilha de experiência sobre projectos de investimento no estrangeiro das empresas chinesas, para explorar mais oportunidades de cooperação foi um dos pontos debatidos em Macau, em Dezembro, na Sessão de Apresentação da Promoção de Investimento nos Países de Língua Portuguesa do 11º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infraestruturas.

Durante a sessão organizada pelo Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, os participantes debateram igualmente as oportunidades de investimento nos Países de Língua Portuguesa e o papel de Macau como Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa e as mesmas nações.

No encontro, que contou com a presença de diplomatas, empresários, delegados do Fórum de Macau e

membros do governo da Região Administrativa Especial de Macau, o Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, disse que a realização do Fórum em 2020 proporcionou uma plataforma de intercâmbio a todos os participantes para discutirem, em conjunto, não apenas tendências de mudança e desenvolvimento do mercado internacional das infraestruturas durante o período pandémico, mas também soluções para superar as dificuldades através do reforço da cooperação entre indústrias a nível internacional.

Ding Tian afirmou ainda que o Secretariado Permanente do Fórum de Macau irá continuar a aproveitar a plataforma para promover a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, contribuindo para o desenvolvimento da diversificação adequada da economia de Macau e a exploração de novas oportunidades e ideias de cooperação na área de infraestruturas entre a China e os Países de Língua Portuguesa.





新冠肺炎： 中巴聯合研發疫苗

COVID-19: VACINA SINO-BRASILEIRA

新 新冠疫苗的生產和採購已進入全球大規模臨床實驗階段，而巴西是主要參與國家之一。其中，由中國科興生物技術公司與聖保羅布坦坦研究所共同研發的CoronaVac疫苗便正在巴西聖保羅區進行大規模臨床試驗。巴西的幾所主要科研機構也參與到項目當中，並將投資建設專門的疫苗生產和出口中心。

據聖保羅州政府10月19日的告示，CoronaVac疫苗在9,000名志願者參與的試驗中被證實是安全的，這與之前由50,000名中國志願者參與的臨床試驗結果吻合。臨床試驗的志願者規模其後擴大至13,000多人，結果亦證實疫苗安全有效。

聖保羅州長多里亞曾表示期望在2020年開始免疫接種計劃，但相關日期還有待確定。在疫苗開始接種前（很大可能將於2021年初開始），巴西國家

Na corrida global para testar clinicamente uma vacina para o Covid-19 a ser produzida e administrada em grande escala, o Brasil tornou-se num dos principais pólos. A testagem em grande escala, na região de São Paulo, da vacina da farmacêutica chinesa Sinovac Biotech envolve algumas das principais instituições científicas brasileiras e deverá também dar origem a um centro de produção e exportação da futura vacina, CoronaVac.

A 19 de Outubro, o governo de São Paulo anunciou que a CoronaVac, desenvolvida pela Sinovac Biotech em parceria, no Brasil, com o centro de investigação científica Instituto Butantan, revelou segurança em testes com 9 mil voluntários brasileiros, numa primeira etapa. Os resultados confirmaram uma pesquisa anterior com 50 mil participantes chineses. Os dados de eficácia da vacina, depois de feitos 13 mil testes, também foram confirmados.

O governador do Estado de São Paulo, João Dória, previa iniciar a imunização em 2020, mas os prazos ainda estão em definição. Até ao início da vacinação, agora apontada com maior probabilidade para o começo de 2021, a Agência Nacional de Vigilância Sanitária (Anvisa) brasileira terá de analisar as informações e emitir o registo do produto.

衛生監督局必須對所有信息進行審查分析，並對產品進行註冊登記。

布坦坦研究所所長庫瓦斯表示，這一階段錄得的安全性數據“與中方的數據非常接近”，其中九成以上的志願者沒有不良反應。

在布坦坦研究所新工廠落成之前，初期訂購的疫苗試劑將於中國生產，第一階段訂購4,600萬支疫苗試劑，截止到2021年3月加購1,500萬支。新工廠目前已開始施工，預計將於2021年9月竣工，建成後的工廠將協同中國科興，投入到新冠疫苗的生產當中。

庫瓦斯還表示，新工廠的年產量預計為一億劑，將滿足巴西統一醫療系統的全部需求。新工廠的產量將在2022年初迎來頂峰。

中國駐巴西大使楊萬明在9月底表示，中國短期內將能夠生產6.1億劑新冠疫苗。他在社交媒體上寫道：“已有確實證據顯示，中國的新冠疫苗是安全的，產量預計到2020年底將達6.1億劑，到2021年將超過10億劑。”

由於中國目前疫情已得到有效控制，中國的製藥公司必須在其他國家進行疫苗的臨床實驗。第三期臨床試驗是證明疫苗有效性和確保監管機構批准的關鍵試驗階段，通常需要成千上萬志願者的參與。

與美國和印度一樣，巴西是當前新冠疫情最嚴重的幾個國家之一，因此成為全球新冠疫苗臨床實驗場。而另一新冠疫苗的大規模臨床試驗則由中國國藥控股和巴拉那州共同開展。

支援非洲國家

在過去幾個月裡，中國派遣了醫護人員前往包括葡語國家在內的世界各國，並向這些國家提供醫療設備，以支援它們抗擊新冠疫情。各國政府高層亦保持溝通。

2020年9月25日，中國國家主席習近平與安哥拉總統若昂·洛倫索通電話，並表示中國願意繼續給予安哥拉政府力所能及的幫助，並將派遣抗疫醫療專家組赴安。習近平主席強調：“中方願同安方在做好疫情防控基礎上，推進復工復產工作。”而中國政府發表的通話記錄顯示，中國願意在疫苗研發成功並投入使用後，優先同非洲國家分享。



巴西聖保羅州長多里亞（左上）；布坦坦研究所所長庫瓦斯（右上）；中國駐巴西大使楊萬明（左下）；安哥拉總統若昂·洛倫索和中國國家主席習近平（右下）
João Doria (esquerda superior); Dimas Covas (direita superior); Yang Wanming (esquerda inferior); João Lourenço e Xi Jinping

O director do Instituto Butantan disse que os dados de segurança da etapa “são muito parecidos com os chineses”, em que mais de 90% dos voluntários não tiveram efeitos adversos.

As doses a administrar na fase inicial (46 milhões numa primeira fase e, até Março de 2021, mais 15 milhões) serão produzidas na China, enquanto decorre a construção de uma nova fábrica do Instituto Butantan, que vai produzir no Brasil, em parceria com a Sinovac, a vacina contra o Covid-19. A construção já teve início e deverá ficar concluída em Setembro de 2021.

O presidente do Butantan, Dimas Covas, disse que a capacidade de produção da fábrica será de 100 milhões de doses anuais e vai servir todo o Sistema Único de Saúde (SUS) do país. A previsão é de que ela atinja a capacidade máxima no início de 2022.

O Embaixador da China no Brasil, Yang Wanming, afirmou no final de Setembro que a China terá capacidade de produzir 610 milhões de doses da vacina contra o coronavírus, no curto prazo.

“A capacidade de produção de vacinas da China contra o Covid-19, cuja segurança já foi comprovada com provas sólidas, está prevista para chegar a 610 milhões de doses até o final de 2020 e mais de 1000 milhões até 2021”, disse Yang Wanming nas redes sociais.

Com o surto na China controlado, as farmacêuticas chinesas têm de testar as suas vacinas noutros pontos do mundo. Os ensaios de fase III, uma etapa crucial dos testes necessários para provar a eficácia e garantir a aprovação dos reguladores, exigem geralmente dezenas de milhares de participantes.

O surto de Covid-19 no Brasil, entre os maiores do mundo juntamente com os Estados Unidos da América e Índia, tornou o país num campo de testes global para possíveis vacinas. Um outro grande teste de vacina Covid-19 no Brasil envolve a empresa chinesa Sinopharm e o Estado do Paraná.

Apoio aos países africanos

Ao longo dos últimos meses, a China enviou para países de todo o mundo, incluindo os lusófonos, profissionais e equipamentos de saúde para apoiarem os esforços para combater a pandemia de Covid-19. As autoridades têm mantido também contactos ao mais alto nível.

A 25 de Setembro de 2020, em contacto telefónico com o Presidente angolano, João Lourenço, o Presidente chinês Xi Jinping afirmou que o seu país estava disposto a continuar a prestar assistência às autoridades angolanas e que iria enviar para Angola equipas de especialistas médicos anti-epidémicos.

Uma transcrição da conversa, divulgada pelo Governo chinês, revelou que a China está disposta a dar prioridade à partilha com países africanos da sua pesquisa e desenvolvimento de vacinas, depois de estas serem “bem-sucedidas e colocadas em uso.”

A China, adiantou o chefe de Estado chinês, está “disposta a promover a cooperação na retoma do trabalho e da produção com o lado angolano na base de uma sólida prevenção e controle de epidemias.”

João Lourenço relacionou que a China é o único grande país que colocou a epidemia sob controle efectivo num curto espaço de tempo. A transcrição revelava ainda que o Presidente angolano agradeceu à China pela “ajuda a Angola e outros países africanos na luta contra a pandemia e que esperava reforçar a cooperação com a parte chinesa em áreas como as vacinas.”

A emissora estatal chinesa CRI noticiou que uma das equipas de especialistas mais recentemente a trabalhar em Angola é composta por 10 especialistas em cirurgia, pneumologia, terapia intensiva, enfermagem, prevenção de doenças infecciosas e medicina tradicional chinesa.

© Instituto Nacional de Saúde



莫桑比克傑出生物學家和研究員 獲聯合國教科文組織獎學金

BIÓLOGA E INVESTIGADORA DE MOÇAMBIQUE
DISTINGUIDA PELA UNESCO

莫桑比克國立衛生研究院生物學家兼研究員拉奎爾·馬塔維萊榮獲聯合國教科文組織發起的“早期職業獎學金”。拉奎爾·馬塔維萊是來自非洲大陸和亞太地區的15名獲獎者之一，據國立衛生研究院的信息，馬塔維萊獲獎是因為發現了非洲熱帶地區居民可通過當地草本植物抑制新冠病毒症嚴重時引發的炎症，達到治療的效果。

莫桑比克總統通過社交網絡向這位科學家，以及“所有不懈努力為國家排憂解難的研究人員”表示祝賀。

拉奎爾·馬塔維萊擁有愛德華多·蒙德蘭大學生物科學學士學位，巴西奧斯瓦爾多·克魯茲基金會細胞與分子生物學碩士學位，以及比利時安特衛普大學的生物醫學博士學位。

A bióloga e investigadora moçambicana do Instituto Nacional de Saúde, Raquel Matavele, foi distinguida com o prémio *Early Career Fellowship*, iniciativa da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura (UNESCO). Raquel Matavele ficou entre as 15 investigadoras do continente africano e da região da Ásia-Pacífico vencedoras do prémio, ao qual concorreu com um projecto relacionado com potenciais tratamentos para Covid-19 em populações residentes nas zonas tropicais de África através de plantas nativas, para controlar a resposta inflamatória exacerbada que ocorre em casos graves, refere nota do Instituto Nacional de Saúde (INS).

O Presidente de Moçambique felicitou a cientista, através das redes sociais, bem como “todos os investigadores moçambicanos que trabalham incansavelmente para dar respostas aos problemas que afligem” o país.

Raquel Matavele é licenciada em Ciências Biológicas pela Universidade Eduardo Mondlane, mestre em Biologia Celular e Molecular pela Fundação Instituto Oswaldo Cruz, no Brasil, e doutorada em Ciências Biomédicas pela Universidade de Antuérpia, na Bélgica.

澳門大學捐贈物資抗擊疫情 UM DOA MATERIAL PARA COMBATE À EPIDEMIA

澳門大學副校長馬許願表示，澳門大學將向安哥拉和莫桑比克捐贈兩台由該校研發的呼吸器原型機，並培訓這些國家的團隊開發新的原型機。

他提到，該原型機是在“現有的技術基礎上”，與澳門發展及質量研究所共同研發的。

“該原型機是價格只有一般原型機的一成，甚至更低，實在便宜得多，可隨時用於有需要的患者”，但他強調，這些原型機雖然價格低，但質量高，並且已經獲得澳門醫療專家團隊的認證。

“這不只是向兩個國家捐贈原型機，同時也是技術的轉移”，他認為該捐贈展示了澳門願意提供援助的決心。澳門自1月底疫情爆發以來只錄得46名感染者，目前處於零感染狀態。

原型機將交付給莫桑比克馬普托教育大學和安哥拉西南部盧班班戈省的曼杜梅·雅·恩德穆法大學，這兩所大學與澳門大學簽署了葡萄牙語大學協會框架下的合作協議。

莫桑比克駐澳門總領事拉斐爾·馬克斯表示，捐贈“將是一筆寶貴的資產，支持衛生當局挽救生命”，並指出，儘管該國目前的形勢還未拉響“警報”，但仍不斷有新的感染者出現。

安哥拉駐澳門總領事賈理路對捐贈表示感謝，同時指出相關培訓有助安哥拉人員掌握該國政府從中國購買的通風機的應用。

A Universidade de Macau vai doar dois protótipos de ventiladores desenvolvidos pela instituição a Angola e Moçambique e formar equipas naqueles países para poderem fabricar novos equipamentos, segundo o vice-reitor da instituição de ensino superior, Rui Martins.

Os protótipos foram desenvolvidos em colaboração com o Instituto para o Desenvolvimento e Qualidade de Macau, “com base na tecnologia existente”, e representam uma grande poupança de custos, referiu Rui Martins.

“São bastante mais baratos do que o normal, dez por cento ou menos do preço, e estão prontos a serem utilizados em doentes que deles necessitem”, precisou o vice-reitor da Universidade de Macau. Rui Martins garantiu que os protótipos são “de baixo preço, mas de alta qualidade”, tendo sido certificados por equipas médicas no território.

“Além da doação, é também uma transferência de tecnologia para estes dois países”, sublinhou Rui Martins, considerando que a iniciativa mostra a vontade de ajudar de Macau, um território que registou apenas 46 casos de Covid-19 desde o início da pandemia, no final de Janeiro, não tendo actualmente nenhum caso activo.

Os protótipos vão ser entregues à Universidade Pedagógica de Maputo, em Moçambique e à Universidade Mandume ya Ndemufayo, no Lubango, em Angola, com a qual a UM tem protocolos de cooperação, no âmbito da Associação das Universidades de Língua Portuguesa (AULP).

O cônsul-geral de Moçambique em Macau, Rafael Marques, disse que a doação “vai ser uma grande mais-valia para apoiar as autoridades sanitárias” e “ajudar a salvar vidas”, apontando que, embora a situação do país não seja para já “alarmante”, continuam a surgir novas infecções.

O cônsul-geral de Angola em Macau, Eduardo Galiano, congratulou-se com a oferta, afirmando que a formação prevista vai também “ajudar os técnicos [angolanos] a manusear os equipamentos que o Governo está a adquirir à China”.

羅倫索表示，中國是唯一一個在短時間內控制新冠肺炎疫情的大國，安方感謝中方向包括安哥拉在內的非洲國家提供援助，並希望與中方加強疫苗等領域合作。

據中國國家廣播電視台報導，最近前往安哥拉的專家團隊包括一個由外科專家、肺病學專家、重症監護專家、護理專家、傳染病預防專家和中醫專家組成的10人醫療專家組。

該組人員來自湖北省的高校和醫院，曾參與省會武漢的抗疫工作，武漢也是首個發現新冠病毒的城市。

曾在中國接受培訓的專家也在當地的抗疫工作中作出了重要貢獻，比如來自安哥拉的瓦爾德馬爾·特希普涅。這名年近23歲的醫務人員最近返回安哥拉，負責為新開業的維亞那實驗室診斷中心培訓負責檢測的技術人員。

2013年高中畢業後，瓦爾德馬爾·特希普涅以優異的成績問鼎學校光榮榜，2014年來到中國，經過一年的中文強化課程後，進入了位於中國東部的浙江師範大學學習。

特希普涅早前接受葡新社採訪時表示想要繼續在中國的學習，待在中國讓他感覺很好。

實驗室預計每天可處理多達6,000次檢測（3,000次血清檢測和3,000次分子生物學的核酸檢測），每個樣品採集室都配有生物安全櫃，以處理採集的危險樣品。

華大基因公司發起的“火眼”實驗室項目，著眼於建立全球新冠檢測分子生物實驗室。安哥拉是第三個參與該項目的非洲國家，位於該國多哥和加蓬的“火眼”實驗室已經在運行當中，實驗室人員組成包括安哥拉科學家及其團隊的九名成員。

維亞那實驗室診斷中心由安政府耗資七百萬美元打造，位於羅安達市郊維亞納經濟特區，於9月10日落成。

瓦爾德馬爾·特希普涅認為，北京在抗擊新冠疫情方面也作出了重要貢獻：“中國無論是在檢測實驗室，還是在提供生物安全設備和未來其他病理性檢測人員的培訓方面，都幫助過一些國家，特別是非洲國家。”■



一盒新冠肺炎疫苗
Vacina desenvolvida pela SINO-VAC

Trata-se de médicos de universidades e hospitais da província central chinesa de Hubei, que trabalharam na capital da província, Wuhan, onde o vírus Covid-19 foi identificado pela primeira vez.

Em destaque no combate à pandemia têm estado também especialistas formados em universidades chinesas. É o caso do angolano Valdemar Tchipenhe, que, aos 23 anos, regressou recentemente ao seu país para dar formação aos técnicos que vão processar as amostras no recém-inaugurado Centro de Diagnóstico Laboratorial de Viana.

Depois de ter terminado o ensino médio, em 2013, com o nome no Quadro de Honra da sua escola, chegou à China em 2014, onde após um ano de aprendizagem intensiva da língua chinesa, ingressou na Universidade Normal de Zhejiang, no leste da China.

Em recente entrevista à agência noticiosa portuguesa Lusa, Tchipenhe afirmou que pretende dar continuidade aos estudos na China”, onde se sente bem.

Os laboratórios estão preparados para processar até 6000 testes por dia (3000 serológicos e 3000 com base na

biologia molecular RT PCR) e dispõem em todas as salas de gabinetes de biossegurança preparados para neutralizar a perigosidade das amostras colhidas.

O projecto Huoyan (“Olho de Fogo”), da empresa chinesa BGI, visa a construção de laboratórios de biologia molecular em todo o mundo, usados para a detecção do Covid-19. O projecto já está em funcionamento no Togo e no Gabão, sendo Angola o terceiro país africano a acolher os laboratórios, onde se encontram o cientista angolano e a sua equipa, que conta com nove membros.

O centro, que custou ao Governo angolano sete milhões de dólares, está localizado na Zona Económica Especial, em Viana, nos arredores de Luanda, e foi inaugurado a 10 de Setembro.

Valdemar Tchipenhe defende que Pequim tem também dado um importante contributo no combate ao vírus: “A China tem ajudado alguns países, sobretudo africanos, não só a nível dos laboratórios para detecção, mas também através da oferta de equipamentos de biossegurança e da formação de novos técnicos que poderão actuar no futuro na detecção de outras patologias.” ■

尋找21世紀的黃金： 中國與澳洲聯手開發安哥拉稀土

PARCERIA AUSTRALIANA E CHINESA PARA MINERAR “OURO DO SÉCULO XXI” EM ANGOLA

文 Texto: Paulo Figueiredo

安哥拉隆貢若稀土項目
Projecto Longonjo – Angola

©CITY A.M.



今年7月，總部設於澳洲的彭薩納稀土公司剛獲安哥拉發展主權基金入股的澳洲企業彭薩納稀土公司宣佈與中國長城工業總公司達成合作協議，在安哥拉中部城鎮隆貢若聯手發展稀土礦開採項目，包括融資、工程、採購和建築部分。目前該項目各項施工正在穩步推進中，有望將安哥拉打造成全球知名的稀土礦開採中心。

稀土用途廣泛，是生產手機電池的主要材料。上述隆貢若稀土項目位於安哥拉南部萬博省，並得到安哥拉政府的大力支持。根據彭薩納稀土公司的公告，安哥拉政府頒發的開採執照附帶“極具吸引力的財稅優惠”，包括首兩年免稅，第三年起按收入的2%徵收特許權使用費，同時徵收20%國家稅以及5%市政稅。此外，安哥拉政府還給予該項目進口設備免關稅，五年全額退款補貼和三年免股息稅的待遇。

早在今年4月，安哥拉總統若昂·洛倫索已批准了為期35年的開採投資合同，與此同時，安國礦業資源、石油及天然氣部長Diamantino Azevedo亦保證，對於促進國家經濟多元發展並為項目所在地帶來直接社會及經濟利益的外國投資，政府都會給予大力支持。

“彭薩納稀土公司的投資將成為安哥拉近年來最大的地區性投資項目之一，除了有利於改善萬博地區的社會基建，還可以為當地提供就業及培訓機會，並促進當地企業的發展。我們期待與彭薩納公司緊密合作，推進該項目發展。”他說。

今年3月，安哥拉因新冠疫情進入緊急狀態，然而，該國政府仍透過安哥拉主權基金為該稀土項目提供大力支援，彭薩納公司認為，這是安方履行上述承諾的重要行動。該公司在安哥拉的運營並未受到疫情影響，《最終可行性研究》亦得以如期開展。在當前電動汽車和海上風電渦輪機製造商對磁礦石需求增加的背景下，研究結果將進一步印證，隆貢若是發展中國家為數不多的稀土產區之一。

該公司還表示，針對礦石下游產業的研究將被納入《最終可行性研究報告》，這將有助打開歐洲、日本、韓國以及中國市場。

Angola está a converter-se num dos epicentros mundiais da exploração de minérios de terras raras, essenciais para a produção de baterias de telemóvel, entre muitas outras aplicações. Por detrás do principal projecto em curso está uma empresa australiana, a Pensana Rare Earths, participada pelo Fundo Soberano de Desenvolvimento de Angola. Em Julho, a empresa anunciou um acordo com a China Great Wall Industry Corporation (CGWIC) para o financiamento, engenharia, aprovisionamento e obras de construção do projecto de exploração das reservas angolanas do Longonjo.

O projecto na província do Huambo, sul de Angola, tem merecido diversos apoios do Governo angolano. Em Abril, o executivo de João Lourenço aprovou um contrato de investimento, válido por 35 anos, para a exploração. Segundo informação da Pensana, a licença “foi concedida com termos fiscais atractivos”, nomeadamente, 2% de “royalties”, imposto nacional de 20% e imposto municipal de 5% sobre a receita, após isenção fiscal nos dois primeiros anos. Além disso, o projecto recebeu do governo a isenção de impostos alfandegários em equipamentos importados, subsídio de reembolso total de cinco anos e isenção de imposto sobre dividendos por três anos.

Na altura de aprovação presidencial do Contrato de Investimento em Mineração, o ministro angolano dos Recursos Minerais, Petróleo e Gás, Diamantino Azevedo, garantiu “o forte apoio do Governo a investimentos estrangeiros que ajudem a diversificar a economia e trazer benefícios sociais e económicos directos para as comunidades em que operam.”

“O investimento da Pensana será um dos maiores dos últimos anos a nível regional em Angola e criará empregos, fornecerá formação, apoiará empresas locais, além de melhorar as infra-estruturas sociais na região do Huambo. Esperamos trabalhar em estreita colaboração com a Pensana no avanço do projecto”, acrescentou Azevedo.

Para a Pensana, outro sinal

importante de compromisso do Fundo Soberano de Angola com o projecto foi o facto de o apoio ter sido assegurado em Março, durante o Estado de Emergência devido à pandemia de Covid-19. Segundo afirmou a empresa em Março, as operações em Angola não foram afectadas pela pandemia, decorrendo estudos de viabilidade definitiva, que “devem confirmar o estatuto de Longonjo como uma das únicas minas de minérios raros do mundo em desenvolvimento, num momento em que a procura por metais magnéticos de fabricantes de veículos eléctricos e de turbinas eólicas marítimas deve aumentar.”

Os estudos sobre a produção a jusante de minério “abrirão mercados na Europa, Japão e Coreia do Sul, bem como na China, e farão parte do Estudo de Viabilidade Definitivo”, em fase de conclusão, segundo a empresa.

Este ano, a Pensana ganhou dois novos importantes parceiros. Em Março, o Fundo Soberano Angolano entrou no capital da Pensana Rare Earths, pagando 2 milhões de dólares na compra de uma participação de 4,8%. Três meses depois, o Fundo investiu mais 5 milhões de dólares na empresa. Outro importante parceiro é a China Great Wall Industrial Corporation, que em Julho assinou um acordo de cooperação com a Pensana.

O acordo com a empresa estatal chinesa prevê financiamento de dívida de 85% com prazo de 8 a 10 anos, junto de bancos comerciais na China, e ainda um seguro de crédito da *China Export & Credit Insurance Corporation* (*Sinosure*).

Angola é um mercado importante para a CGWIC, onde colabora com empresas governamentais nas áreas aeroespacial, de telecomunicações e grandes projectos de engenharia e construção. “A CGWIC traz para Longonjo um historial de sucesso no desenvolvimento de grandes projectos em Angola com financiamento da China”, afirmou a Pensana aquando do anúncio da parceria.

2020年，彭薩納稀土公司迎來了兩個重要的合作夥伴。今年3月，安哥拉主權財富基金斥資200萬美元入股彭薩納稀土公司，購得該公司4.8%的股份。3個月後，安哥拉主權財富基金再向該企業投資500萬美元。另一個重要夥伴則是7月與彭薩納簽訂合作協議的中國長城工業總公司。

該協議訂明，該國企將通過中國各商業銀行為項目提供85%的貸款融資，期限為8年至10年；此外，中國出口信用保險公司將為項目提供信用保險。

對於長城工業而言，安哥拉是一個重要市場。該企業正與安哥拉多家政府企業在航空、電訊、大型工程建設項目等領域展開廣泛合作。彭薩納公司在宣佈與長城工業合作時表示，長城工業對隆貢若稀土項目的參與，將成為中國投資安哥拉大型項目的成功範例。

彭薩納稀土公司主席Paul Atherley表示，在安哥拉總統的批准以及安哥拉主權財富基金的支持下，彭薩納得以快速發展隆貢若項目，令它成為近10年內第一個投產的大型稀土礦，以應付電動汽車和海上風力渦輪機產業對磁性金屬日益增長的需求，並滿足與綠色經濟轉型相關的各種重要用途。

據隆貢若稀土項目《初步可行性研究》於2020年9月公佈的結果，該地稀土儲量是最初估計的2.3倍，這令彭薩納公司在該地區的發展前景更為樂觀。

公司首席執行官Dave Hammond表示，稀土礦儲量的大幅提升將有利於開展金融可行性研究：“我們希望這一發現能夠大大延長該稀土礦的開採週期，超過2019年《初步可行性研究》確定的九年。”

該企業在公告中表示：“所有地質學家都知道，在資源估算值之間直接進行比較是很困難的。不過，較之於Lynas、Mountain Pass等其他知名礦場，隆貢若礦看上去的確令人印象深刻。”

彭薩納公司還表示，勘探團隊還在位於隆貢若以北16公里處的庫拉（Coola）和Monte Verde地區發現了極具開發潛力的稀土礦區。庫拉項目佔地面積約7,456平方公里，目前已經承包給彭薩納公司開發。■



©Plaforma



©verangola.net

安哥拉萬博省稀土項目
Terras raras - Huambo

O presidente da Pensana, Paul Atherley, disse que com “a aprovação presidencial angolana e o apoio do Fundo Soberano de Angola, a empresa está a desenvolver rapidamente Longonjo como a primeira grande mina de terras raras a entrar em actividade na última década para ajudar a responder à procura crescente por metais magnéticos críticos para veículos eléctricos e turbinas eólicas marítimas e uma série de outras aplicações importantes para a transição para uma economia verde.”

O novo Estudo de Pré-Viabilidade de Longonjo, cujos resultados foram conhecidos em Setembro de 2020, veio tornar ainda mais optimista a Pensana. Segundo o mesmo, as reservas de terras raras são 2,3 vezes superiores à estimativa inicial.

O director executivo Dave Hammond disse que “esta actualização substancial sustentará os Estudos de

Viabilidade Financeira”. “Esperamos que isso leve a uma vida útil da mina significativamente prolongada para além dos nove anos definidos no Estudo de Viabilidade Preliminar de 2019”, acrescentou Hammond.

“Como todo o geólogo sabe, é difícil fazer uma comparação directa entre as estimativas de recursos”, mas “Longonjo parece muito impressionante quando comparado com as mais importantes (minas) do sector, Lynas e Mountain Pass”, acrescentou a empresa num comunicado.

A Pensana informou também que os trabalhos de exploração permitiram ainda identificar novas áreas de elevado potencial, 16 quilómetros a norte de Longonjo, designadas por Coola e Monte Verde. O projecto de Coola, com uma área de cerca de 7456 quilómetros quadrados, já foi concessionado à Pensana. ■

巴西的稀土開發潛力

O POTENCIAL BRASILEIRO NOS MINÉRIOS DE TERRAS RARAS, O “OURO DO SÉCULO XXI”

化學元素週期表中的稀土礦石因為具有戰略意義而被譽為“21世紀的黃金”。它們在電子、磁性、光學和催化等方面的特性提高了燈、手機屏幕、發動機和電池等產品原材料的性能。因此，稀土對新技術的發展也至關重要。

稀土礦清單曾於2017年更新過一次，從此，鋁土礦（生產金屬鋁的主要礦物原料）和在航空航天領域得到廣泛應用的鈦加入了稀土行列。自20世紀80年代以來，稀土市場一直由中國主導，因為中國稀土儲量豐富，且勞動力與產品價格較低。中國在電池原料方面的領導地位也體現在石墨市場上，而石墨即是碳元素的結晶形態。

根據基準礦物情報公司，中國生產了全世界65%的石墨和86%的鋰離子電池陽極材料。鋰是製造電池的另一種關鍵礦石，通常在澳大利亞和智利進行開採，並在中國加工。歐洲正在開發新的鋰礦項目，其中包括英國薩凡納

資源公司（Savannah Resources）在葡萄牙開展的鋰礦項目。而六成以上的鈷礦石都產自剛果民主共和國，其中大部分由中國加工製造。

英國《金融時報》最近一篇報導援引了歐盟委員會數據，稱歐盟用於便攜式電腦或汽車座椅等產品的鎂約有93%來自中國，而歐洲地區使用的鈣則有85%來自巴西。這種礦石也是噴氣式飛機引擎、橫樑和輸油管道中使用的合金鋼的關鍵材料。由於需求甚殷，包括土耳其在內的其他鎂礦產地亦逐漸受到重視。

巴西是大力發展稀土產業的國家之一，也曾經是全球最大的稀土生產國。雖然巴西幾乎已停止稀土的生產，但其稀土礦儲量十分豐富，且一直在進行稀土礦勘探調查。目前已經查明的稀土礦區包括米納斯吉拉斯州阿拉沙市（Araxá），以及戈亞斯州卡塔洛市（Catalão）和米納蘇市（Minaçu）的碳酸鹽岩混合稀土。然而，目前還未在巴西發現最具市場價值的重稀土。

Os elementos químicos da tabela periódica conhecidos como minérios de terras raras tornaram-se conhecidos como o “ouro do século XXI” pela sua importância estratégica. As suas características electrónicas, magnéticas, ópticas e catalíticas melhoram o desempenho de materiais que integram lâmpadas, ecrãs de telemóveis ou motores e baterias. Logo, são essenciais para as novas tecnologias.

A lista de minérios de terras raras foi actualizada em 2017, com a introdução da bauxite - o principal minério de alumínio - e do titânio, muito utilizado na indústria aeroespacial. Desde os anos 1980, o mercado é controlado pela China, devido às suas reservas abundantes, mão-de-obra barata e baixos preços. O domínio da China em matérias-primas para baterias está patente no mercado de grafite, uma forma cristalizada do elemento carbono. A China produz 65% da grafite do mundo e 86% dos ânodos para baterias de íons de lítio, segundo a *Benchmark Mineral Intelligence*. O lítio, outro minério crucial para o fabrico de baterias, é extraído na Austrália e no Chile e processado na China. Alguns novos projectos de mineração de lítio estão a ser desenvolvidos

na Europa, incluindo da Savannah Resources em Portugal. Quanto ao cobalto, mais de 60% vem da República Democrática do Congo, sendo transformado sobretudo na China.

O Financial Times, citando dados da Comissão Europeia, noticiou recentemente que cerca de 93% do magnésio utilizado na União Europeia em produtos como computadores portáteis ou assentos de automóveis vem da China. O Brasil fornece 85% do nióbio utilizado no bloco europeu. Este minério é parte crucial das ligas de aço usadas em motores a jacto, vigas e oleodutos. A dependência estende-se ainda a fornecedores como a Turquia.

Entre os países que apostam no desenvolvimento dos minérios de terras raras está o Brasil, que já foi o maior produtor mundial. Apesar de ter praticamente abandonado a produção, conta com boas reservas destes minérios, e tem vindo a fazer levantamentos das mesmas. Já conhecidos são os complexos carbonatíticos de Araxá (Minas Gerais), Catalão (Goiânia), Minaçu (Goiânia). Mas ainda não foram identificadas no Brasil grandes reservas de terras-raras pesadas, que têm valor de mercado maior.

新時代、新能源 —— 葡萄牙加大對氫能的投入

NOVAS ENERGIAS PORTUGAL APOSTA FORTEMENTE NO HIDROGÉNIO

文 Texto: Paulo Figueiredo

過去數十年來，葡萄牙在可再生能源發電領域一直在歐洲位居前列。根據歐盟統計局數據，2000年葡萄牙近三成電力產自水能、風能、太陽能等非化石能源；2018年，這一比例已超過五成。根據葡萄牙政府最新推出的政策，該國將通過加大對氫能領域的投入力度，進一步降低煤炭及石油等化石燃料在國家發電總量的佔比。

此外，葡萄牙政府計劃在2020年尾將設於港口城市錫尼什（Sines）的氫能項目納入“歐盟共同利益重大項目”名單。據悉，項目參與方包括中資能源公司。

據葡萄牙政府制定的戰略性綱要文件《重大規劃方案》，該項目預計於2021年投入運作，通過在生產、儲存、運輸和消費等環節的開發和利用綠色氫氣等新技術，推廣可再生能源氣體的生產與採用，以進一步拓寬能源渠道，並減少對化石能源的依賴。

葡萄牙政府今年5月通過了《國家氫能戰略》（ENH2），旨在促進氫能逐步融入國家能源轉型戰略，

Portugal afirmou-se nas últimas décadas como um dos países europeus líderes na produção de electricidade a partir de fontes renováveis: em 2000, 29,7% da electricidade era de origem hidroeléctrica, eólica, solar ou outra fonte não-fóssil, e em 2018 esta percentagem ultrapassou 50%, segundo dados do gabinete europeu de estatísticas, Eurostat. A próxima grande aposta para diminuir ainda mais a produção a partir de carvão ou derivados de petróleo será, nos termos da nova estratégia do Governo português, o hidrogénio.

Até ao final de 2020, o Governo português irá candidatar ao estatuto de Projecto Importante de Interesse Europeu Comum Hidrogénio da União Europeia o projecto de hidrogénio em Sines, que envolve empresas do sector energético com capital chinês.

Segundo as Grandes Opções do Plano, documento estratégico do Governo, o objectivo é iniciar a produção em 2021, tendo em vista diversificar as fontes energéticas e reduzir a dependência energética, promovendo a produção

e o consumo de gases renováveis, através do desenvolvimento e utilização de tecnologias para a sua produção, armazenamento, transporte e consumo, em particular o hidrogénio verde.

Já aprovada pelo Governo, em Maio, foi a Estratégia Nacional para o Hidrogénio (ENH2), que visa promover “a introdução gradual do hidrogénio numa estratégia, mais abrangente”, de transição para uma economia descarbonizada. O documento refere que o projecto industrial de produção de “hidrogénio verde” em Sines poderá envolver um investimento superior a 1,5 mil milhões de euros na instalação de uma unidade industrial com uma capacidade total em electrolisadores de, pelo menos, um gigawatt (GW) até 2030, investimento que poderá “posicionar Sines, e Portugal, como um importante centro de hidrogénio verde.”

Sines poderá ser o “projecto âncora de grandes dimensões à escala industrial de produção de hidrogénio verde, focado em alavancar a energia solar, mas também eólica, enquanto factores



葡萄牙錫尼什港
Porto de Sines

助力葡萄牙全面實現脫碳經濟的戰略過渡。該文件指出，錫尼什“綠色製氫”項目包括在2030年前建設一座耗資15億歐元、產量至少1吉瓦的電解製氫廠，將錫尼什、乃至葡萄牙打造成為重要的綠色氫氣生產中心。

葡萄牙政府表示，錫尼什項目將成為大規模生產綠色氫能的重點項目，主要依靠光伏製氫，也可支持風力製氫。此外，錫尼什的戰略地理位置也可成為有利的競爭優勢。

該文件指出，到2030年，葡萄牙將投資70億歐元發展氫能技術（主要來自私營部門），其中9億歐元用於投資和生產，使葡萄牙的天然氣進口額減少3億至6億歐元，並創造出新技術和就業崗位。

參與H2Sines氫能項目的企業包括葡萄牙電力公司EDP（中國三峽集團為該企業最大股東）、Galp能源公司、葡萄牙國家能源網公司REN（中國國家電網為該企業最大股東）以及其他葡萄牙國內和國際企業。上述企業擬聯合在錫尼什建設一座綠色製氫廠。

de competitividade, tirando partido da localização estratégica de Sines”, refere o Governo.

No total, adianta o documento, o desenvolvimento desta tecnologia poderá implicar para Portugal até 2030 um investimento total de 7 mil milhões de euros (essencialmente do sector privado), dos quais 900 milhões de euros poderão ser apoios ao investimento e produção; uma redução das importações de gás natural de 300 milhões a 600 milhões de euros e a criação de novas competências e postos de trabalho.

O projeto H2Sines junta a eléctrica EDP - Energias de Portugal, que tem como maior accionista a China Three Gorges, a petrolífera Galp Energia, a REN - Redes Energéticas Nacionais, que tem como maior accionista a China State Grid, além de outras empresas nacionais e internacionais, com vista à criação de uma central de produção de hidrogénio verde em Sines.

O secretário de Estado da Energia, João Galamba, afirma que o projecto da EDP/ Galp/ REN representa cerca de

10% do número total de manifestações de interesse no sector. Também para Sines, foi apresentado o projecto de de “uma empresa portuguesa e que envolve a criação de uma fábrica de equipamentos [electrolisadores] para a produção de hidrogénio.”

Um outro projecto ligado ao hidrogénio em Sines é o Green Flamingo, do Resilient Group, que depois de ter avaliado a participação no projecto EDP/ Galp/ REN optou por formar outro consórcio com empresas portuguesas e europeias. O promotor, Marc Rechter, afirma que o projecto visa “criar o primeiro ecossistema europeu de hidrogénio verde e lançar o seu comércio entre países da UE.”

Os projectos estendem-se ao norte do país. Em Estarreja, pólo da indústria química próximo da cidade de Aveiro, a Bondalti Chemicals apresenta o projecto “H2Enable – The Hydrogen Way for Our Chemical Future”, que prevê um investimento de 800 milhões de euros até 2030 e de 2,4 mil milhões de euros no prazo de 20 anos, segundo Galamba.

葡萄牙能源國務秘書João Galamba表示，上述項目約佔氫能行業意向投資總額一成。此外，一家葡萄牙企業還提出在錫尼什建設製氫電解槽設備廠。

Resilient集團開展的Green Flamingo項目是錫尼什地區另一與氫能產業密切相關的大型項目。Resilient集團曾考慮過參與H2Sines氫能項目，經評估後最終選擇與其他葡萄牙和歐洲企業另行成立一個聯合開發集團。項目發起人Marc Rechter表示，Green Flamingo項目旨在創建歐洲第一個綠色氫氣生態系統，以開創歐盟國家綠色氫氣貿易的先河。

氫能項目還延伸到葡萄牙北部地區。阿威羅附近的埃斯塔雷雅市是地區知名的化學工業中心，該市化工企業Bondalti Chemicals推出了“H2Enable – 氫氣締造化工未來”項目。據能源國務秘書João Galamba透露，到2030年，該項目投資預計達到8億歐元，且將在20年之內投資24億歐元。

葡萄牙財經類線上刊物ECO援引能源國務秘書João Galamba的發言：“我們需要在全國範圍內推進大、中、小型項目。儘管錫尼什地區將成為氫能產業的重要中心，但我們也不會拒絕Bondalti公司這樣的大型項目，因為該企業一直致力於用綠色製氫全面替代燃燒化石燃料製氫，並有可能對外出口這種新產品。”



©aveiromag.pt

João Galamba

“Queremos projectos grandes, médios e pequenos, em todo o país. Sines será sempre um centro muito importante para o hidrogénio, mas não diremos não a um grande projecto industrial como é o da Bondalti (que) tem como uma das suas valências a substituição integral de amoníaco fóssil por amoníaco verde, com potencial de exportação deste novo produto”, disse o governante, citado pelo jornal económico digital ECO.

No total, e em função das 74 manifestações de interesse entregues ao Governo no valor de 16 mil milhões de euros, o investimento privado que constará na versão final da Estratégia

Nacional para o Hidrogénio estará “um pouco acima dos sete mil milhões previstos” inicialmente no documento que seguiu para consulta pública, segundo Galamba.

Outros países também têm vindo a apostar no hidrogénio.

No Canadá, o *Macquarie Capital's Green Investment Group* em conjunto com o *FortisBC* e o *RH2C*, investiram 200 milhões de euros numa fábrica em Chetwynd. Em Espanha, a *Repsol* também anunciou que irá investir cerca de 60 milhões de euros em projectos de hidrogénio verde.

Alguns economistas consideram a aposta arriscada, dado o estado de maturidade da tecnologia. Outros, como Sofia Santos, citam em defesa da tecnologia análises realizadas pelo



葡萄牙阿威羅港
Porto de Aveiro

©portodeaveiro.pt

能源國務秘書還表示，各方向葡萄牙政府共提交了74份投資意向書，意向投資總額達160億歐元，其中氫能產業私人投資在《國家氫能戰略》最終版本中呈現的數額將“略高於”公眾諮詢前的最初版本所預計的70億歐元。

其他國家也逐步開始加大氫能產業方面的投入。在加拿大，麥格理資本旗下綠色投資集團與加國天然氣巨頭FortisBC以及加拿大可再生能源氫能開發商RH2C聯合斥資兩億歐元在加拿大Chetwynd建設一座電解製氫廠。此外，西班牙國家石油公司同樣宣佈將投資約6,000萬歐元在該國開發綠色氫氣項目。

部分經濟學家認為，就目前的技術成熟度來看，在氫能領域的投入是有風險的。但其他經濟學家如索菲亞·桑托斯（Sofia Santos）則看好氫能產業的發展，並援引了美國能源部能源效率辦公室的研究作為支持氫能技術的依據。這些研究表明，氫能燃料將減少各種設備的排放，包括輕型車輛（如用汽油可減少50%至90%以上）、特種車輛（減少35%以上）、巴士、輔助動力裝置以及熱能動力系統等。桑托斯表示，可以利用廢水來製取氫氣，從而提高水的循環利用程度。

桑托斯在近期發表的一篇文章指出：“綠色製氫項目是歐盟委員會對未來的展望，具有國內甚至國際的潛力，葡萄牙有必要明確如何推進這項技術，釐清其相關價值鏈，以創造就業並發展相關產業來應對這一項挑戰。”

這名可持續管理領域的經濟學家還表示：“由於這些氫能領域的投資還將促進相關價值鏈的發展，創造新的就業崗位與新技術，所以這種拒絕將綠色氫氣視為葡萄牙經濟發展一大方向的觀點是完全違反歷史發展潮流。”

葡萄牙政府提交的歐洲燃料電池和氫能事業聯合組織的一項研究估計，在樂觀情況下，氫能產業將每年為葡萄牙經濟創造7.4億歐元附加值。

根據上述研究，在2020年至2039年期間，氫能產業保守估計每年可為國家經濟創造3,800萬歐元附加收入，樂觀估計可每年創造2.62億歐元附加收入。在就業方面，最多可創造5,340個直接就業機會。■

©aveiroimag.pt



Gabinete de Eficiência Energética do Departamento de Energia dos Estados Unidos que indicam que o hidrogénio tem o potencial de reduzir as emissões de veículos rodoviários leves (de 50% a mais de 90% em relação aos veículos a gasolina actuais), veículos especializados (mais de 35%), autocarros, unidades de potência auxiliares, sistemas combinados de calor e energia, entre outros. É possível produzir hidrogénio através da utilização das águas residuais, aumentando a circularidade do uso da água, afirma.

“Sendo a produção de hidrogénio verde uma ambição da Comissão Europeia, faz então sentido que Portugal identifique de que forma poderá avançar com esta tecnologia, qual a cadeia de valor associada, de forma a poder criar emprego e desenvolver a indústria a dar resposta a este desafio, cujo potencial de utilização não é apenas nacional mas sim internacional”, afirma Sofia Santos em artigo recentemente publicado.

“Uma vez que estes investimentos

irão também implicar o desenvolvimento da cadeia de valor associada, criação de empregos e novas competências, parece ser completamente anacrónico estar contra o futuro e negar o hidrogénio verde como uma área de desenvolvimento económico em Portugal”, adianta a economista especializada em gestão sustentável.

Um estudo da organização *Fuel Cells and Hydrogen Joint Undertaking* (FCHJU), apresentado pelo Governo português, estima que a aposta no hidrogénio poderá criar um valor acrescentado para a economia portuguesa de 740 milhões de euros por ano, num cenário optimista.

A análise feita pela organização refere ainda que, entre 2020 e 2039, “cerca de 38 milhões de euros podem ser retidos pela economia anualmente como valor acrescentado no cenário baixo e quase 262 milhões de euros no cenário elevado”. Em relação à criação de emprego, no melhor cenário poderão ser criados até 5340 empregos directos. ■

專訪IDEIALAB聯合創始人薩拉·法基爾

“中非合作存在加快技術轉移空間”

ENTREVISTA COM SARA FAKIR, CO-FUNDADORA DA IDEIALAB

“HÁ ESPAÇO PARA APROXIMAR E ACELERAR A TRANSFERÊNCIA DE TECNOLOGIA” ENTRE A CHINA E ÁFRICA



Sarah Fakir於IdeiaLab莫桑比克馬普托總部
Sarah Fakir na sede da IdeiaLab em Maputo



對於莫桑比克企業IdeiaLab來說，2020年是別具意義的一年。這家初創公司不僅在這一年迎來成立十週年紀念，早前更成功打入馬雲基金會非洲青年創業基金發起的“非洲商業英雄”（ABH）大賽前50強，可謂雙喜臨門。

IdeiaLab由塔蒂亞娜·佩雷拉和薩拉·法基爾兩位女性創業者創立，是唯一一間入圍ABH總決賽的葡語國家企業。該項比賽共計收到超過2.2萬份申請，並由140位評委對參賽者的領導力和商業眼光進行評估，考察參賽者是否有能力將創意與想法轉化為強大而可持續的商業模式，以及是否致力為所在地帶來正面影響。

法基爾接受《中葡論壇》採訪時表示，雖然IdeiaLab未能打進ABH最後10強，但二人在比賽期間得以向多位經驗豐富的導師學習，從而拓寬視野，這將有助於該企業革新業務模式。她希望這次比賽會為IdeiaLab帶來更多新機遇。

《中葡論壇》：請介紹一下貴公司的業務方向。

薩拉·法基爾：我們以創業者為主要服務對象，旨在幫助他們尋找合作夥伴，同時努力創造一個適宜初創企業孵化和成長的環境。我們希望至少能構建一個有利於創業發展的微型商業環境和生態系統。在這個過程中，我們作為媒介，致力為各方的接觸創造條件，並起著一定的促進作用。我們希望最後可以看到一些正面的改變。10年前莫桑比克根本沒有所謂的“營商環境”，目前情況雖然有所改善，但尚未健全，要實現初創事業的蓬勃發展，我們還要走很長的路。

《中葡論壇》：還有哪些不足之處？

法基爾：還有諸多限制……首先，融資很重要。在初始階段，我們需要找到來自各方的融資渠道，可是，我們的文化並不適合創業者發展。與其他國家相比，莫桑比克的創業活動起步較晚，家庭對於年輕人創業的支持度仍然很低。父母並不希望子女在高校畢業後創業或者開公司，而是希望他們穩紮穩打地找份工作。即使今時今日就業形勢日益嚴峻，許多人仍然秉持這種就業為上的觀念。

© Business Wire



“非洲商業英雄”決賽評委（左至右）：Strive Masiyiwa、馬雲、Ibukun Awosika和蔡崇信
Juizes da Grande Final da Africa Netpreneur Prize Initiative (da esquerda para a direita): Strive Masiyiwa, Jack Ma, Ibukun Awosika, e Joe Tsai

A empresa moçambicana IdeiaLab, a completar o seu 10º aniversário, recebeu em 2020 o inesperado presente de ser seleccionada pela Fundação Jack Ma para o Top 50 de finalistas do programa Africa Netpreneur Prize Initiative (ANPI), de entre mais de 22 mil candidaturas, avaliadas por um painel de 140 juizes. Fundada por 2 mulheres, Tatiana Pereira e Sara Fakir, foi a única empresa dos países de língua portuguesa a ser seleccionada para o programa, que avalia os candidatos pela liderança e visão, a sua capacidade de traduzir inovações e ideias em modelos de negócios robustos e sustentáveis e o seu compromisso em criar um impacto positivo nas respectivas comunidades. Embora não tenha avançado para o Top 10 final, Sara Fakir afirma ao Boletim do Fórum Macau que o contacto com os mentores do programa, pessoas com grande experiência, foi em simultâneo uma validação e um desafio para inovar o seu próprio modelo de negócio. E espera que novas oportunidades sejam agora abertas.

Boletim do Fórum: Em que consiste o vosso trabalho de incentivar projectos na área das novas tecnologias?

Sara Fakir: O nosso trabalho centra-se no empreendedor, se bem que inclua a busca de parceiros, para que se consiga criar um ambiente adequado a

fazer nascer e crescer novas empresas. Esse trabalho é o de tentar fazer com que tenhamos pelo menos um micro-ambiente de negócios, um ecossistema, favorável ao desenvolvimento do empreendedorismo. O nosso trabalho acabou por ser o de servir de catalisador, de provocar, de aproximar as partes para ver se alguma coisa efectivamente se alterava. Embora há 10 anos não tivéssemos algo que pudessemos chamar de ambiente de negócios, actualmente é-o ainda muito pouco robusto e são precisos muitos passos para fazê-lo florescer.

BF: E o que falta então para ser mais robusto?

SF: Há ainda muitas limitações... o financiamento é obviamente importante - temos fontes alternativas de financiamento para a fase inicial. A nossa cultura não conduz a que sejamos propriamente empreendedores. Estamos a fazer negócios há muito poucos anos, comparativamente a outros países. Ainda há pouco apoio dos familiares aos jovens para se tornarem empreendedores. Quando os jovens concluem os estudos superiores, a expectativa dos pais não é a de que criem uma start-up ou uma empresa mas sim a de que procurem um emprego. Há ainda muito esta mentalidade pró-emprego, numa situação em que os empregos são cada vez mais escassos.



© IDEATE

IdeiaLab鼓勵青年在新技術領域創業
A IdeiaLab promove o empreendedorismo jovem nas novas tecnologias

《中葡論壇》：這種觀念是不是正在改變？

法基爾：是的，可以從我們不少的個案中看到這種觀念的轉變。例如在每個創業孵化項目完成後，我們都會舉辦一個聚會，邀請創業者的直系親屬參加。這些創業者大都是年輕人，其中許多人不足25歲。父母在這聚會中看到子女的成就都很驚訝，因為他們大都不知道自己孩子究竟在做甚麼，也不理解孩子們每天躲在睡房裡把門緊緊地關上，原來是在設計產品。但看到自己的孩子被認可，並且在其他平台上，比如透過媒體展示產品時，這些父母都流露出驕傲與自豪的神情。

受傳統觀念影響，人們往往認為年紀越大，經驗越豐富，長輩才是洞悉世事的智者，這樣的文化障礙令年輕人處於社會邊緣地位。不過，部分年輕人的成功例子已引發了大眾的興趣，這讓他們得以在社會上籌集到創業資本。

此外，我們的營商環境指數仍然很低，在公司組建、成本等方面存在著結構性問題。在過去一年裡，企業註冊成本大幅上升，且註冊程序複雜繁瑣，有著明顯的官僚特徵，特別是在執照批給階段。其他結構性問題包括知識產權、新興市場准入及海外市場擴展等。

BF: Mas essa mentalidade está a mudar?

SF: Sim, começa a mudar. Nós temos alguns exemplos concretos de que está a mudar. No final do nosso programa de incubação faz-se uma festa e os familiares mais directos são convidados a estar presentes. Os empreendedores são jovens - muitos deles com menos de 25 anos - e os pais ficam realmente surpreendidos porque, por vezes, não sabem o que os filhos estão a fazer. Quando os filhos estão trancados no quarto a elaborarem os seus produtos eles não entendem. Mas depois fica claro que quando os vêem a ser reconhecidos e a apresentar os seus produtos noutras plataformas, como os media, ficam muito orgulhosos. E com estes exemplos muito jovens acabam por despertar a curiosidade dos outros que não estão dentro do assunto e angariam capital em termos sociais, uma vez que o jovem continua a ser um bocado marginalizado. Só o mais velho, tradicionalmente, é que sabe tudo. Portanto há barreiras culturais, há o nosso próprio índice de ambiente de negócios, que é muito baixo, e existem questões estruturais ao nível de constituição de empresas, custo...

no último ano subiu muito o custo de licenciar um negócio, o processo ainda é burocrático, sobretudo na fase de licenciamento, havendo também questões que são estruturais, como a da propriedade intelectual, o acesso a novos mercados e a expansão para outros mercados fora de Moçambique, porque o nosso mercado é muito pequeno - são 30 milhões de habitantes, mas em termos de poder de compra é um mercado pequeno. O acesso à Internet e produtos digitais também é bastante limitado.

BF: E a evolução actual é no sentido positivo? Esses problemas estão a ser resolvidos?

SF: Sim, já estamos no mercado há 10 anos e desde essa altura conseguimos ter desenvolvimentos apreciáveis, mais agentes do ecossistema a surgir, mais programas de empreendedorismo - que agora está na moda, o actual Governo tem apostado um bocado nisso - as universidades que são um parceiro importante nestas questões do ecossistema, porque é onde está a massa crítica de jovens, mantêm-se à parte, são muito conservadoras, mas temos visto desenvolvimento. Os próprios parceiros de cooperação e desenvolvimento estão a investir em programas de empreendedorismo e acredito e tenho visto que tem-se aberto aqui um caminho para o empreendedorismo como uma porta para o desenvolvimento mais inclusivo.

BF: Quantos anos acredita que são necessários até haver em Moçambique um ecossistema capaz de dar origem a start-ups que sejam bem-sucedidas no mercado regional?

SF: É difícil dizer, mas temos vindo a dar passos significativos. Pela primeira vez, assistimos [em Agosto] a um encontro do Presidente da República com jovens empreendedores, com o objectivo de indagar o que eles faziam. Isto foi um marco para o ecossistema, para podermos chamar a atenção do público, que é fundamental para as reformas que são precisas para criar este ambiente melhorado para as start-ups. Isto muitas vezes não depende

莫桑比克雖然有3,000萬人口，但就購買力而言，仍是一個相對較小的市場。此外，互聯網和數碼產品的普及也相當有限。

《中葡論壇》：那麼目前是否朝著積極的方向在發展？這些問題是否正在得到解決？

法基爾：是的，我們已在市場打拼10年，並取得了一些顯著的發展成果。與此同時，創業生態的參與者與建設者正不斷增加，促成了大批創業項目的誕生。創業已然成為當下的潮流，現任政府也開始在這方面投入資源。大學是構建創業生態的重要合作夥伴，因為大學裡的年輕人正是關鍵的創業群體。儘管有一些大學仍非常保守，但我們也看到大學的發展與進步。各方合作夥伴都在加大對創業項目的投入，我可以看到創業者們已開闢了一條創業之路，而這條路將引領我們走向一個更具包容性的未來。

《中葡論壇》：您認為莫桑比克還需要多少年才能構建出良好的創業生態且培育出成功的創業項目？

法基爾：這一點很難說，但我們始終朝著這一日標步步邁進。我們8月首次參加了莫桑比克總統和青年企業家的會議，期間總統接見了年輕企業家和創業者，並對他們的項目表示關切。這對創業生態有著里程碑意義，因為我們可以藉此吸引公眾的關注，而公眾的關注對推進創業生態改革是至關重要的。

實現上述目標的關鍵往往不在於某一組織或個體，而是取決於各夥伴之間的協調與合作。當然，其他因素也很重要。我們的經濟相當不穩定，常常出現危機，這阻礙了創業項目的發展。莫桑比克北部有武裝衝突，而當下我們又面臨著新冠疫情，這些不確定因素無疑對現金流尚未穩定的初創企業產生巨大影響。面對某些情況，我們可以直接介入並且應對，但有些情況則不在我們的掌控之內。

《中葡論壇》：這些年來你們參與的數百個項目中，哪一個項目最能引起公眾對創業圈的關注？

法基爾：單單從我們支援的數百個項目中挑出幾個優秀項目是不公平的，因為每一個創業者都付出了最大的努力，不過，當中確實有一個項目讓我們印象深刻，就是我們舉辦的第一屆創業大賽的冠軍項目“Biscate”。

© IDEATE



參與IdeiaLab倡議的莫桑比克青年
Jovem moçambicana participa em iniciativa da IdeiaLab

só de uma entidade particular, mas de haver uma coordenação de diferentes parceiros a contribuírem para que isso possa acontecer. Depois há outros factores. A nossa economia é bastante instável, temos crises frequentes e isso abala o desempenho. Temos um conflito armado no norte do país, estamos a viver também estes tempos de Covid-19 que são de incerteza, sobretudo para estas empresas nascentes que ainda não são robustas, não têm fluxo de caixa equilibrado. Portanto, há factores em que os agentes podem intervir directamente, mas outros fogem um bocado ao nosso controlo.

BF: Destas centenas de projectos em que intervieram ao longo destes anos, quais considera mais marcantes em termos de dar visibilidade a este sector?

SF: Entre centenas de negócios apoiados é sempre um bocado ingrato termos de destacar alguns, porque vemos sempre muito esforço colocado pelos próprios empreendedores. Mas um negócio que acabou por ficar no nosso coração foi o vencedor do nosso primeiro prémio de empreendedorismo, mais sonante em

termos de lançamento do IdeiaLab. Na altura ganhou uma *start-up* chamada Biscate, que surgiu como plataforma para ligar o mercado informal de trabalho a quem está à procura: os carpinteiros, canalizadores, etc, inscrevem-se nesta plataforma e se eu estou a precisar de um vejo as recomendações e posso escolher. Isto abre o espaço de inclusividade no mercado de trabalho, é uma inovação no sector informal do emprego. Obviamente que esse negócio ficou marcado, mas temos vários. Temos realizado outro concurso a nível internacional na área dos negócios verdes e no ano passado tivemos um negócio inovador na área do saneamento básico, que é fundamental para a melhoria da qualidade de vida das pessoas, que é o Pia Mágica. Não é apenas uma pia feita de betão - isto para um contexto mais rural - uma vez que inclui um sistema de tratamento de resíduos. Fizemos [em Agosto] outra edição do programa e uma das vencedoras tem um protótipo de próteses humanas a partir de plástico encontrado nas praias, desperdícios. Temos também exemplos na agricultura, de aproximação aos



IdeiaLab活動將青年企業家和經驗豐富的專業人士聚集在一起
Os eventos da IdeiaLab juntam jovens empreendedores com profissionais experientes

該項目對於IdeiaLab平台的誕生也具有重要的意義，因為它打造了一個連接非正規勞務市場供需兩端的平台。木匠、管道工等求職者可以在該平台註冊，如果我需要聘用一名工人，我可以參考平台給出的建議並進行選擇。這個平台為勞務市場開闢了一個包容的空間，是非正規就業領域的創新之舉。

這樣的項目自然能讓我們印象深刻，但類似的例子還有很多。例如在我們去年舉辦的一場全球性綠色創業項目大賽中，就有一項名為“神奇水槽”的基礎衛生項目。它不僅僅是

mercados, de tentar fechar os hiatos que existem no sector. Também acabam por ser bastante interessantes e têm o potencial de chegar a muitas pessoas. Mas eu acredito que o espaço da inovação não está só no digital - tudo basicamente é preciso fazer, mas temos de encontrar formas criativas, segundo o conhecimento local, com os recursos que nós temos, e fazer com que as coisas funcionem. Há imenso espaço para inovar, um universo de coisas que precisam de ser feitas e é preciso é juntar os recursos necessários.

BF: A pandemia então fez aumentar o empreendedorismo digital?

SF: Há muitas empresas que se estão a ressentir, muitas mesmo, por exemplo no sector do Turismo, que é importante para o país, com imenso investimento. Mas também vimos outras transformarem-se completamente. Existia um certo constrangimento no que se refere aos meios de pagamento digitais e à segurança das transacções electrónicas. As empresas foram apoiadas nessa transição e, no meio do caos surgido com a pandemia de Covid-19, houve algo positivo.

BF: Têm muitos parceiros internacionais. Na China, têm parceiro ou ainda não?

SF: Ainda não, mas esperamos vir a ter. Nestas conversas derivadas da nossa selecção para o programa do Africa's Business Heroes, uma conversa interessante que acabou por surgir foi exactamente de quão distantes nós estamos e a percepção das nossas realidades. São oportunidades para iniciarmos outro tipo de ligações.

BF: Como surgiu a vossa participação no Africa's Business Heroes?

SF: Tivemos de apresentar candidatura e depois fomos apurados para estar no Top 50, o que por si só já nos trouxe bastante destaque e obviamente tem impacto quando se aparece envolvido num programa destes, gera curiosidade mesmo a nível local porque há pessoas que não nos conhecem e querem saber como de repente uma empresa moçambicana - e nós fomos a única empresa de um país de língua oficial portuguesa - é seleccionada para estes 50 dos milhares de negócios que se candidataram. É uma experiência que tenho a certeza que, independentemente do nosso percurso, vai gerar oportunidades futuras.

BF: Para vocês foi também uma aprendizagem?

SF: A aprendizagem é sempre enorme. Conhecer outros pares, outros negócios, gera sempre ligações que são elementos fundamentais para que os nossos negócios aconteçam. Foi óptimo, mesmo

一個混凝土水槽，其內附的廢物處理系統更能大大改善人民的生活質量，讓廣大農村地區的居民獲益。在8月，我們再次舉辦了這項比賽，其中有一位獲獎者利用海灘上的塑膠料製作人體假肢原型。

農業方面也有很多例子，我們通過進一步靠近市場，試圖彌合農業領域內部的差距。這些農業項目非常有趣，同時也具備推廣至千家萬戶的潛力。但我認為創新並不意味著必須依靠數碼技術，所有的一切都需要創新。我們需要做的是因地制宜，利用我們擁有的資源和知識去尋找創新的形式，最終讓創新項目運轉起來。創新的空間是巨大的，但要解決的問題還有很多，我們需要做的是把各種必要的資源整合起來。

《中葡論壇》：新冠疫情是否促使更多電子創業項目的湧現？

法基爾：受疫情影響，很多企業叫苦不迭，特別是對國家至關重要、且獲得大量投資的旅遊業界。但我們也看到部分企業徹底改變了經營模式。許多企業對電子支付和電子交易的安全性存疑，但由於新冠疫情，這些企業在電子化轉型方面得到了支持，人們對電子化經營的態度出現了頗大的轉變。

《中葡論壇》：你們在國際上有很多合作夥伴。那麼在中國有合作夥伴嗎？

法基爾：目前還沒有，但我們希望在不久的將來會有。我們入選“非洲商業英雄”大賽後談到了一個有趣的話題，即中國與非洲的差距到底有多大，以及我們怎樣看待各自的社會現實。我認為這是我們開啟另一種溝通交流的機會。

《中葡論壇》：你們怎麼入選“非洲商業英雄”大賽的？

法基爾：由我們提交申請，到最後入選了大賽50強，參與這樣的盛會帶給我們很大的影響。即使是在莫桑比克也有不少人因為這項比賽而對我們產生了好奇，他們想知道為何一家莫桑比克企業（也是唯一入選的葡語國家企業）能夠在成千上萬的參加者中突圍而出、躋身50強。我敢肯定，無論今後我們向甚麼方向發展，這次經歷將在未來帶給我們無數的機遇。



IDEIALAB簡介 IDEIALAB: O QUE É?

IdeiaLab是一家成立於2010年的莫桑比克企業，該企業致力成為創業生態的催化劑，為可持續、創新型項目的發展提供支持，同時積極採取行動改善國家商業環境。自2016年以來，該平台為900多家企業提供了支持，培訓了3,800多名企業家，並創建了一個擁有25,700多名成員的社群。

目前，該企業正在開展針對女性企業家的創業加速項目FEMTECH、一個名為BIZ的孵化項目以及多個創業培訓營項目，包括起步培訓營、起飛培訓營以及激活培訓營。通過這些培訓營項目，學員們可參加實踐研討會、講座、商業諮詢等各類活動，以獲得與市場接觸等機會。該企業還設有非常活躍的工作坊Orange Corners Maputo並且每年舉辦全球綠色創業項目大賽ClimateLaunchpad。此外還開展CREATEC項目，旨在讓創意行業的專業人士和信息通訊技術領域的專家進行合作，通過電子化解決方案創新。

IdeiaLab亦在安哥拉開展了“誰想成為創業者”項目，支持各種商業創意和技術創新型初創企業的發展。目前該機構正在開展“Skills2Live”（生存技能）項目，該項目計劃在2020年12月之前，為莫桑比克和津巴布韋社區培訓至少1,300名年輕人。IdeiaLab的合作夥伴包括眾多莫桑比克企業（其中不乏大型跨國企業）以及多個國際非政府組織。

A ideiaLab é uma empresa moçambicana, fundada em 2010, com a missão de actuar como um catalisador do ecossistema empreendedor, apoiando o desenvolvimento de negócios sustentáveis e inovadores e promover acções para o fortalecimento do ambiente de negócios. Desde 2016, apoiou mais de 900 negócios, formou mais de 3800 empreendedores e criou uma comunidade com mais de 25 700 membros. Actualmente, tem um programa de aceleração de negócios destinado a mulheres empreendedoras (FEMTECH), um programa de incubação (BIZ) e bootcamps (Baza, Descola e Activation Bootcamp) onde os participantes têm acesso a seminários práticos, eventos, palestras, consultoria empresarial, exposição a mercados e oportunidades. Tem ainda um espaço de trabalho flexível e dinâmico (Orange Corners Maputo) e organiza o ClimateLaunchpad, a competição global de Ideias de Negócios Verdes bem como o programa CREATEC, que tem por objectivo principal juntar profissionais da indústria criativa e especialistas em tecnologias de informação e comunicação, desafiando-os a inovar através de soluções digitais. Em Angola, mantém o programa “Quem quer ser empreendedor”, que apoia o desenvolvimento de ideias de negócio e novas empresas de base tecnológica (start-ups) inovadoras. Em curso tem ainda o “Skills2Live”, uma iniciativa que pretende formar até Dezembro de 2020 pelo menos 1300 jovens em comunidades de Moçambique e do Zimbabué. Os seus parceiros incluem as principais empresas moçambicanas, algumas delas grandes multinacionais, além de organizações não-governamentais internacionais.

《中葡論壇》：對於你們來說也是一次學習的機會嗎？

法基爾：這次經驗令我們獲益良多。我們認識到其他創業者及其創業項目，並且在溝通交流中建立新的聯繫，這都是進行創業的關鍵要素。這段經歷非常棒，即使只是通過互聯網作遠程交流，我們也能和其他優秀的創業者互動，並從導師身上學習到很多知識。在面試階段，我們有機會與參與多個重大創業項目的前輩交流，他們就“非洲商業英雄”比賽及賽後的事業發展，給我們提供了很多寶貴意見，這些想法均有助於我們改進業務。

《中葡論壇》：你覺得哪些建議最重要？

法基爾：莫桑比克被四周相對強大的英語國家包圍著，因此與安哥拉這樣的葡語國家一樣被邊緣化了。我得到的建議是，我們在開展工作的時候，應該更多地參與地區事務，不要害怕走得更遠，更不應該把目光局限在葡語國家之內。而導師們確實也是這樣做的。其中一名尼日利亞導師在美國開展業務，另一名導師則以肯尼亞為基地。憑藉豐富經驗，他們僅從一張申請表格就了解到我們的工作內容、我們作為私營實體的性質以及商業模式。他們不是建議我們避免與傳統的合作夥伴開展協作，而是應該關注其他潛在合作夥伴。我們的運營模式主要聚焦於一批尚處於發展階段的創業人士，但同時我們也有來自商業領域的客戶。許多在非洲大陸進行的創業項目都是由非政府組織開展的。從我們的運營模式與工作來看，我們還是會遇到很多機會的。我們將拭目以待。無論如何，我很樂於聽到這樣的建議，因為它令我們變得更有野心，更勇敢地追求其他機遇。

《中葡論壇》：你們在參加大賽之前有聽說過阿里巴巴集團和馬雲嗎？還是在參賽後才了解到？

法基爾：馬雲在創業圈是大名鼎鼎的人物。但我們也從大賽主辦方那裡得知他們舉辦這次大賽的目的。他們希望與非洲建立更好的關係。

à distância, poder interagir com outros pares, poder aprender com os mentores que estiveram disponíveis. Na fase de entrevista recebemos ideias muito válidas para melhorarmos os nossos negócios. Na minha entrevista tinha duas pessoas com imensa experiência em negócios de impacto que nos deram sugestões que vão ser valiosas para além do Business Heroes.

BF: Quais foram algumas dessas sugestões mais relevantes?

SF: Em Moçambique estamos rodeados de países de língua inglesa que são muito fortes e, nós ou Angola no meio disto, acabamos por ser periferia na região. Uma sugestão que recebi foi que com o trabalho que estamos a fazer não devemos ter medo de ir mais longe, de nos envolvermos mais nos assuntos do continente, de estarmos mais presentes além do espaço dos países de língua portuguesa. E essa acabou por ser uma

validação daquelas pessoas (mentores) - uma nigeriana baseada nos Estados Unidos e um outro que estava no Quênia - com tanta experiência, que só por conhecerem o nosso trabalho através de uma ficha de candidatura e o facto de sermos uma entidade privada, o nosso modelo de negócio, podia ser interessante não para fugir a esses parceiros mais tradicionais de desenvolvimento, mas para incluir ainda outros. Nós temos um modelo de negócio baseado num conjunto de clientes que são de desenvolvimento, mas também do sector empresarial. Muito deste trabalho de empreendedorismo que está a ser feito no continente é realizado por organizações não-governamentais. Pelo modelo de negócio e pelo que temos feito, existem oportunidades. Vamos ver. Vale o que vale, mas gostei de ouvir isto porque vai-nos obrigar a ser mais ambiciosos e prosseguir outras oportunidades.

© IDEATE



IdeiaLab的倡議引起了莫桑比克年輕人的興趣

As iniciativas da IdeiaLab têm despertado interesse entre os jovens moçambicanos



Sara Fakir和IdeiaLab團隊的其他成員
Sara Fakir com outros membros da equipa da IdeiaLab

《中葡論壇》：中非企業是否在創業領域存在合作機會？

法基爾：我認為是的，在很多層面上都有合作機會。包括我們在內的很多年輕人都有不少關於中非合作的構思。其中一位參加過我們項目的創業者開發了一個計算機應用程式，該程式可讀取小型供水商的用水量（因為在大城市之外許多地方的供水服務都由私人運營商提供）。有一次他需要採購一種設備，以便稅務人員和供水商的工作人員對用水量進行讀數。這種設備只有海外才有，而且最容易在中國找到。所以中非可以進一步密切雙方關係，且存在著加速技術轉移的空間。對於已經存在且容易獲得的產品，我們大可不必依靠自己從零開始研發。■

BF: Antes de entrarem nisto já conheciam a Alibaba e o Jack Ma, ou ficaram a conhecer com esta experiência?

SF: O Jack Ma é da literatura do empreendedorismo. Mas foi interessante também ouvirmos dos organizadores do programa as suas intenções com esta iniciativa. Há interesse em criar melhores relações com o continente.

BF: É uma área em que pode haver colaboração entre empresas chinesas e africanas?

SF: Acredito que sim, a vários níveis. Muitos destes jovens que chegam até nós têm ideias de negócio neste espaço. Dando um exemplo prático – um empreendedor

que esteve nos nossos programas desenvolveu uma aplicação informática para fazer a leitura de consumo de água de pequenos fornecedores - fora das grandes cidades são operadores privados. A certa altura precisou de equipamento para utilizar e ter a certeza que os fiscais e trabalhadores destes operadores pequenos conseguiam fazer as leituras do consumo. Teve de procurar esse equipamento fora do país e o local mais fácil para encontrá-lo foi a China. Temos aqui espaço para aproximar e acelerar essa transferência de tecnologia, não é preciso estarmos a inventar tudo de início quando já estão coisas disponíveis a serem feitas e com encaixe muito rápido consegue-se chegar a estas soluções. ■

攜手並進——澳門與葡語國家在教育領域的機遇

APRENDER COM OS CIDADÃOS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

文 Texto: Paulo Figueiredo 相片 Fotos: António Sanmarful

左至右 Esquerda para a Direita: Mamadu Fati, Pablo Titosse e Pedro Paulo



數百年來，澳門都被形容為“歐亞文化交匯處”，是學習東西方文化的完美之地。自耶穌會於1594年在澳門創辦第一所西式大學“聖保祿學院”以來，澳門已成為一眾莘莘學子的學習平台。然而，澳門在教育領域的另一個優勢，就是成為八個葡語國家的最佳學習中心。

目前，澳門有近300名來自葡萄牙、巴西、安哥拉、幾內亞比紹、佛得角、東帝汶、聖多美和普林西比，以及莫桑比克等葡語國家的學生在各本地大學和高等學院就讀，比五年前多出一倍。澳門教育官員指出，來澳攻讀博士學位的葡語國家學生數量正迅速增加。顯而易見，澳門正逐步實現成為葡語國家學生的知識平台的目標。

然而，這些遠道而來的學生都擁有自己的故事。他們有些來自非常貧困的家庭，有的則為了爭取更多機會過更好的生活而離鄉別井。我們邀請了來自不同葡語國家的學生分享赴澳學習的原因，以及在這趟旅程中的收穫與體會。

心之所安

澳門以其豐富多元的高等教育而聞名，目前提供包括師範教育等數百個課程，吸引大量葡語國家學生遠走他鄉，長途跋涉來到這個文化截然不同的城市進修，讓自己可以贏在學習的起跑線上。然而，對於來自莫桑比克的Pablo Titosse來說，來澳門不僅僅是為了良好的教育，也是為了追求愛情。

一切從2018年開始：當時身在莫桑比克的Titosse透過社交平台Instagram認識了一位安哥拉女生，並了解到她正在澳門聖約瑟大學攻讀心理學學士學位。二人一見如故，為了見對方一面，Titosse在2018年的聖誕假期飛到澳門，期間不但與這位女生墮入愛河，還由衷地喜上這個城市。聖約瑟大學提供的教育機會給他留下了深刻印象，於是在旅程結束的時候，他下定決心要搬到澳門。

Titosse回到他位於莫桑比克東岸城市貝拉的家鄉，在那裡度過了一段短暫的時光：“我回去只是為了道別。”在2019年，他申請聖約瑟大學的獎學金，並很快獲得錄取。由於Titosse的女朋友早已在澳門定居，並向他介紹了一大班朋友，他很容易便適應了在澳門的生活。

Uma encruzilhada entre as culturas europeia e asiática é a forma como Macau tem sido descrito há centenas de anos. Incluído nesta encruzilhada surge o mundo da educação – a cidade é o lugar perfeito para aprender tanto sobre o Oriente como sobre o Ocidente. Desde que a primeira universidade ocidental foi fundada em Macau em 1594 por jesuítas – o Colégio de São Paulo – a cidade tornou-se num centro de aprendizagem para todas as idades. Mas Macau também apresenta outro ponto forte no que respeita à formação académica: é o centro de formação perfeito para os oito países de língua oficial portuguesa.

澳門正逐步實現成為葡語國家學生的知識平台的目標。

Macau pretende ser uma plataforma de conhecimentos para os estudantes dos países de língua portuguesa e está a conseguir atingir esse objectivo.

Actualmente quase 300 estudantes dos países de língua portuguesa – concretamente Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste – frequentam as universidades e outras instituições de estudos superiores de Macau. O número de estudantes que agora se regista é o dobro do que se verificava há cinco anos – e os responsáveis pelos serviços de educação da cidade afirmam que o número de estudantes lusófonos a efectuar doutoramentos está a aumentar a uma taxa ainda mais elevada. É um facto conhecido que Macau pretende ser uma plataforma de conhecimentos para os estudantes dos países de língua portuguesa e, pelo menos até à data, está a conseguir atingir esse objectivo.

No entanto, as histórias reais surgem da boca dos próprios estudantes,

alguns dos quais vêm de ambientes extremamente pobres. Outros viram-se forçados a tomar decisões radicais no sentido de deixarem o seu país e rumarem a Macau para conseguirem para si próprios mais oportunidades para melhorarem as suas vidas. Alguns destes estudantes de diferentes países contaram-nos porque decidiram prosseguir os estudos na encruzilhada chinesa em língua portuguesa.

Lar é onde está o nosso coração

Centenas de cursos estão disponíveis em Macau e entre eles encontram-se os relativos à formação de professores. A cidade é conhecida pela sua oferta em estudos superiores pelo que não é forma alguma estranho que estudantes de países de língua portuguesa percorram milhares de quilómetros rumo a uma realidade nova e desconhecida para receberem formação em Ciências da Educação. No entanto, no caso de Pablo Titosse não foi apenas o desejo de obter uma formação académica de qualidade que o trouxe de Moçambique para Macau, uma vez que uma relação amorosa também esteve envolvida.

Titosse, de 22 anos, está a efectuar uma licenciatura em Educação na Universidade de São José. O seu percurso teve início em 2018 ao utilizar o Instagram quando ainda estava no seu país. Através daquela aplicação conheceu uma rapariga de Angola com quem estabeleceu um diálogo. Acontece que a angolana tinha deixado o seu país e estava a fazer uma licenciatura em psicologia na Universidade de São José, em Macau. O casal decidiu aprofundar o relacionamento e no Natal de 2018 Titosse veio a Macau a fim de se encontrarem pessoalmente. Foi amor à primeira vista, tanto com a jovem como com esta cidade fora do normal. No final da visita – e já muito bem impressionado com as oportunidades educativas existentes naquela universidade – decidiu vir para Macau.

A viagem de regresso à Beira, cidade natal de Titosse, foi curta e agradável. “Fui a Moçambique apenas para dizer adeus”, salienta. Em 2019 candidatou-se a uma bolsa de estudos na Universidade de São José e foi aceite num processo



Pablo Titosse

現年22歲的Titosse正在澳門聖約瑟大學攻讀教育學士學位。他認為聖約瑟大學的課程“開闊了他的視野”，而他的華人同學和來自歐洲的老師都令他獲益良多，為他日後成為老師或作家鋪路。不過，儘管對澳門的生活感到滿意，他仍然認為與本地人交流頗為困難：“起初我以為澳門有很多人說葡語，但後來發現只有少數人會說。”除了能說一些基本的英語，他也正在努力學習廣東話，但他承認課程很難，尤其是要記住一些單詞和短語。

除了上學和女朋友，Titosse最熱衷的事就是詩歌，而澳門正好為他提供了源源不絕的創作機會與靈感。“我花很多時間寫詩。澳門為我提供了很多靈感。在這裡，我有很大的自由去想我所想、說我所想，讓我可以組織想法。我感到我可以融入這個城市的多元文化環境。”

這位滿懷大志的詩人表示希望透過自己的詩歌在澳門推廣非洲葡語國家。“人們通常只認識葡萄牙和巴西，但很多人都不知道莫桑比克和安哥拉。”他說。

Titosse還提到他最敬佩的兩位莫桑比克作家——2013年卡蒙斯文學獎（葡萄牙語中最重要的文學獎項）的得獎者、著名詩人和作家Mia Couto，以及另一位享負盛名的作家Ungulani Ba Ka Khosa。“他們深入發掘莫桑比克的文化底蘊，並在國際推廣其國家的文學。”Titosse將在兩年後完成學業，他打算留在澳門，創作一部文學作品。“我喜歡用現實來表達我的想法，創造自己的小世界。”

relativamente rápido. Veio então para Macau para estar com a namorada e para dar início aos estudos. Titosse disse que o facto de a sua namorada já se encontrar em Macau, além de já ter conhecido os seus amigos, facilitou-lhe a adaptação a uma nova realidade.

Desde que começou a viver em Macau, Titosse diz que o curso na Universidade de São José tem estado a “rasgar-lhe novos horizontes.” Confessa que os colegas chineses têm-lhe ensinado muitas coisas, bem como o corpo docente que veio da Europa. Titosse diz ainda que “o curso, os colegas e os professores estão a prepará-lo para uma vida futura como professor ou mesmo escritor.” Diz igualmente que se sente feliz em Macau embora seja difícil comunicar com os locais. “Pensava que a língua portuguesa era amplamente falada em Macau mas descobri que dificilmente se encontra uma pessoa que a fale”, adianta. Titosse está a aprender cantonês mas confessa que as lições são complicadas e que tem tido problemas em recordar-se das palavras e das frases. Titosse consegue, no entanto, comunicar em inglês básico.

O curso e a namorada são duas das grandes paixões de Titosse. A terceira é a poesia. Na sua opinião, Macau proporciona-lhe oportunidades e inspiração para os seus poemas. “Passo muito tempo a escrever poesia”, afirma. “Macau dá-me muita inspiração. Tenho muita liberdade em Macau para pensar e quero pensar e dizer o que sinto. A minha presença em Macau ajuda-me a organizar as ideias e sinto-me perfeitamente integrado nesta cidade

multicultural.” O aspirante a poeta diz que serve-se da sua poesia para promover os países africanos de língua oficial portuguesa em Macau. “Na maior parte das vezes as pessoas apenas conhecem Portugal e o Brasil”, afirma, para acrescentar que o mesmo não se passa com Moçambique ou Angola.

Titosse cita o aclamado poeta e escritor Mia Couto, que ganhou o Prémio Camões em 2013 – o mais importante prémio literário da língua portuguesa – e o muito amado escritor Ungulani Ba Ka Khosa como os dois moçambicanos que admira por terem ido ao fundo do que a cultura moçambicana representa e o por terem promovido a literatura do país a nível internacional. Dentro de dois anos, quando concluir a licenciatura, pretende permanecer em Macau a fim de que também ele possa trabalhar numa obra-prima literária. “Gosto muito de socorrer-me da realidade para transmitir aquilo que penso”, diz, acrescentando que pretende criar o seu próprio pequeno mundo.

Disponível para negócios

Outro estudante de África – desta vez da costa ocidental – que veio para Macau para aprofundar os estudos foi Mamadu Fati, de 28 anos. Fati abandonou o curso de engenharia computacional numa instituição de estudos superiores no seu país natal, Guiné-Bissau, a fim de aprofundar a sua educação em Macau. Fati está actualmente a frequentar um curso de gestão empresarial na Universidade de São José. “Quando me candidatei o único curso disponível era o de gestão empresarial e eu não quis de forma alguma perder uma oportunidade única na vida de estudar no estrangeiro.” A iniciar o segundo ano do curso, Fati pretende regressar ao seu país natal dentro de alguns anos, quando concluir o curso que está a frequentar.

Sobrinho de um antigo embaixador da Guiné-Bissau na China, Fati informou-se, já há alguns anos, sobre as oportunidades concedidas em Macau aos estudantes dos países de língua portuguesa e, após reflexão, decidiu efectuar a sua primeira viagem ao estrangeiro. A adaptação a Macau não foi fácil – não porque a vida seja difícil

為創業作準備

另一位來自非洲西岸的28歲學生 Mamadu Fati 也選擇到澳門求學。他原來在家鄉幾內亞比紹的高校修讀計算機工程，後來轉到澳門聖約瑟大學攻讀工商管理。“在我申請出國留學時，商科是唯一我可以報讀的專業，我不想錯過人生中唯一出國留學的機會。”Fati 現在讀大學二年級，他計劃幾年後一拿到學位就回祖國。

作為前幾比駐華大使的外甥，Fati 在幾年前就了解到澳門為葡語國家學生帶來的機遇，經過一番考慮後，這位從未離開過家鄉的青年決定開展他首趟的出國之旅。不過，當他剛來澳門時，他感到很適應，不是因為生活上遇到困難，而是因為太想念家鄉了：“來澳門幾天後，我已開始掛念遠方的親朋好友，我經常會想起我們之間的愛、我們之間的感情，這是我在澳門得不到的。”

不過，Fati 說這一切已經過去了，他在澳門找到了一個新“家”，就是來自世界各地的同學；生活變得“更愉快”，而他亦感到“更強大”。

“澳門的教學質素遠超幾比。”Fati 說。對他來說，無論是在學校還是在日常生活裡，處於多元文化的環境令他獲益良多。在課餘時間，Fati 通常與來自非洲葡語國家的學生作伴，大家一起聽音樂、看電影和溫習功課，不過對他來說，在澳門的生活並不僅僅圍繞著課本，他也喜歡認識不同的人和文化，增廣自己的見聞，

在 Macau 但因為他感到許多家鄉之情。 “在最初的幾天，我開始感到家鄉之情，因為我們正在想念我們所愛的人。我每天都在想念我的朋友和家鄉，因為我沒有家鄉，因為我沒有家鄉，因為我沒有家鄉。 ” Fati 說，然而，這一階段已經過去，現在在 Macau 生活變得容易，他感到 “每次越來越強。 ” 他說，這一階段已經過去，現在在 Macau 生活變得容易，他感到 “每次越來越強。 ” 他說，這一階段已經過去，現在在 Macau 生活變得容易，他感到 “每次越來越強。 ”

“A qualidade do ensino em Macau é muito superior à da Guiné-Bissau”, diz Fati. O facto de estar exposto a um ambiente multicultural, tanto na universidade como no dia-a-dia, é um factor positivo adicional. Nos momentos de descanso, Fati partilha o tempo livre com outros estudantes africanos em Macau – muitos de outros países de língua portuguesa. Escuta música, vê filmes e estuda, mas admite que a vida em Macau não se limita aos livros de estudo. Afirmar gostar de sair e absorver a realidade das diferentes pessoas e culturas existentes na cidade a fim de se enriquecer pessoalmente antes de regressar a casa. Fati adianta que actualmente está-se a concentrar na “melhoria das suas capacidades e relacionamentos” nos negócios a fim de que quando regressar à Guiné-Bissau

possa constituir a sua própria empresa, talvez de tecnologias de informação. “Pretendo apoiar o desenvolvimento de uma sociedade mais coesa e forte que beneficie todas as pessoas no meu país”, conclui.

De Cabo Verde para as Relações Públicas

A China esteve sempre bem presente nas intenções de Sofia Blacky. Natural da Praia, a capital de Cabo Verde, esta rapariga prática e determinada de 19 anos sempre pretendeu estudar no estrangeiro numa “cultura que fosse o mais diferente possível” da existente na sua terra natal, um país africano de língua portuguesa. Segundo disse, essa outra cultura teria de ser a chinesa, sendo seu objectivo “aprender tanto quanto possível” das suas experiências na Ásia.

Blacky frequenta actualmente o segundo ano de um curso de comunicação social na Universidade de Macau. Viajou quase 13 600 quilómetros para aqui chegar depois de ter sabido da possibilidade de uma bolsa de estudo na Universidade de Macau mas admite que nada conhecia da cidade antes da sua chegada. No entanto fez uma busca electrónica e afirma ter ficado surpreendida ao descobrir alguns factos sobre esta pequena porção da China onde se fala português. “Foi ouro sobre azul”, diz.

Sofia Blacky diz ainda ter sido simples adaptar-se à vida de Macau. “Consegui integrar-me rapidamente. Não senti qualquer choque cultural. Estava preparada uma vez que antes de aqui chegar procurei informar-me, nomeadamente sobre aspectos culturais. Fiquei assim a saber que as pessoas em Macau são, regra geral, mais reservadas do que nós, os africanos”, diz. Blacky adiantou ter passado este Verão em Macau devido às restrições derivadas da pandemia de Covid-19 tendo, por esse facto, tentado novas experiências gastronómicas, como sejam, por exemplo, comer sushi. Começou igualmente a aprender Mandarim com recurso a uma aplicação informática, vulgo app, e cursos disponíveis no YouTube. Este Setembro iniciará aulas “genuínas” de Mandarim na universidade que frequenta.



Mamadu Fati

以便畢業後可以把更多寶貴的知識和經驗帶回家鄉。

Fati希望回到幾比後可以創辦自己的公司——一家信息技術企業，因此正在努力地提高自身能力和關係網：“我希望為自己的家鄉作出貢獻，令它變得更強大、更團結，而我國的人民亦可從中受惠。”

公關之路

19歲的Sofia Blacky來自佛得角首都培亞。這位積極務實的年輕人非常關注中國的發展狀況，而且一直嚮往到文化迥異的國家體驗異鄉生活，因此當決定到海外升學時，中國自然成為她的不二之選：“我希望盡可能從亞洲的生活體驗中學習。”

目前，Blacky在澳門大學讀傳理系二年級。她坦言自己之前對這個城市一無所知，但得知澳大為葡語國家學生提供獎學金後，便決定遠赴這個與家鄉相距13,600公里的城市求學。“看到網上的介紹說澳門是中國的一個‘葡語小角落’時，我心想，這簡直是完美！”

Blacky在適應澳門的生活上並沒有太大問題，“我在出發前對澳門的風土民情作了一番研究，例如我知道，澳門人比非洲人保守，所以我來澳門後，很快便安定下來了，也沒有感到甚麼文化衝擊。”由於新冠疫情期間的旅遊限制，她在澳門渡過了整個暑假，期間不僅嘗試了日本壽司等異國料理，還開始利用應用程式

Os objectivos de Blacky são precisos: em primeiro lugar iniciar a sua carreira numa empresa de relações públicas para no futuro ter a sua própria empresa, quer em Cabo Verde quer na Nigéria, de onde seus pais são naturais. Afirma não pretender ficar em Macau a longo prazo uma vez que prefere o “estilo de vida” africano ou europeu. Quanto à qualidade do ensino e das instalações escolares da Universidade de Macau Blacky tece os maiores encómios. “Os professores são perfeitos bem como os materiais de estudo. Dispomos de uma biblioteca imensa e computadores de último modelo. Tenho a certeza que sairei de Macau bem preparada para o futuro”, garante.

Bolsas para estudantes excepcionais

A fim de fomentar o intercâmbio entre as instituições locais de ensino superior e as dos países de língua portuguesa – e igualmente para atrair estudantes excepcionais desses países para estudarem em Macau – o Fundo do Ensino Superior do governo de Macau lançou em 2019 um programa de bolsas de mérito para os estudantes excepcionais (dos países de língua portuguesa e dos países da Associação das Nações do Sudeste Asiático), entidade que abrange dez países daquela

região. Sete estudantes naturais de São Tomé e Príncipe, Moçambique e Guiné-Bissau estão já a beneficiar deste programa, encontrando-se a receber formação ou no Instituto Politécnico de Macau ou na Universidade de São José.

Este programa surgiu depois de a Universidade de São José, a Universidade de Macau e a Direcção de Serviços do Ensino Superior terem coordenado esforços em Outubro de 2018 e organizado a 1ª edição do Fórum dos Reitores das Instituições do Ensino Superior da China e dos Países de Língua Portuguesa, um encontro que contou com a participação de instituições e organizações de ensino superior dos países de língua portuguesa bem como de Hong Kong, Macau e 10 províncias da China continental. Os participantes dos países de língua portuguesa e da China procederam à assinatura de uma Declaração de Cooperação do Ensino Superior de Macau, cerimónia que teve lugar nas instalações da Universidade de Macau. O objectivo desta declaração conjunta é o de intensificar a cooperação mútua e promover os intercâmbios educativo, cultural e económico.

Um comunicado da Direcção de Serviços do Ensino Superior afirma que “na qualidade de uma plataforma de serviços entre a China e os países de língua portuguesa, o governo da Região Administrativa Especial de Macau tem prestado grande atenção à formação de quadros bilingues em português e em chinês.” O documento afirma ainda que nos últimos anos bastantes esforços têm sido desenvolvidos no sentido de fazer de Macau “uma base de formação para quadros bilingues e para fortalecer o intercâmbio e a cooperação entre as instituições locais e os países de língua portuguesa.”

Uma Plataforma para a mudança

Em Março de 2019 foi lançada uma plataforma electrónica conhecida pelo nome Plataforma de Informações do Ensino Superior da China e dos Países de Língua Portuguesa, a qual reúne todas as instituições que participaram no fórum realizado em Outubro de 2018, tendo sido convidadas a participar mais de 40 universidades da China que têm cursos de português. Esta

Sofia Blacky



© Sofia Blacky

Vulgo和YouTube的課程學習普通話。在9月新學期開始後，她便會上正式的普通話課。

Blacky的目標非常清晰：首先在一家公關公司工作以累積經驗，然後便開設自己的公關公司，地點可以是佛得角，或是她父母的出生地奈及利亞。長遠來說，她表示不會留在澳門，因為她更喜歡非洲或歐洲的生活方式。對於澳大的教學質素和設備，Blacky讚口不絕：“這裡的師資水平及研究資源都無可挑剔，而且還有一座偌大的圖書館和最先進的電腦設備。我知道當我離開澳門時，我會完全裝備好自己去創一番事業。”

優秀學生獎學金

為了加強澳門與葡語國家高等教育機構間的交流，並吸引當地優秀學生來澳升學，特區政府於2019年透過高等教育基金設立“優秀學生來澳升學獎學金”，對象為來自葡語國家和東盟10國的學生，至今已經有七位分別來自聖多美和普林西比、莫桑比克和幾內亞比紹的學生獲錄取，目前在澳門理工學院和聖約瑟大學學習。

聖約瑟大學、澳門大學和高等教育局於2018年10月合辦了首屆中國與葡語國家高校校長論壇，邀請了來自各葡語國家、香港、澳門和內地10個省市的高等教育機構和組織參與。其後特區政府便設立了“優秀學生來澳升學獎學金”。中國與葡語國家的與會嘉賓還在澳門大學簽署了《澳門高等教育合作宣言》，以加強各方在教育、文化及經濟等方面的交流合作。

根據高等教育局的新聞稿：“作為中葡商貿合作服務平台，特區政府非常重視培養中葡雙語人才。”，近年一直努力“將澳門打造成中葡雙語人才培養基地，以加強澳門與葡語國家高等教育機構的交流合作”。

革新平台

2019年3月，“中國與葡語國家高等教育資訊平台”正式設立，參加“第一屆中國與葡語國家高校校長論壇”的院校及機構，以及超過40所開辦葡語課程的中國內地高等教育機構獲邀成為會員。平台除了提供高等教育學術活動、師生交流、科研合作及支援措施等信息外，還為註冊高校和機構提供信息發佈及翻譯服務，藉此鼓勵中國與葡語國家高校及機構利用平台發佈詳細交流及合作資訊，推動多方互動交流。

Pedro Paulo



plataforma fornece informações sobre as actividades académicas do ensino superior, o intercâmbio de docentes e estudantes, a cooperação da investigação científica e a divulgação de medidas de apoio. Proporciona igualmente aos seus membros a publicação e a tradução de informações. Os mentores desta plataforma esperam que os membros forneçam informações pormenorizadas sobre os programas de intercâmbio e de cooperação, melhorando dessa forma a comunicação entre todos eles.

De acordo com a Direcção de Serviços do Ensino Superior, “ao longo dos anos, o governo da Região Administrativa Especial de Macau, as instituições de ensino superior e as suas congéneres de Portugal fomentaram uma boa relação na promoção do intercâmbio e da cooperação com os países de língua portuguesa.” Esta boa relação foi consubstanciada a 3 de Dezembro de 2019 quando a Direcção dos Serviços do Ensino Superior assinou com a Universidade do Porto de Portugal e o Instituto Português do Oriente, uma entidade oficial portuguesa com sede em Macau que promove a língua e a cultura portuguesas na Ásia, o “Protocolo de Cooperação para Prosseguimento de

Estudos dos Estudantes da Região Administrativa Especial de Macau na Universidade do Porto – Portugal”, a fim de criar um meio mais conveniente para o prosseguimento dos estudos aos residentes de Macau.

“Macau vai igualmente fomentar projectos académicos e de pesquisa, bem como de intercâmbio de pessoal docente, de investigadores e de estudantes nos países de língua portuguesa e noutras regiões”, refere ainda a Direcção de Serviços do Ensino Superior.

Outros programas governamentais que ajudam a aprofundar os laços entre Macau e os países de língua portuguesa incluem o Plano de Financiamentos Especiais para Formação de Quadros Qualificados Bilingues em Chinês e Português e para a Cooperação do Ensino e da Investigação das Instituições do Ensino Superior de Macau. Este plano, que pretende apoiar instituições de ensino superior de Macau e dos países de língua portuguesa na organização conjunta de acções de intercâmbio que favoreçam as capacidades profissionais dos académicos e dos pesquisadores, financia actualmente uma grande variedade de projectos académicos. Através da promoção de iniciativas

高教局表示：“多年來，特區政府、高等院校及相關葡萄牙機構一直致力促進與葡語國家的交流與合作，建立良好關係。”去年12月由高教局、葡萄牙波爾圖大學、東方葡萄牙學會共同簽署的《關於澳門學生赴葡萄牙波爾圖大學升學的合作協議書》，便是這種多邊關係的成果之一。東方葡萄牙學會是位於澳門的一所葡萄牙官方機構，致力在亞洲推廣葡萄牙語言和文化。該協議書可協助有意赴葡升學的澳門學生做好準備。高教局又指出，澳門將促進學術與研究項目的落實，以及葡語國家和其他地區的教學與科研人員和學生之間的交流。

此外，政府還推出各種計劃以加強澳門與葡語國家間在教育領域的合作，例如2016年推出的“中葡雙語人才培訓及教研合作專項資助計劃”，旨在支持澳門與葡語國家高校合作舉辦交流活動，以提升學術及科研人員的專業能力。該計劃已為多個學術研究項目提供資助，並透過與全球各地的高校合作推廣科研項目，提升澳門學術人員的能力。

目前已落實的“葡萄牙波爾圖大學課程資助計劃”則支持澳門學生赴該校就讀學士學位課程及碩士課程。今年獲得資助的五位學生主要修讀法律、應用語言和牙醫。此外，澳門教育機構之間正在準備建立一個“聯盟”，以促進中葡雙語專業人才的培育，這是原定於11月初舉行的“第二屆中國與葡語國家高校校長論壇”的其中一個重要議題。

向澳門學習

來自葡萄牙的學生Pedro Paulo甚至親身參與了澳門推動中葡合作的工作。Paulo目前在澳門城市大學攻讀博士學位，他認為，澳門集人才、智慧和財政資源於一身，足以成為地區的知識平台。

八年前，原本在倫敦學習的Paulo毅然遠赴杭州，到當地一所學校教英語，當時他甚至無法在地圖上找到杭州的位置。一年後，他計劃去海南工作，但在此之前，他回葡萄牙度假，期間有朋友提議他去澳門教英語，幾經考慮後，他決定接受這個新的工作機會。事實證明，Paulo作出了正確的選擇：他非常喜歡這個城市，後來更申請在大學任教，計劃在澳門長住。而海南之行始終沒有成行。

Paulo目前在澳門城市大學修讀

de pesquisa e com a cooperação de instituições de ensino superior de todo o mundo, o programa pretende expandir as capacidades do quadro académico de Macau.

Também em funcionamento existe um programa que anualmente concede incentivos financeiros e apoio aos estudantes de Macau que se inscrevam na Universidade do Porto, em Portugal, num conjunto de cursos, com os seleccionados a receberem apoio financeiro tanto para os cursos de licenciatura como de mestrado.

這些學生將學到非一般的知識和能力，在不同的語言和環境運用。

Estes estudantes regressam aos seus países com um conjunto extraordinário de competências e capacidade para funcionar em diferentes línguas e ambientes.

Este ano foram aprovadas cinco candidaturas para estudos que incluem Direito, Linguística Aplicada e Medicina Dentária. As instituições de educação de Macau estão a tentar constituir a Aliança para Formação de Quadros Bilingues Qualificados nas Línguas Chinesa e Portuguesa. Este tema deve ser um dos principais temas em debate na 2ª edição do Fórum dos Reitores das Instituições do Ensino Superior da China e dos Países de Língua Portuguesa, que deve ter lugar este ano (2020) no início de Novembro.

Aprendendo com Macau

Um estudante de um país de língua portuguesa – no caso concreto de Portugal – chegou mesmo a envolver-se nos esforços desenvolvidos por Macau para ligar a China aos países de língua portuguesa. Pedro Paulo, um estudante de doutoramento na Universidade Cidade de Macau (CityU) crê que Macau tem tudo o que precisa para ser uma plataforma regional de

conhecimento: as pessoas, os cérebros e os recursos financeiros. Há oito anos estava a estudar em Londres, cidade que deixou rumo à China para dar aulas de Inglês em Hangzhou, uma cidade que nessa altura nem sequer conseguia indicar num mapa. Um ano mais tarde decidiu sair de Hangzhou tendo então surgido uma oportunidade em Ainao.

Mas antes de iniciar as novas funções, regressou a Portugal para um período de férias, tendo sido nessa ocasião que um amigo lhe falou da oportunidade de ensinar Inglês em Macau. Pedro Paulo aproveitou a oportunidade e gostou tanto da cidade que acabou por aqui permanecer e candidatar-se para leccionar nas universidades locais. Nunca chegou a ir a Ainao.

Paulo estuda e ensina Inglês na CityU, onde ajuda a organizar parte do currículo. Actualmente no segundo ano do seu doutoramento em Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa, faz pesquisa sobre o Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau). O português começou já a publicar alguma da pesquisa efectuada sobre o Fórum, participando em conferências e sendo mesmo entrevistado para a estação de televisão local. Paulo afirma que com o apoio financeiro do governo para a pesquisa e com a concorrência salutar entre os estabelecimentos académicos, Macau tem “todas as condições para ser um centro de pesquisa na Ásia.”

Outro estudante do segundo ano de doutoramento na Universidade Cidade de Macau, Anthony Lobo, pretende reproduzir o êxito alcançado por Macau no estabelecimento de uma ponte entre continentes e culturas no que respeita à educação. Pretende levar para a sua terra natal de Goa, um estado na região norte da costa ocidental da Índia que foi colónia portuguesa, o que aprendeu relativamente ao êxito alcançado por Macau. Ao ter passado férias em Macau há cerca de dois anos, Lobo ficou fascinado com as instituições locais que ligam a cidade aos países de língua portuguesa. Quando teve conhecimento do Instituto de Pesquisa sobre os Países de Língua Portuguesa da CityU, entendeu esta instituição como uma oportunidade para efectuar novos

葡語國家研究博士課程第二年，專門研究中國—葡語國家經貿合作論壇，同時也在該校教授英語及協助課程設計。他已經開始發表有關中葡論壇的研究報告，並參加各種研討會，甚至接受電視台訪問。Paulo認為，澳門政府對學術研究的財政支援，加上學術機構之間的良性競爭，使澳門具備成為亞洲學術研究中心的所有條件。

另一位城大博士二年級生Anthony Lobo來自位於印度西部的葡萄牙前殖民地果阿。兩年前，他來澳門度假，期間被當地機構聯繫澳門與葡語國家的特色所吸引，並認識了城市大學的葡語國家研究所。他認為這是與葡語國家各階層人士建立聯繫的機會。他對澳門致力利用與葡語國家的歷史淵源感到印象深刻，也許果阿可學習澳門的發展模式。

“我覺得果阿沒有充分利用葡萄牙人遺留的一切，這具有巨大潛力和優勢。事實上，果阿可以向澳門學習，好好利用葡萄牙人遺留的一切，如建築和傳統。果阿也可以建立教育交流平台和論壇，學習澳門所做的。果阿和澳門有非常相似的特徵。”

Lobo認為，果阿應在澳門設立貿易機構。他又指出，澳門有一個果阿的社群，其中包括律師和商人，部分人的祖先300多年前已移居澳門。“我很希望果阿能像澳門這麼成功，然後在果阿和城大之間建立教育聯繫，這樣我可以做更多研究。”他又希望果阿政府能採納他的建議，並意識到如果實施與澳門相似的策略，他們就能從中獲益。

聖約瑟大學新任校長Stephen Morgan樂見來澳升學的葡語國家學生正不斷增加：“這些學生將學到非一般的知識和能力，在不同的語言和環境運用。”

他補充說，這些學生在畢業後離開澳門時，會對“如何在現代社會中自處有更廣闊、更深入的了解”。Morgan指出，聖約瑟大學的學生來自40多個國家，其學術團隊亦分別來自近15個國家，當中大部分人來自葡語國家，該校“在非常中式的環境下使用英語”。

Morgan總結道：“澳門長期以來都是一個獨一無二的文化匯聚之地—最初是葡萄牙和偉大的中國文化，現在加入了葡語世界。澳門的獨特之處在於她是一個融合中國和葡語世界的地方。我們都從中獲益良多。”澳門一直致力吸引更多的葡語國家學生來澳升學。而今年則有至少290名學生在此地充分學習澳門的成功經驗。■



contactos com pessoas daqueles países. Afirmando-se impressionado de “ver Macau a tentar relacionar-se com a sua herança lusófona”, pretende encontrar forma de reproduzir em Goa o modelo existente em Macau.

“Acho que Goa não conseguiu aproveitar aquilo que foi deixado pelos portugueses, para mais quando tem tanto potencial. Na realidade, Goa pode aprender com Macau para retirar vantagens da sua herança portuguesa, como é o caso da arquitectura e das tradições. Acho que Goa podia igualmente organizar plataformas e fóruns para intercâmbio educativo, à semelhança do que Macau tem estado a fazer. Goa apresenta características muito semelhantes às de Macau.”

Lobo diz ainda que Goa devia ter organismos comerciais em Macau. O jovem recorda a existência em Macau de uma comunidade com as suas origens em Goa – que inclui advogados e homens de negócios. Os antepassados de algumas destas pessoas, afirma, vieram para Macau há mais de 300 anos. “Estou muito entusiasmado com esta ideia de reproduzir o êxito de Macau em Goa”, diz Lobo, para acrescentar que posteriormente “pretendo estabelecer um relacionamento entre Goa e a universidade que frequento actualmente a um nível puramente educativo. Gostaria de fazer muito mais pesquisa.” Adianta esperar que as suas ideias sejam apadrinhadas pelas autoridades de Goa e que entendam “quanto poderão beneficiar se adoptarem uma estratégia semelhante à de Macau.”

O novo reitor da Universidade de

São José, o Reverendo Diácono Stephen Morgan, congratula-se com o crescente número de estudantes dos países de língua portuguesa a chegarem a Macau. Estes estudantes, diz, “regressam aos seus países com um conjunto extraordinário de competências e capacidade para funcionar em diferentes línguas e ambientes.” Morgan adianta que quando estes estudantes deixam Macau levam consigo “uma visão alargada e mais profunda do que é ser um ser humano no mundo contemporâneo.” A Universidade de São José tem alunos de mais de 40 nacionalidades e cerca de 15 no que respeita ao corpo docente. Morgan adianta que muitos deles vêm dos países de língua portuguesa “mas funcionam em inglês num ambiente muito chinês.”

Macau, conclui Stephen Morgan, “tem sido há muito tempo um encontro cultural absolutamente único, inicialmente entre Portugal e a grande cultura da China, mas actualmente também com o restante mundo de língua portuguesa. Trata-se de um lugar de encontro dos mundos chinês e de língua portuguesa, fazendo de Macau um lugar especial. Todos temos a ganhar muitíssimo com essa realidade.” Este ano há pelo menos 290 estudantes que estão a “ganhar muitíssimo” com o êxito alcançado por Macau no seu propósito de atrair estudantes do mundo de língua portuguesa. ■

葡語國家美食——有待發掘的文化價值

**GASTRONOMIA LUSÓFONA,
UM VALOR CULTURAL E MATERIAL
À ESPERA DE SER DESCOBERTO**

文 Texto: Paulo Figueiredo

五個多世紀以來，亞洲、歐洲和非洲三地人民在澳門聚集，使得這片土地成了環球佳品美食的匯聚之地。時至今日，你可以在澳門品嚐到葡萄牙或巴西最具代表性的菜式，甚至是由葡巴國際名廚精心打造的創意料理。各地佳餚在澳門交織碰撞，形成了別樹一幟的融合美食。我們不禁要問：世上是否存在一種或者多種由同一根源發展出來且廣受國際認可的葡語國家美食？而我們又能否從葡語國家美食這一共同文化遺產中挖掘出商業價值？

2017年11月，澳門被聯合國教科文組織評為“創意城市美食之都”。在這個仍以葡語為官方語言的亞洲城市裡，葡萄牙名廚Henrique Sá Pessoa於2018年開設了一家名為“希雅度”的餐廳，主打葡國美食。這名廚師在葡國菜、土生葡菜及其他受葡國菜影響的菜系之間探尋異同，繼而對“葡語國家的飲食文化”產生了一種獨特的觀點。

Sá Pessoa在接受《中葡論壇》採訪時表示：“有很多菜品都被打上了葡式美食的標籤，但我不知道這是否意味著存在一種飲食門類，可以被稱為葡語國家美食。”

Sá Pessoa在里斯本的Alma餐廳被評為米芝蓮二星餐廳。這名廚藝大師認為，不同葡語國家和地區的美食皆有其獨特色彩，比如澳門土生葡菜和果阿菜，這兩種菜系都體現了不同飲食文化的融合。

日本天婦羅也是一個例子，天婦羅由葡萄牙水手於16世紀引入日本。「但現在天婦羅的食譜和準備過程都比最初的版本複雜了很多。」Sá Pessoa說。

葡萄牙的海上擴張始於15世紀，當時葡萄牙人通過海路將他們的家鄉菜帶到世界各地，由此也發展出一些別出心裁的料理，比如“紅酒

Macau, como ponto de encontro desde há mais de cinco séculos de povos asiáticos, europeus e africanos, é, por excelência, um local de confluência de produtos e sabores de todo o mundo. Na cidade, é hoje em dia possível provar os mais emblemáticos pratos que Portugal ou o Brasil consomem e até as criações contemporâneas de alguns dos chefs internacionalmente premiados destes dois países. Também aqui se faz a fusão gastronómica de várias latitudes. Mas será que existe uma gastronomia lusófona, internacionalmente reconhecida como tal? Ou diversas gastronomias, que partilham variações de pratos com uma mesma origem? E que valor pode ser extraído deste património comum, nomeadamente em termos de negócios?

Macau é reconhecida desde Novembro de 2017 como Cidade Criativa da UNESCO em Gastronomia. E foi neste canto da Ásia onde ainda se fala a língua portuguesa que um dos mais reputados chefs portugueses, Henrique Sá Pessoa, abriu no final de 2018 o “Chiado”, um restaurante onde a gastronomia lusa reina. E o jogo de semelhanças e contrastes entre os pratos macaenses, portugueses e de outros locais de influência da gastronomia portuguesa deu-lhe uma perspectiva única sobre a identidade da “mesa” lusófona.

“Acredito que haja pratos com um cunho gastronómico português, mas não sei se será suficiente para dizer que haja uma gastronomia lusófona”, disse Sá Pessoa ao boletim do Fórum.

Para o chef premiado com 2 estrelas Michelin no seu restaurante Alma (em



Lisboa), as diferentes gastronomias lusófonas têm identidade própria e dá o exemplo da macaense e goesa, locais de confluência de diferentes tradições.

Também a “tempura” japonesa, introduzida naquele país pelos marinheiros portugueses no Século XVI, é hoje “algo mais complexo do que seria a receita e preparação iniciais”, sublinha Sá Pessoa.

Os portugueses, nas viagens marítimas iniciadas no Século XV, levaram a sua gastronomia, dando origem a casos curiosos, como por exemplo o da carne em vinha de alhos. Típico da região minhota, este prato foi inicialmente levado para a ilha da Madeira, onde é tradicional da quadra natalícia, chegando depois à Índia, onde adquiriu a designação vindalho, que os ingleses adaptaram para vindaloo.

Já fora do universo de língua portuguesa, este prato, que é uma marinada de carne em vinho e alho, chegou ao continente americano, nomeadamente às Caraíbas, onde é conhecido em Trindade e Tobago por “garlic pork” ou simplesmente carne de porco em alho.

Também o sarapatel, uma designação comum para diversos pratos do Alto Alentejo preparados com vísceras de borrego, cabrito e/ou porco, acabou por ser levado pelos mesmos marinheiros até à Índia, neste caso Goa, Damão e Diu, e ao Brasil.



左至右：日本天婦羅、非洲雞、澳門葡國雞
Esquerda para a Direita: Tempura; Galinha Africana; Galinha Portuguesa à Macau

蒜味豬肉”。這道菜源自葡萄牙北部米尼奧地區，後來傳到馬德拉島，成為當地的聖誕傳統美食。其後，紅酒蒜味豬肉傳至印度，改名為“文達盧”（vindalho），英國人又改稱為vindaloo。

在葡語世界之外，這道以葡萄酒和大蒜醃製的肉類菜品傳到了美洲加勒比地區，在千里達和多巴哥，它被稱作蒜味豬肉。

同樣的例子還有“薩拉帕特爾”，這道菜源自阿聯特茹北部地區，由羔羊、山羊及豬的內臟製成，後來也被葡萄牙水手帶到了巴西，以及位於印度的果阿，達曼和第烏。

數個世紀以來，菜品的配方一直在演化。以土生葡菜「非洲雞」為例，很多人都建議Sá Pessoa在希雅度餐廳推出這道菜式，但他認為這道菜不是葡國菜，所以拒絕了。這種觀點與澳門餐飲界的主流思潮正好相反。

對於Sá Pessoa而言，葡語國家美食如何獲得國際認可可是另一大問題。他認為澳門以外的人對澳門美食了解不足，而非洲葡語國家美食也面臨這樣的問題。目前有少數葡萄牙和巴西名廚在國際上嶄露頭角，這才

As receitas foram-se transformando ao longo dos séculos. É o caso da “galinha africana”, prato macaense que Sá Pessoa diz ter-lhe sido sugerido que servisse no “Chiado”, o que recusou por não ser parte da gastronomia portuguesa, ao contrário do que é pensamento corrente em meios gastronómicos de Macau.

Outra questão, para Sá Pessoa, é a afirmação internacional da gastronomia lusófona enquanto tal. Fora de Macau, por exemplo, reina o desconhecimento sobre a gastronomia de Macau, afirma. Tal como dos países africanos lusófonos. Apenas alguns *chefs* portugueses e brasileiros têm vindo a afirmar-se internacionalmente - e, com esse reconhecimento, a afirmar também as tradições gastronómicas e os produtos dos respectivos países e regiões.

Outros profissionais de cozinha assumem-se como lusófonos. É o caso de Orlanda Barbosa, moçambicana proprietária na cidade do Porto (Portugal) de um restaurante de comida africana, muito apreciada localmente, particularmente pratos como o

caril de amendoim moçambicano, a moamba angolana ou a cachupa cabo-verdiana. Para a proprietária do restaurante Tia Orlanda, a gastronomia lusófona é caracterizada pela fusão: na moçambicana, por exemplo, de influências locais, indianas e portuguesas. Algumas técnicas de preparação têm origem portuguesa, enquanto ingredientes como o coco e amendoim são tipicamente africanos e asiáticos. Alguns vegetais, como o quiabo, também são muito utilizados, como na cozinha angolana. Mas, afirma, talvez o elemento mais comum a todos os países e regiões lusófonas, todas elas marítimas, sejam o peixe e o marisco.

“O que eu faço é a comida lusófona. A maior parte das pessoas consegue vir aqui matar saudades e relembrar os velhos tempos e a gastronomia africana”, diz Orlanda Barbosa, que já representou Moçambique em eventos culturais em Macau.

Mas tornar pratos e tradições gastronómicas dos países lusófonos globalmente conhecidas não é fácil. Rufino Ramos, secretário-geral do



令葡巴西傳統美食開始受到認可。

當然，也有一部分專業廚師自稱為葡語國家菜系廚師，來自莫桑比克的Orlanda Barbosa便是其中之一。Barbosa曾代表莫桑比克參與澳門文化活動，也在葡萄牙波爾圖開設了廣受好評的“奧蘭達阿姨”非洲菜餐廳。店內的莫桑比克花生咖喱、安哥拉棕櫚油燉雞肉以及佛得角國菜cachupa等招牌菜品深受食客喜愛。Barbosa表示，“融合”是葡語國家美食的一大特徵，比如莫桑比克美食就深受傳統非洲菜、印度菜以及葡萄牙菜的影響。當中有部分烹飪技藝來自葡萄牙，而椰子、花生等典型食材則來自非洲和亞洲。如秋葵一類的蔬菜則是安哥拉美食的經典食材。至於在靠海的葡語國家和地區，魚和海鮮都是當地美食最常見的元素。

“我做的是葡語國家和地區的美食。大部分來我店的客人都是為了一解思鄉之情，希望通過品嘗可口的非洲食物來重溫舊時光。”Barbosa說。

然而，讓全世界認可葡語國家美食及其飲食傳統並非易事。澳門國際研究所秘書長盧文輝博士表示，澳門土生葡菜的“家常”性質使其很難在國際上、尤其是“商業和藝術方面”

Instituto Internacional de Macau, afirma que a natureza “caseira” da cozinha macaense torna difícil a sua afirmação ao mais alto nível internacionalmente, “comercialmente e como arte”. “É muito difícil apresentar os pratos (macaenses) de uma forma sofisticada, como a comida japonesa ou francesa. Precisamos, portanto, de pensar em formas de tornar as operações comercialmente viáveis”, afirma.

Se muitos pratos de Macau ou Brasil têm origens portuguesas, também a cozinha portuguesa incorporou ingredientes e pratos dos paragens onde as naus portuguesas aportaram. Nos restaurantes populares de Lisboa ou Porto é possível encontrar nas ementas, ao lado dos tradicionais “bacalhau à brás” ou “arroz de pato” pratos africanos como a picanha brasileira, a “moamba” angolana ou o caril indiano. No fundo, foram adoptados pelo paladar português e hoje vistos por muitos como tendo lugar natural numa ementa lusa. Em Angola, mantém-se a tradição do bacalhau na consoada. E o Brasil partilha com Portugal os “bolinhos de

bacalhau”, se bem que com designações diferentes.

Se Macau obteve o reconhecimento da UNESCO pela sua gastronomia, também a cozinha portuguesa é destacada pela mesma agência das Nações Unidas, enquanto parte da “Dieta Mediterrânica”, como Património Cultural Imaterial da Humanidade. Esta tradição gastronómica é comum ao Sul da Europa, e inclui Itália e Espanha.

Mais do que um conjunto de pratos, a Dieta Mediterrânica envolve um conjunto de técnicas, conhecimentos, rituais, símbolos e tradições sobre técnicas agrícolas, pesca, criação de gado, conservação, processamento, preparação e, especialmente, partilha e consumo de alimentos. Mas também a convivialidade à mesa é valorizada como elemento vital da identidade cultural e da continuidade das comunidades em toda a bacia do Mediterrâneo. A UNESCO afirma que a “dieta mediterrânica enfatiza valores da hospitalidade, vizinhança, diálogo intercultural e criatividade, desempenhando um papel vital em espaços culturais, festivais e celebrações,

得到高度肯定。“走日餐、西餐那樣的高端路線來推廣澳門土生葡菜對我們來說是很難的。因此，我們需要考慮更具商業可行性的經營方法。”

如果說澳門、巴西等地的美食有葡萄牙根源，那麼葡萄牙也將在大航海時期收集到的各地食材和菜品納入其烹飪體系之內。事實上，當我們翻開位於里斯本或波爾圖的餐廳的菜單時，我們往往會在“葡式馬介休”和“鴨肉飯”旁邊找到巴西烤牛排、安哥拉棕櫚油燉雞肉和印度咖喱等異國菜品，可見它們已被葡萄牙人納入自身的美食體系之中，而人們亦不會因為它們出現在葡國餐廳的菜單上而感到意外。另一方面，在聖誕聚餐上吃葡式馬介休的傳統也在安哥拉被保留了下來。而傳統葡菜「馬介休球」在巴西雖然有著不同的名字，但也深受當地人民的喜愛。

澳門美食獲得了聯合國教科文組織的認可，而葡萄牙美食也作為“地中海飲食”的一部分被聯合國教科文組織評為人類非物質文化遺產。地中海飲食常見於南歐，在意大利、西班牙等國都相當普及。

與其說地中海飲食是一系列菜品的集合，不如說是眾多技術、知識、習俗、象徵和傳統的融合，當中包含農業、漁業、畜牧、貯存、加工、烹飪以及最重要的美食分享和食用方式。廣納百川的地中海飲食不僅體現了不同社群的文化特徵，也對整個地區的文化傳承至關重要。聯合國教科文組織稱：“地中海飲食文化強調熱情好客、鄰里和睦、不同文化間的對話以及創造性，並且在文化空間、節日慶典中發揮著至關重要的作用，

reunindo pessoas de todas as idades, condições e classes sociais.”

A gastronomia dos países africanos de língua portuguesa também já mereceu algum reconhecimento internacional. Em 2019, a representação da União Europeia junto da União Africana publicou um livro de 70 receitas África-Europa, incluindo pratos como o marisco guineense em caldo de mancarra, cachupa cabo-verdiana, cabrito à moçambicana, polvo à maneira de São Tomé e Príncipe e calulu de peixe de Angola.

Macau Ponto de Encontro... e promoção?

Mostrando o papel que Macau tem tido na promoção da gastronomia dos países lusófonos, em Outubro, na Semana Cultural da China e dos Países



盧文輝
Rufino Ramos

de Língua Portuguesa 10 chefes de cozinha partilharam, *online*, a culinária destes países.

Foram partilhadas receitas de pratos de Angola (mufete), Brasil (peixe ensopado e mousse de maracujá), Cabo Verde (djagacida), Guiné-Bissau (filetes de peixe com puré de batata doce), Moçambique (caril de frango com leite de coco), Portugal (pataniscas de bacalhau e arroz de feijão), São Tomé e Príncipe (molho no fogo acompanhado com tubérculos). E também de Goa, Damão e Diu - migalha de carne de vaca com masala verde - e, claro, de Macau - camarões com alho picante.

Enquanto Centro Mundial de Turismo e Lazer e Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, no âmbito do “Plano de Desenvolvimento da Grande Baía-Guangdong-Hong Kong-Macau”, a Região Administrativa Especial de Macau apresenta condições excepcionais para a promoção internacional da cozinha e de produtos lusófonos. Os objectivos do Governo da RAEM incluem também a criação de uma “Base de intercâmbio e cooperação que, tendo a cultura chinesa como predominante, promova a coexistência de diversas culturas.”

O plano de trabalho de “Macau como Cidade Criativa de Gastronomia” (2018-2021) promove o desenvolvimento



© António Sanmarful

它讓不同年齡、不同背景、不同社會階層的人們得以歡聚一堂。”

事實上，非洲葡語國家美食也得到了國際認可。2019年，歐盟駐非洲聯盟代表處出版了一本收錄70道非洲及歐洲經典菜品的食譜，當中包括幾內亞比紹的花生湯燴海鮮、佛得角的cachupa、莫桑比克羊肉，按照聖多美和普林西比傳統方式烹飪的章魚以及安哥拉名菜calulu魚等。

澳門作為葡語國家美食的匯聚地該如何進行推廣？

今年10月舉辦的中國——葡語國家文化週活動上，10位知名廚師在線指導烹調多款葡語國家美食，包括安哥拉名菜Mufete、巴西海鮮燴和百香果慕斯、佛得角甜點Djagacida、幾內亞比紹魚排配甘薯泥、莫桑比克咖喱椰奶雞、葡萄牙炸鱈魚紅豆飯、聖多美和普林西比爐火醬汁魚配土豆等。同時還有果亞、達曼和第烏地區的牛肉碎配綠瑪沙拉以及澳門蒜蓉辣椒炒蝦。

《粵港澳大灣區發展規劃綱要》將澳門定義為世界旅遊休閒中心和中國與葡語國家商貿合作服務平台，澳門特別行政區具有在國際範圍內推廣葡語國家美食的優厚條件。特區政府的目標是建立“以中華文化為主流、多元文化共存的交流合作基地”。

“澳門·創意城市美食之都”工作規劃（2018-2021）以創意作為策略元素推動城市的可持續發展。澳門在加入聯合國教科文組織創意城市網絡第二個年度後，擁有年會舉辦地投票權及可評審有意申報加入創意城市網絡美食範疇的城市。

同時，根據政府在2019年8月召開的“澳門·創意城市美食之都”工作會議上宣告，澳門土生菜資料庫的整理工作正有序進行，目前正搜集一些面臨失傳的家族菜譜。“創意城市美食之都”的推廣工作亦有多個服務業和相關協會的代表參與。同年，旅遊局連續第三年舉辦“澳門國際美食論壇”，並與《國家地理》攜手開展“綠色美食之旅”合作項目，以支持及促進澳門餐飲業的可持續發展。至於在教育方面，澳門旅遊學院計劃開辦餐飲相關的碩士課程，而設有國際廚藝區的職業技術教育活動中心亦預計於2020年第四季投入使用。■



澳門國際美食論壇開幕儀式（上）；2018澳門美食年啟動儀式
Cerimónia de abertura do Fórum Internacional de Gastronomia, Macau (em cima);
cerimónia de abertura do Ano da Gastronomia de Macau

sustentável da cidade, usando a criatividade como um elemento estratégico. A partir do segundo ano após a adesão à Rede de Cidades Criativas da UNESCO, Macau passa a deter direito de voto sobre o local da reunião anual da rede e a poder avaliar as cidades que pretendam candidatar-se à Rede de Cidades Criativas na área da Gastronomia.

Quanto à criação de uma base de dados sobre pratos de comida macaense os trabalhos estão em progresso, estando-se neste momento a recolher algumas receitas de família em vias de desaparecimento, segundo o documento final de uma reunião promovida pelo Governo em Agosto de 2019. A promoção de uma “Cidade Criativa de Gastronomia” envolve também representantes de vários serviços e associações da indústria.

O Instituto de Formação Turística (IFT) tem planos para lançar um programa de mestrado do ramo da alimentação e bebidas e a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude apresentou os preparativos para abrir um Centro de Actividades do Ensino Técnico-Profissional, que deverá entrar em funcionamento no quarto trimestre de 2020 com uma área internacional de culinária.

Também no ano passado, a Direcção de Serviços de Turismo organizou o “Fórum Internacional de Gastronomia” pelo terceiro ano consecutivo e lançou com a National Geographic um projecto de colaboração denominado “Grande Jornada Gastronómica Verde”, para encontrar, apoiar e promover a implementação da gastronomia sustentável no sector de restauração de Macau. ■

2020年1-9月中國與葡語國家進出口總額1056.77億美元

TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A SETEMBRO DE 2020 FORAM DE US\$105,677 MIL MILHÕES

據 中國海關總署資料（詳見附表）顯示，2020年1-9月中國與葡語國家進出口商品總值1056.77億美元，同比下降3.03%。其中中國自葡語國家進口763.93億美元，同比下降1.72%；對葡語國家出口292.85億美元，同比下降6.3%。

2020年9月，中國與葡語國家進出口額143.26億美元，環比增長4.65%，其中中國自葡語國家進口101.07億美元，環比增長0.51%；對葡語國家出口42.19億美元，環比增長16.11%。■

As trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Setembro de 2020 foram de US\$105,677 mil milhões, um decréscimo homólogo de 3,03 por cento, segundo as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$76,393 mil milhões, um decréscimo homólogo de 1,72 por cento, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$29,285 mil milhões, um

decréscimo homólogo de 6,3 por cento.

As trocas comerciais em Setembro foram de US\$14,326 mil milhões, um aumento de 4,65 por cento face ao mês anterior.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$10,107 mil milhões, um aumento de 0,51 por cento face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$4,219 mil milhões, um aumento de 16,11 por cento face ao mês anterior. ■



© WCCF TECH

2020年1-9月中國與葡語國家進出口商品總值
AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA
ENTRE JANEIRO E SETEMBRO DE 2020

| 國家 País | 2020年1-9月 Janeiro a Setembro de 2020 | | | | | | 2019年1-9月 Jan. a Set. de 2019 |
|---------------------------------|---|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|
| | 進出口額 Trocas comerciais | 出口額 Exportações da China | 進口額 Importações da China | 同比 (%) Variação homóloga | | | 進出口額 Trocas Comerciais |
| | | | | 進出口 Total | 出口 Exportações | 進口 Importações | |
| 安哥拉 Angola | 1,215,478.34 | 117,450.79 | 1,098,027.55 | -37.21 | -21.03 | -38.55 | 1,935,683.13 |
| 巴西 Brasil | 8,644,562.80 | 2,336,157.89 | 6,308,404.91 | 4.65 | -6.10 | 9.27 | 8,260,834.40 |
| 佛得角 Cabo Verde | 6,230.06 | 6,092.01 | 138.04 | 27.80 | 25.04 | 4,796.41 | 4,875.01 |
| 幾內亞比紹 Guiné-Bissau | 3,789.54 | 3,789.01 | 0.53 | 18.31 | 60.33 | -99.94 | 3,202.97 |
| 莫桑比克 Moçambique | 179,495.88 | 141,733.75 | 37,762.13 | -1.60 | -0.20 | -6.52 | 182,415.15 |
| 葡萄牙 Portugal | 503,633.70 | 308,807.36 | 194,826.34 | 0.64 | -6.02 | 13.38 | 500,433.74 |
| 聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe | 1,435.82 | 1,431.84 | 3.98 | 124.65 | 124.14 | 1,095.32 | 639.14 |
| 東帝汶 Timor-Leste | 13,099.05 | 12,993.29 | 105.75 | 26.51 | 28.18 | -51.28 | 10,354.19 |
| 中國對葡語國家進出口合計 Total | 10,567,725.18 | 2,928,455.94 | 7,639,269.24 | -3.03 | -6.30 | -1.72 | 10,898,437.73 |

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

信息來源：中國海關總署統計數據 Fonte de Informações: Estatísticas da Administração Geral da Alfândega da China

2020年9月中國與葡語國家進出口商品總值
AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM SETEMBRO DE 2020

| 國家 País | 2020年9月 Setembro de 2020 | | | | | | 2020年8月 Agosto de 2020 |
|---------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|
| | 進出口額 Trocas comerciais | 出口額 Exportações da China | 進口額 Importações da China | 同比 (%) Variação homóloga | | | 進出口額 Trocas Comerciais |
| | | | | 進出口 Total | 出口 Exportações | 進口 Importações | |
| 安哥拉 Angola | 132,535.83 | 19,351.23 | 113,184.60 | 14.39 | 40.23 | 10.90 | 115,862.01 |
| 巴西 Brasil | 1,201,065.37 | 340,774.81 | 860,290.55 | 3.36 | 18.86 | -1.72 | 1,162,036.10 |
| 佛得角 Cabo Verde | 707.69 | 707.65 | 0.04 | -7.38 | -7.28 | -95.63 | 764.10 |
| 幾內亞比紹 Guiné-Bissau | 610.04 | 610.02 | 0.01 | 13.33 | 13.33 | 840.00 | 538.28 |
| 莫桑比克 Moçambique | 26,463.37 | 19,800.31 | 6,663.06 | 15.71 | 5.24 | 64.23 | 22,871.04 |
| 葡萄牙 Portugal | 68,482.55 | 37,956.77 | 30,525.78 | 5.62 | -6.82 | 26.63 | 64,840.81 |
| 聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe | 699.01 | 698.36 | 0.64 | 425.50 | 426.96 | 32 | 133.02 |
| 東帝汶 Timor-Leste | 2,044.84 | 2,044.52 | 0.32 | 7.46 | 7.72 | -93.41 | 1,902.88 |
| 中國對葡語國家進出口合計 Total | 1,432,608.69 | 421,943.68 | 1,010,665.01 | 4.65 | 16.11 | 0.51 | 1,368,948.22 |

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

信息來源：中國海關總署統計數據 Fonte de Informações: Estatísticas dos Serviços da Alfândega da China

| 新聞 | NOTÍCIAS



安哥拉 ANGOLA

09/2020

中國承包商在安哥拉建設橋樑 EMPREITEIRA CHINESA CONSTRÓI PONTE EM ANGOLA

安哥拉通訊社報道，中國中鐵二十局集團在安哥拉北部本格拉省卡隆多河上，開展橋樑建設工程。該座鋼筋混凝土橋樑全長27米、闊11米，項目金額5.113億寬扎（約合83.03萬美元），工期為四個月。

報道援引本格拉省卡因班博市負責人何塞·坎比特稱，該座新橋樑為居民往來提供便利，亦令卸載來自卡通貝拉公社的農產品的過程變得更為輕鬆，該公社是卡因班博市的主要糧倉。

據報道，安哥拉道路管理公共機構（INEA）副總監曼努埃爾·利圖埃主持了該項目的奠基儀式，該項目在建設期間為當地僱員創造25個就業職位。

A empreiteira chinesa China Railway 20 Bureau Group (CR20) começou a construção de uma ponte sobre o rio Calondo, na província de Benguela, no norte de Angola.

A ponte em betão armado, com 27 metros de comprimento e 11 metros de largura, deverá estar concluída em quatro meses, num projecto orçado em 511,3 milhões de kwanzas (US\$840.300).

O administrador municipal de Caimbambo, José Cambiete, disse que a nova ponte vai facilitar o escoamento dos produtos agrícolas da comuna da Canhamela para a cidade, segundo a agência noticiosa angolana Angop.

A ponte, cuja construção gerou 25 empregos para trabalhadores locais, vai tornar mais fácil as deslocações dos residentes, disse ainda o responsável, durante o lançamento da primeira pedra.

A cerimónia esteve a cargo do Director-Geral Adjunto do Instituto Nacional de Estradas de Angola, Manuel Lituai.

08/2020

中國承包商修復安哥拉東部公路 EMPRESAS CHINESAS REABILITAM ESTRADA EM ANGOLA

安哥拉通訊社報道，安哥拉公共工程和土地規劃部長曼努埃爾·塔瓦雷斯·德阿爾梅達正式批出安哥拉東部230國家公路的修復項目。五份工程合同中，中國水利水電建設集團及中國路橋集團贏取了其中兩份。

據報道，該修復項目耗資6.3億美元，包括修復數座橋樑，所有承包商需在18個月內完工。報道援引安北隆達省長埃內斯托·曼加拉稱，該項目將促進安哥拉東部北隆達省、南隆達省和莫希科省的經濟發展。

曼加拉表示，該公路將推動安哥拉沿海地區與東部地區之間的貿易，以及改善省際公共交通，為當地貧困人士帶來福祉。

O Ministro angolano das Obras Públicas e Ordenamento do Território, Manuel Tavares de Almeida, adjudicou oficialmente as obras de reabilitação da Estrada Nacional 230, que liga a região leste de Angola, avançou a Angop.

As empresas estatais chinesas Sinohydro Corp. e China Road and Bridge Corp. conquistaram dois dos cinco contratos, segundo a agência noticiosa estatal angolana.

O projecto está orçado em US\$630 milhões e os empreiteiros terão um ano e meio para completar as obras, que incluem a reabilitação de várias pontes ao longo dos troços, refere a notícia.

O Governador de Lunda Norte, Ernesto Muangala, defendeu que o projecto vai impulsionar o desenvolvimento económico



曼努埃爾·塔瓦雷斯·德阿爾梅達
Manuel Tavares de Almeida

das províncias de Lunda Norte, Lunda Sul e Moxico.

A estrada vai dinamizar as trocas comerciais entre o leste e o litoral de Angola e os transportes públicos interprovinciais, beneficiando os cidadãos com menos recursos, disse o governante, citado pela agência noticiosa.



巴西 BRASIL

10/2020

09/2020

中交建確認發展巴西大橋項目 EMPRESAS CHINEAS FORMAM CONSÓRCIO PARA CONSTRUIR PONTE EM SALVADOR, NO BRASIL



據中國交通建設股份有限公司向香港交易所提交的文件顯示，該中企董事會通過動議，與另一家中國國企中鐵二十局組成聯營體，在巴西東北部巴伊亞州建設及營運跨海大橋及配套公路項目。

該聯營體名為薩爾瓦多-伊塔帕利卡跨海大橋及配套公路公司，公司資本為人民幣3.55億元（約合5,310萬美元），將由雙方出資平分。

中交建稱，該大橋連接薩爾瓦多城及伊塔帕利卡島，將是南美洲第二長跨海大橋，是該企在區內擴展的策略之一，也有助於穩固和提升中巴兩國戰略合作關係。

O Conselho de Administração da China Communications Construction Co. Ltd. (CCCC) aprovou um acordo para a formação de um consórcio que vai construir e gerir uma ponte no estado da Bahia, no nordeste do Brasil.

A empresa estatal chinesa revelou que o capital do consórcio, Salvador Itaparica Bridge Roadwork Franchise Ltd., no valor de 355 milhões de yuan (US\$53,1 milhões), vai ser dividido de forma igual com uma outra empresa estatal chinesa, o China Railway 20 Bureau Group.

Num comunicado enviado à Bolsa de Valores de Hong Kong, a CCCC refere que o projecto, que envolve aquela que será a segunda maior ponte da América Latina, faz parte de uma estratégia de expansão para aquela região brasileira.

A empresa sublinha ainda que o projecto irá “ajudar a estabilizar e reforçar a relação estratégica e cooperante” entre a China e o Brasil.

比亞迪在巴西設電動車電池工廠

BYD LANÇA NOVA FÁBRICA DE BATERIAS NO BRASIL

中國汽車製造商比亞迪公佈，其位於巴西東北部亞馬遜州首府瑪瑙斯市的磷酸鐵鋰電池工廠正式投產，是該企在巴西的首個磷酸鐵鋰電池工廠。

比亞迪稱，該項目投資金額約1,500萬雷亞爾（約合270萬美元），佔地5,000平方米，可年產1.8萬個電池模組，供應予比亞迪在巴西東南部聖保羅州坎皮納斯市的電動大巴生產工廠。

該企表示，比亞迪將首批12台使用“巴西製造”電池的電動大巴，交付予聖保羅州聖若澤杜斯坎普斯市。

A fabricante chinesa de automóveis BYD Auto Co., Ltd. anunciou o arranque das operações na primeira unidade de produção de baterias de fosfato ferro-lítio no Brasil.

Num comunicado, a BYD diz que investiu 15 milhões de reais (US\$2,7 milhões) na nova fábrica, situada em Manaus, capital do estado da Amazonas, no nordeste do Brasil, e com uma área de 5 mil metros quadrados.

A unidade tem capacidade para produzir até 18 mil baterias por ano, que terão como destino os autocarros eléctricos que a BYD produz numa outra fábrica, em Campinas, no estado de São Paulo, no sudeste do Brasil, refere o comunicado.

Os primeiros autocarros a circular com baterias feitas no Brasil serão os 12 veículos articulados que a BYD vai fornecer à cidade de São José de Campos, também no estado de São Paulo, diz a empresa chinesa.



佛得角 CABO VERDE

07/2020

中國援建佛得角醫院中心 CHINA FINANCIA CONSTRUÇÃO DE CENTRO HOSPITALAR EM CABO VERDE

佛得角《群島快報》報道，佛衛生部長阿林多·羅薩里奧表示，位於佛北部的聖維森特島，由中國資助的主要醫院中心將在未來幾年建成。

據報道，中國駐佛得角大使杜小叢代表中方向佛方捐贈醫療用品，包括手術口罩和新冠病毒診斷試劑盒。在相關捐贈儀式上，羅薩里奧表示，正在聖維森特島建設

的醫院中心將包括急需的醫療透析設施，為門診外科手術提供所需圖像。

他續稱，聖維森特島也將建設總值約1,500萬美元的產婦和嬰兒保健基礎設施，由中方提供資助，另外，中國專家正為相關設施起草計劃。

杜小叢稱，中國熱衷於與佛得角衛生部合作，並支持佛首都普拉亞的阿戈斯蒂尼奧內托醫院的工作。



阿林多·羅薩里奧
Arlindo do Rosário

A ilha cabo-verdiana de São Vicente terá nos próximos anos um centro hospitalar de grande dimensão, que está a ser financiado pela China, revelou o Ministro cabo-verdiano da Saúde e Segurança Social, Arlindo do Rosário.

O governante disse que o hospital, actualmente em construção, vai incluir instalações para diálise, cirurgias em ambulatório e imagiologia, segundo o

jornal Expresso das Ilhas.

São Vicente terá ainda um complexo materno-infantil financiado pela China no valor de US\$15 milhões e cujo projecto já está a ser elaborado por técnicos chineses, acrescentou Arlindo do Rosário.

O Ministro falava à margem do acto de recepção de material médico doado pela República Popular da China a

Cabo Verde. A doação incluiu máscaras cirúrgicas e kits para diagnóstico da Covid-19, entre outros.

O Embaixador da China em Cabo Verde, Du Xiaocong, manifestou durante a cerimónia a vontade da China em cooperar com o Hospital Agostinho Neto, na capital, Praia, com o apoio do Ministério da Saúde de Cabo Verde.

08/2020

佛得角將公佈新海洋經濟特區官員名單

CABO VERDE APROVA ESTATUTOS DE ZONA ECONÓMICA ESPECIAL MARÍTIMA

佛得角通訊社Inforpress報道，佛得角總理尤利西斯·科雷亞·席爾瓦稱，佛方已通過了一些法規，並快將公佈聖文森特島海洋經濟特區的官員人選。該經濟特區獲中國支持，範圍涵蓋聖文森特島及附近區域。

席爾瓦出席當地新成立的海洋研究所和海洋學校的管理層人員就職儀式時稱，該兩所機構是佛得角大西洋技術大學旗下的學術機構，對佛海洋經濟和聖文森特島海洋經濟特區的發展尤關重要，而該大學專注於與海洋相關的研究。

席爾瓦表示，佛方下一步工作是吸引優質的私人投資者，助力佛得角發展為國際認可的海上服務平台。

O Governo de Cabo Verde aprovou os estatutos e vai em breve dar posse aos membros da autoridade que vai gerir a Zona Económica Especial Marítima da ilha de São Vicente, um projecto apoiado pela China.

A garantia foi dada pelo Primeiro-Ministro cabo-verdiano, Ulisses Correia e Silva, durante a tomada de posse dos dirigentes do Campus do Mar, que integra o Instituto do Mar e a Escola do Mar.

O governante defendeu que as duas unidades da Universidade

Técnica do Atlântico, em Cabo Verde, são essenciais para o desenvolvimento do sector marítimo do país e, em especial, para o sucesso da nova zona económica especial marítima, avançou a Inforpress.

Ulisses Correia e Silva disse que o próximo passo é atrair “bons parceiros privados” para os investimentos capazes de posicionar Cabo Verde como uma “plataforma de referência” de serviços marítimos, segundo a agência noticiosa estatal cabo-verdiana.



幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

10/2020

新任大使指中方支持幾比基建項目發展 NOVO EMBAIXADOR CHINÊS PROMETE APOIAR GRANDES OBRAS NA GUINÉ-BISSAU

幾內亞比紹通訊社ANG報道，新任中國駐幾內亞比紹大使郭策表示，將向中方爭取更多資源，支持幾比發展重要基建項目。

據報道，郭策抵達幾比後向總統烏馬羅·西索科·恩巴洛遞交國書。郭策其後接受訪問時稱，抵步後在當地見到不少由中方援建的建築物，相信自己可助力幾比獲得更多支持。

中國駐幾比大使館表示，恩巴洛接見郭策時稱，願同中方共同努力，擴大兩國各領域務實合作，並衷心感謝中國長久以來為幾比和平發展事業提供的支持和幫助。



烏馬羅·西索科·恩巴洛
會見郭策
Umaro Sissoco Embaló
e Guo Ce

O novo Embaixador da China na Guiné-Bissau, Guo Ce, prometeu apoio das autoridades chinesas a grandes obras no país africano, avançou a Agência de Notícias da Guiné (ANG).

“Já vi muitos edifícios construídos pelo governo chinês e acredito que vou promover ainda mais apoios em favor da

Guiné-Bissau”, disse o diplomata, citado pela agência noticiosa estatal guineense.

Guo Ce falava após entregar as credenciais diplomáticas ao Presidente da Guiné-Bissau, Umaro Sissoco Embaló, refere a notícia.

O líder da Guiné-Bissau disse querer trabalhar com a China para alargar a

cooperação bilateral a novas áreas, de forma pragmática, segundo um comunicado da Embaixada chinesa em Bissau.

Umaro Sissoco Embaló agradeceu ainda o apoio e assistência de longa data dados pela China ao processo de desenvolvimento da Guiné-Bissau, acrescenta o comunicado.

11/2020

幾比官員擬訪澳定文化規劃

SECRETÁRIO DE ESTADO DA CULTURA DA GUINÉ-BISSAU QUER VISITAR MACAU

幾內亞比紹通訊社ANG報道，幾比文化國務秘書弗朗西諾·達庫尼亞表示，他計劃訪問澳門尋求協助，以制定幾比文化領域的戰略規劃。

達庫尼亞表示，他正在進行一系列外交訪問，行程除了訪問澳門外，還包括早前對葡萄牙進行為期十日的訪問，以及將到訪巴西和俄羅斯。據報道，在葡萄牙期間，他與葡萄牙文化部長格拉薩·豐塞卡會晤。

達庫尼亞稱，葡萄牙當局組織了一個專家小組，為幾比起草文化領域的法律框架，並指雙方快將簽訂合作協議，有關葡萄牙在幾比開設音樂舞蹈學校。

O Secretário de Estado da Cultura da Guiné-Bissau, Francelino da Cunha, revelou que quer visitar Macau para criar parcerias na elaboração de um plano estratégico para o sector, avançou a Agência de Notícias da Guiné (ANG).

O governante disse que a viagem a Macau faria parte de uma ofensiva diplomática que já passou por Portugal e prevê ainda deslocações ao Brasil e Rússia, segundo a agência noticiosa estatal guineense.

Francelino da Cunha falava no

balanço de uma viagem de trabalho de 10 dias a Portugal, onde se encontrou com a Ministra portuguesa da Cultura, Graça Fonseca.

O Governo português disponibilizou uma equipa de quadros técnicos para auxiliar a Guiné-Bissau na elaboração de leis para o sector da cultura, revelou o Secretário de Estado.

Está ainda perto de ser finalizado um acordo com Portugal para a abertura de uma Escola de Música e de Dança na Guiné-Bissau, acrescentou Francelino da Cunha.



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

11/2020

中企購入莫桑比克水泥廠之權益

EMPRESA CHINESA COMPRA FÁBRICA DE CIMENTO EM MOÇAMBIQUE

據中能國際控股集團有限公司向香港交易所提交的文件顯示，該中國油站營運商日前與中港建設集團（香港）有限公司訂立了不具法律約束力的諒解備忘錄，從中港建手上購入莫桑比克一家水泥廠之65%權益。

中能國際現須在諒解備忘錄簽訂後120日內進行盡職審查，以便決定是否就收購事項訂立正式買賣協議。該水泥廠位於莫北部卡波德爾加多省北奔巴市，年水泥產能可達40萬噸。

中能國際主要業務是在中國製造及銷售休閒鞋履、服裝及相關配飾產品，但該企對莫桑比克水泥生產行業之前景抱持樂觀態度，相信是次收購可擴大該企業務及未來的收益基礎。

A operadora chinesa de estações de serviço Sino Energy International Holdings Group Ltd anunciou a assinatura de um memorando não-vinculativo para a compra de uma participação de 65 por cento numa fábrica de cimento em Moçambique.

Num comunicado enviado à Bolsa de Valores de Hong Kong, a Sino Energy sublinhou que tem agora 120 dias para decidir se quer ou não assinar um acordo definitivo com o actual proprietário, Sino-Harbor Construction Group (Hong Kong) Co. Ltd.

A fábrica, situada na cidade de Pemba, na província de Cabo Delgado, no norte de Moçambique, tem capacidade para produzir até 400 mil toneladas de cimento por ano, refere o comunicado.

A Sino Energy disse estar optimista quanto ao futuro da indústria de produção



莫桑比克彭巴
Pemba - Moçambique

de cimento em Moçambique.

O grupo, que já tinha investido no fabrico e venda de calçado, vestuário e acessórios no Interior da China, acredita que a aquisição em Moçambique poderá diversificar ainda mais os negócios da empresa e alargar as fontes de rendimento.

09/2020

中國援建莫桑比克機場工程擬復工

OBRAS DE NOVO AEROPORTO EM MOÇAMBIQUE DEVEM RECOMEÇAR EM BREVE

莫桑比克《消息報》報道，在莫桑比克南部加扎省政府與中國承包商簽訂諒解備忘錄後，崇奧尼機場的建設工程快將復工。該協議就工人重返建築工地提出條件，以應對新冠肺炎疫情。

莫桑比克國營電台報道，加扎省基礎設施服務總監阿爾貝托·馬圖斯稱，莫方正盡最大努力，希望儘快允許中國專家前往該國，以恢復當地新機場的建設工程。

據報道，該工程耗資7,500萬美元，並獲中方資助。另外，《消息報》2018年曾報道，中國航空國際建設投資有限公司為該工程承包商。

As obras de construção do aeroporto de Chongoene, no sul de Moçambique, poderão recomeçar em breve, após a assinatura de um acordo entre o Governo da província de Gaza e a empresa chinesa encarregue do projecto, avançou o Jornal Notícias.

O memorando de entendimento impõe alguns requisitos para que seja autorizado o regresso dos trabalhadores ao estaleiro de obras, para prevenir a propagação do novo coronavírus responsável pela pandemia da Covid-19. Os trabalhos estão suspensos desde Abril, segundo o diário moçambicano.

O Director dos Serviços de Infra-estruturas de Gaza, Alberto Matusse, disse à Rádio Moçambique que estavam a ser feitas diligências para permitir o regresso ao país de especialistas chineses, considerados essenciais para o retomar das obras.

A construção do aeroporto está avaliada em US\$75 milhões e é financiada pela China, referiu a rádio estatal moçambicana.

O aeroporto está a ser construído pela empresa estatal chinesa China Aviation International Construction and Investment Co Ltd, avançou o Jornal Notícias em 2018.



葡萄牙 PORTUGAL

08/2020

中企擬入股葡建築商

CONSTRUTORA CHINESA INVESTE EM CONSTRUTORA PORTUGUESA

©dialogochina.net



Mota-Engil鐵路項目
Projeto ferroviário da Mota-Engil

葡萄牙建築商Mota-Engil S.G.P.S., S.A.宣佈，快將與中國交通建設股份有限公司達成合作夥伴關係和投資協議。

據Mota-Engil向里斯本泛歐交易所提交的文件顯示，中交建將以高於當前市場價格的作價，購入Mota-Engil至多1億股權，約佔該企的30%股權，而該企的估值為7.5億歐元（約合8.923億美元）。

Mota-Engil稱，有關協議快將簽訂，而兩家企業也熱衷於共同拓展商機。

墨西哥旅遊局Fonatur 4月曾宣佈，由Mota-Engil、中交建和三家墨西哥公司組成的財團中標，將在墨西哥東南部建設瑪雅火車旅遊鐵路項目。

O grupo português Mota-Engil S.G.P.S., S.A. anunciou que está na fase final das negociações de um acordo de parceria estratégica e investimento com a construtora estatal chinesa China Communications Construction Co Ltd (CCCC).

A Mota-Engil revelou que a CCCC irá adquirir até 100 milhões de ações por um valor “muito acima do preço actual de mercado”, num investimento que avalia o grupo português em cerca de 750 milhões de euros (US\$892,3 milhões).

A construtora chinesa terá então uma participação na Mota-Engil superior a 30 por cento, se o acordo for concluído com sucesso, “o que se espera que ocorra em breve”, sublinhou a empresa portuguesa num comunicado.

No comunicado, enviado pela Mota-Engil à Bolsa de Valores de Lisboa, é referido que as duas empresas querem ainda desenvolver em conjunto oportunidades comerciais.

Em Abril um consórcio liderado pela Mota-Engil e a CCCC venceu o concurso para a primeira secção de um projecto ferroviário no sudeste do México.

10/2020

中企開始為葡波爾圖地鐵 生產列車

EMPRESA CHINESA FABRICA COMPOSIÇÕES PARA METRO DO PORTO

中國中車唐山機車車輛有限公司公佈，收到葡萄牙波爾圖地鐵公司的開工通知，為該葡北部城市生產地鐵列車。

該中企稱，與波爾圖地鐵公司以線上形式，舉行了項目啟動會高層會議，並在會上獲開工通知。中車唐山公司董事長侯志剛稱，這是中車在歐洲首個城軌訂單，並表達了公司順利執行此項目的信心。

葡新社亦報道，波爾圖地鐵公司今年1月與中車唐山達成共識，斥資4,960萬歐元（約合5,800萬美元）由該中企生產18組地鐵列車，並預計2021年底前，中車唐山可交付一至兩組列車。

A China Railway Rolling Stock Corp (CRRC) Tangshan Co. Ltd. anunciou ter recebido autorização da Metro do Porto para iniciar o fabrico de novas composições para a operadora do metropolitano da cidade do Porto, no norte de Portugal.

A CRRC Tangshan referiu que recebeu a luz verde durante uma videoconferência que juntou os principais responsáveis do grupo estatal chinês e da Metro do Porto.

O Presidente da CRRC Tangshan, Hou Zhigang, prometeu reunir esforços para executar de forma eficiente o primeiro contrato que a empresa conquistou na Europa, referiu o comunicado.

A Metro do Porto disse à agência noticiosa portuguesa Lusa acreditar que a CRRC Tangshan poderá entregar pelo menos “uma ou duas unidades” até ao final de 2021.

A Metro do Porto assinou em Janeiro um contrato para adquirir, por 49,6 milhões de euros (US\$58 milhões), 18 composições à CRRC Tangshan, referiu a agência noticiosa portuguesa.



中國農業專家助聖普發展畜牧養殖業 PERITOS CHINESES APOIAM CRIAÇÃO DE GADO EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

《北京周報》報道，一支中國農業專家團隊在過去兩年助力聖多美和普林西比的農民及農企提升畜牧養殖技術。

據報道，該專家團隊在聖多美島的三個縣（Cantagalo、Lobata和Lemba）協助設立了氮化秸稈飼料的發酵池示範點。其中一位專家韋旺飛稱，試點

Uma equipa de técnicos chineses tem nos últimos dois anos ajudado agricultores e empresas agrícolas de São Tomé e Príncipe a introduzir métodos mais modernos de criação de gado, segundo a revista Beijing Review.

A equipa chinesa apoiou a construção de tanques de fermentação para a amonização de palha para alimentar animais nos distritos de Cantagalo, Lobata e Lemba, na ilha de São Tomé.

O projecto encorajou agricultores são-tomenses a construir cinco tanques com uma capacidade total para produzir mais de

示範帶動當地養殖戶自建五個發酵池，預計每年可生產生物發酵飼料200多噸。

報道指中國助聖普援建多功能曬棚，令當地麵包果、芋頭、木薯等植物資源轉化為飼料，而韋旺飛也協助聖普方配製豬、雞、羊的飼料共25噸，並發放予當地養殖戶，受益群眾達800多戶。

200 toneladas de ração animal por ano, disse à revista o técnico chinês Wei Wangfei.

A China financiou a construção de um telheiro multifuncional onde os agricultores locais podem aprender a secar árvore-do-pão, taro, mandioca e outras plantas para alimentar os animais.

Wei Wangfei disse que a equipa chinesa ajudou a produzir e distribuir 25 toneladas de ração para porcos, galinhas e ovelhas, beneficiando mais de 800 famílias no país africano, refere a notícia.



11/2020

中企完成翻新聖普青年及體育大樓

EMPREITEIRO CHINÊS TERMINA RECUPERAÇÃO DE EDIFÍCIO PARA PALÁCIO DA JUVENTUDE E DESPORTO EM SÃO TOMÉ

聖多美和普林西比通訊社 STP-Press報道，聖普總理豪爾赫·鮑姆·熱蘇斯主持了該國新的青年及體育大樓落成典禮，該大樓由中國華山國際工程公司進行翻新。

據報道，該大樓位於聖普首都聖多美，工程造價為35.7萬美元，費用由聖普青年及體育部和奧林匹克委員會共同承擔。該大樓將成為聖普國家青年學院、體育總局和奧林匹克委員會的總部。

報道援引聖普體育總局局長馬爾薩·利馬稱，體育總局成立43年來將首次設有總部；另外，聖普奧林匹克委員會主席若昂·科斯塔·阿萊格里稱，該大樓將匯聚不同機構和官員，促進聖普體育事業發展。

O Primeiro-Ministro de São Tomé e Príncipe, Jorge Bom Jesus, inaugurou o Palácio da Juventude e Desporto, localizado num edifício recuperado pelo empreiteiro chinês Top International Engineering Corporation, avançou a STP-Press.

A agência noticiosa estatal são-tomense refere que o investimento de cerca de US\$357,000 no edifício situado na capital, São Tomé, foi partilhado pelo Ministério da Juventude e Desporto e pelo Comité Olímpico Nacional.

O edifício vai acolher as sedes do Instituto Nacional da Juventude, da Direcção-Geral dos Desportos e do Comité Olímpico.

O Director-Geral do Desporto, Marçal Lima, sublinhou que a Direcção-Geral vai pela primeira vez contar com uma sede própria, 43 anos após ter sido criada.



豪爾赫·鮑姆·熱蘇斯
Jorge Bom Jesus

O Presidente do Comité Olímpico, João Costa Alegre, defendeu que o edifício permitirá uma maior partilha de responsabilidade entre instituições, dirigentes e agentes desportivos, para relançar o desporto em São Tomé e Príncipe.

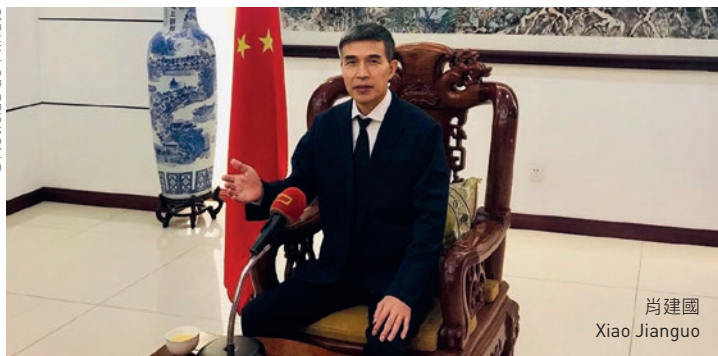


東帝汶 TIMOR-LESTE

09/2020

東帝汶對華出口程序簡化 TIMOR-LESTE LANÇA PROJECTO-PILOTO CHINÊS PARA FACILITAR EXPORTAÇÕES

©Notícias ao Minuto



肖建國
Xiao Jianguo

中國駐東帝汶大使館表示，東旅遊、貿易與工業部舉行了“特別優惠關稅待遇原產地證書在線簽發系統”試點啟動儀式，為東對華出口的通關程序帶來極大的便利。

東旅遊、貿易與工業部長何塞·盧卡斯·達席爾瓦稱，該系統對提高東企業和產品在華市場的出口競爭力、促進居民就業和經濟多元化發展等均具有重要意義。

中國駐東帝汶大使肖建國則稱，中方願充分發揮中國國際進口博覽會和廣交會等多雙邊經貿平台作用，擴大東優質特色產品對華出口。

中國海關總署公佈，對莫桑比克、東帝汶等五個最不發達國家，試點運行“特別優惠關稅待遇原產地證書簽發系統”，為其對華出口的產品提供在線簽發特惠原產地證書。

O Ministério do Turismo, Comércio e Indústria de Timor-Leste organizou uma cerimónia para assinalar o lançamento de um projecto-piloto para facilitar o desalfandegamento na China de produtos timorenses.

O Ministro timorense do Turismo, Comércio e Indústria, José Lucas da Silva, defendeu que o projecto poderá tornar as exportações timorenses mais competitivas na China, contribuindo para criar mais empregos no país e reforçando a diversificação económica, segundo um comunicado da Embaixada da China em Timor-Leste.

O Embaixador chinês em Díli, Xiao Jianguo, disse que a China está empenhada em comprar mais produtos timorenses de qualidade, nomeadamente através da Feira de Cantão e da Exposição Internacional de Importação da China.

A Administração Geral das Alfândegas da China anunciou o lançamento de um projecto-piloto para um sistema preferencial de certificação de origem para comércio com cinco países em desenvolvimento, incluindo Moçambique e Timor-Leste.

09/2020

東帝汶咖啡產業中心 在上海揭幕

TIMOR-LESTE LANÇA
CENTRO EM XANGAI
PARA PROMOVER CAFÉ

中新社報道，東帝汶國家館咖啡產業中心在中國上海市中心揭幕，推廣東帝汶有機種植咖啡產品至中國內地市場。

據報道，訪客在中心內體驗最先進的頂級咖啡烘培設備、烘培技術，助力咖啡產品品質全面升級，而產業中心將在東帝汶技術學院開設咖啡專業課程，內容包括咖啡文化和旅遊、咖啡師專業培訓和智能管理等全產業鏈培訓計劃。

報道指東帝汶國家館去年12月在上海自貿區成立，咖啡產業中心是東國家館的分支之一，未來東國家館將逐步推動東帝汶國家旅遊度假、腰果產業基地、天然飲用水等項目的落地，亦鼓勵中資積極參與東帝汶新能源發電、水利水壩建設等國家項目。

Timor-Leste inaugurou um Centro da Indústria de Café na cidade de Xangai, para promover o café orgânico do país do Sudeste Asiático na China interior, avançou a China News Service (CNS).

Os visitantes do centro, situado no centro de Xangai, no leste da China, poderão ver como a tecnologia de torrefacção é usada na produção de produtos de café, segundo a agência noticiosa estatal chinesa.

O centro vai ainda estar ligado à promoção de cursos relacionados com esta indústria, nomeadamente formação profissional para baristas, gestão de cafés, e cultura e turismo de café, a terem lugar no Instituto de Tecnologia de Díli, na capital timorense.

O centro faz parte do pavilhão nacional que Timor-Leste inaugurou em Dezembro na zona de comércio livre de Xangai.

O pavilhão vai gradualmente avançar também para a promoção do turismo, castanha de caju e água engarrafada de Timor-Leste, assim como encorajar o investimento chinês em projectos de geração de electricidade e construção de barragens.

服務平台 PLATAFORMA DE SERVIÇOS

澳門在各地辦事處 DELEGAÇÕES DE MACAU

中國內地 Interior da China

澳門特別行政區駐北京辦事處
Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim
◎ 中國北京市王府井東街8號澳門中心16層
(郵政編號100006)
Nº 8, Wangfujing East Street, 16º F, Macau Center,
Dongcheng District, Beijing, China
(P.C.: 100006)
☎ +86 1058138010 ☎ +86 1058138020
🌐 draemp.gov.mo

中國台灣 Taiwan (China)

台灣澳門經濟文化辦事處
Delegação Económica e Cultural de Macau em Taiwan
◎ 台灣台北市110信義路5段7號台北101大樓56樓A座
Suite A, 56/F, Taipei 101, 7 Xin Yi Road Section 5, Taipei
110, Taiwan
☎ +886 281011056 ☎ +886 281011057
✉ info@decn.gov.mo 🌐 decn.gov.mo

葡萄牙 República Portuguesa

澳門駐里斯本經濟貿易辦事處
Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa
◎ Avenida 5 de Outubro, Nº 115, 4º andar, 1069 - 204, Lisboa,
Portugal
☎ +351 217818820 ☎ +351 217979328
✉ decmacau@decmacau.pt 🌐 decmacau.pt

比利時 Bélgica

澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處
Delegação Económica e Comercial de Macau,
junto da União Europeia, em Bruxelas
◎ Avenue Louise, 326, 6ème étage – Blue Tower, 1050
Bruxelles, Belgique
☎ +32 2647 1265 ☎ +32 2640 1552
✉ deleg.macao@macao-eu.be

瑞士 Suíça

澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處
Delegação Económica e Comercial de Macau junto da
Organização Mundial do Comércio
◎ Avenue Louis-Casali, 18, 1209, Genève, Suisse
☎ +41 227100788 ☎ +41 227100780
✉ macaoeto@macaoeto.ch 🌐 macaoeto.ch

葡語國家駐中國大使館 EMBAIXADAS DOS PLP EM PEQUIM

安哥拉 República de Angola

◎ 北京塔園外交人員辦公大樓1單元8層1號 (100600)
Tayuan DRC: Apt.Flat 1,8 floor N° 1, Chaoyang
District, Beijing, China
☎ +86 1065326968 / 6839 ☎ +86 1065322882

巴西 República Federativa do Brasil

◎ 北京市建國門外光華路27號 (100600)
27 Guanghua Lu, Chaoyang District, 100600 Beijing, China
☎ +86 1065322881 ☎ +86 1065322751
✉ brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
🌐 pequim.itamaraty.gov.br

佛得角 República de Cabo Verde

◎ 北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
Tayuan DRC: Apt. 5-1-71, Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 1065327547 ☎ +86 1065327546
✉ secretaris@cvmembassy.com

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

◎ 北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
Tayuan DRC: Apt. 2-2-101, Chaoyang District, Beijing,
China
☎ +86 1065327393 ☎ +86 1065327106
✉ egb.beijing2010@yahoo.com

莫桑比克 República de Moçambique

◎ 北京市朝陽區塔園外交人員辦公大樓1單元7樓2號
Tayuan DRC: Apt.Flat 1,7 floor N° 2, Chaoyang District,
Beijing, China
☎ +86 1065323664 ☎ +86 10653251895
✉ mocambiquebj@163.com

葡萄牙 República Portuguesa

◎ 北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
San Li Tun Dong Wu Jie, N° 8, 100600 Beijing, China
☎ +86 1065323497 ☎ +86 1065324637
✉ pequim@mne.pt
🌐 portugalemembassychina.com

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

◎ 北京市朝陽區秀水街1號JB04-2-92
Jianwai DRC: Apt. JB04-2-92, N°1, Xiushui Jie, Chaoyang
District, 100600 Beijing, China
☎ 01085328971 ☎ 010-8532-4825 -8001

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

◎ 北京市朝陽區東直門外大街23號外交辦公大樓203B
(100600)
N°203B, 23 Dong Zhi Men Wai St. Chaoyang District,
Beijing, China
☎ +86 10 85325457 ☎ +86 10 85325457/2005
✉ embassy@embtimorleste-beijing.com
🌐 embtimorleste-beijing.com

中國駐葡語國家大使館 EMBAIXADAS DA CHINA JUNTO DOS PLP

安哥拉 República de Angola

中華人民共和國駐安哥拉共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República
de Angola
◎ Rua Presidente Houari Boumedienne No.196-200 Miramar
P.O. Caixa Postal 52 Luanda, Angola
☎ +244 222441 683 / 441658 / 341683
☎ +244 222444185 / +244 222344185
✉ Shiguan@netangola.com 🌐 ao.chineseembassy.org

巴西 República Federativa do Brasil

中華人民共和國駐巴西聯邦共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República
Federativa do Brasil
◎ SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-Sul,
Brasília-DF, Brasil CEP: 70443-900
☎ +55 6121958200 ☎ +55 6133463299
✉ chinaemb_br@mfa.gov.cn
🌐 br.china-embassy.org

佛得角 República de Cabo Verde

中華人民共和國駐佛得角共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República
de Cabo Verde
◎ Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia
Santiago Cabo Verde
☎ +238 623027 / +238 623028
☎ +238 623047 / +238 623007
✉ chinaemb_cv@mfa.gov.cn
🌐 cv.chineseembassy.org

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República
da Guiné-Bissau
◎ Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
☎ +245 203637 ☎ +245 203590
✉ chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
🌐 gw.china-embassy.org

莫桑比克 República de Moçambique

中華人民共和國駐莫桑比克共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República
de Moçambique
◎ Av. Julius Nyerere N° 3142 P.O. Box 4668 Maputo
Moçambique
☎ +258 21491560 ☎ +258 21491196
✉ chinaemb_mz@mfa.gov.cn
🌐 mz.chineseembassy.org

葡萄牙 República Portuguesa

中華人民共和國駐葡萄牙大使館
Embaixada da República Popular da China
na República Portuguesa
◎ Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa, Portugal
☎ +351 213967748
✉ chinaemb_pt@mfa.gov.cn
🌐 pt.china-embassy.org

聖多美和普林西比
República Democrática de São Tomé e Príncipe

中華人民共和國駐聖多美和普林西比民主共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República Democrática de São Tomé e Príncipe
📍 Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tomé e Príncipe
☎ +239 2221798
✉ consulate_stp@mfa.gov.cn 🌐 st.china-embassy.org

東帝汶
República Democrática de Timor-Leste

中華人民共和國駐東帝汶民主共和國大使館
Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste
📍 Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili, Timor-Leste
☎ +670 3325167 / +670 3325168 📠 +670 3325166
✉ consulate_tmp@mfa.gov.cn 🌐 tl.chineseembassy.org

葡語國家駐澳門總領事館
CONSULADOS GERAIS DOS PLP
ACREDITADOS EM MACAU

安哥拉
República de Angola

📍 澳門友誼大馬路918號澳門世界貿易中心14樓A-B座
Avenida da Amizade 918, World Trade Center, 14º A e B, Macau
☎ +853 28716229
✉ consulado.macau@mirex.gov.ao
🌐 consgeralangola.org.mo

巴西
República Federativa do Brasil

📍 香港灣仔港灣道30號新鴻基中心20樓F, 2014-2021室
Harbour Road 30, Sun Hung Kai Centre 20º F, Salas 2014-2021, Wanchai, Hong Kong
☎ +852 25257004
✉ cg.hongkong@itamaraty.gov.br

莫桑比克
República de Moçambique

📍 澳門宋玉生廣場誠豐商業中心21J座
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, Cheng Feng Centro Comercial, 21º J, Macau
☎ +853 28508980 / +853 28508970
✉ consuladomocambique@live.com
🌐 mozconsulate-macau.org.mo

葡萄牙
República Portuguesa

📍 澳門伯多祿局長街45號
Rua Pedro Nolasco da Silva 45
☎ +853 28356660 / 1 / 2
✉ macau@mne.pt 🌐 cgportugal.org

葡語國家駐澳門名譽領事
CÔNSULES HONORÁRIOS DOS PLP EM MACAU

佛得角
República de Cabo Verde

👤 **周錦輝 David Chow Kam Fai**
📍 澳門友誼大馬路及孫逸仙大馬路, 澳門漁人碼頭皇宮 地面層一號舖及一樓
Avenida da Amizade e Avenida Dr. Sun Yat-Sen, Macau Fisherman's Wharf, G/F Shop 01 & 1/F, The Palace, Macau
☎ +853 28788138
✉ caboverde2007@gmail.com

幾內亞比紹
República da Guiné-Bissau

👤 **陳明金 Chan Meng Kam**
📍 澳門冼星海大馬路105號金龍中心13樓H室
Avenida Xian Xing Hai, N° 105, Centro Golden Dragon, 13º H, Macau
☎ +853 2855 1999 📠 +853 2872 1555
✉ guinea_bs_macau@yahoo.com

葡語國家投資貿易促進機構
INSTITUTOS DE PROMOÇÃO

安哥拉
República de Angola

安哥拉投資和出口促進局
Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (APIEX)
📍 Rua Kwamme Nkrumah, N° 8, Maianga Luanda – Angola
☎ +244 222391434 / 331252
✉ info@apiexangola.co.ao 🌐 apiexangola.co.ao

巴西
República Federativa do Brasil

巴西外貿和投資促進局 Apex Brasil

巴西利亞總部 Escritório Sede (Brasília – DF)
📍 SAUN Quadra 05, Bloco C, Torre II, salas 1201 a 1701 – Centro Empresarial CNC – CEP: 70.040-250 – Brasília-DF
☎ +55 61 2027-0202
✉ apexbrasil@apiexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

聖保羅分部 Escritório Sudeste (São Paulo – SP)
📍 Avenida Paulista n° 1313, 4º Andar, Sala 410-B, Ed. Sede da FIESP – CEP: 01311-923 – São Paulo-SP
✉ sudeste@apiexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

佛得角
República de Cabo Verde

佛得角投資和旅遊促進局
總部
Cabo Verde TradeInvest
Sede
📍 Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 - C Achada Santo António, Praia, Cabo Verde
☎ +238 2604110 / 11 📠 +238 2621488
✉ info@cvtradeinvest.cv 🌐 cvtradeinvest.com

幾內亞比紹
República da Guiné-Bissau

幾內亞比紹投資促進局
Agência de Promoção de Investimento – Guiné-Bissau Investimentos
📍 Avenida Amílcar Cabral, N° 67 r/c Esq., Bissau – Guiné-Bissau
☎ +245 955 651 412
✉ mef-gb.com/pt

莫桑比克
República de Moçambique

莫桑比克出口促進局
Agência para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX)
📍 Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo
☎ +258 21321291 / 2 / 3
✉ apiex.co.mz 🌐 apiex.com.mz

葡萄牙
República Portuguesa

葡萄牙經貿投資促進局
Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP)

總部 Sede da AICEP
📍 Rua Julio Dinis, 748 - 9º Dto, 4050-012 Porto
☎ + 351 22 6055 300
✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

里斯本分部 Sede em Lisboa
📍 Rua de Entrecampos, n° 28 Bloco B – 12º Andar, 1700-158 Lisboa
☎ + 351 217 909 500
✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

葡萄牙開發融資機構
SOFID - Sociedade para o Financiamento do Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito
📍 Av. Casal Ribeiro, N° 14 – 4, 1000-092 Lisboa, Portugal
☎ +351 213137760 📠 +351 213137779
✉ sofid@sofid.pt

聖多美和普林西比
República Democrática de São Tomé e Príncipe

聖多美和普林西比貿易投資促進局
Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI)
☎ +239 2222653
✉ felipe.boamorte@meci.gov.st

東帝汶
República Democrática de Timor-Leste

東帝汶貿易投資局
TradeInvest Timor-Leste
📍 Rua 25 de Abril, N° 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-Leste
☎ +670 3311105 📠 +670 3311553
✉ drem@investtimor-leste.com 🌐 tradeinvest.tl



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a
Cooperação Económica e Comercial entre a China e os
Países de Língua Portuguesa (Macau)